



Kunsill
tal-Unjoni Ewropea

Brussell, 5 ta' Lulju 2023
(OR. en)

**Fajl Interistituzzjonali:
2023/0257(NLE)**

11485/23
ADD 4

LIMITE

COLAC 81
POLCOM 146
SERVICES 27
FDI 15

PROPOSTA

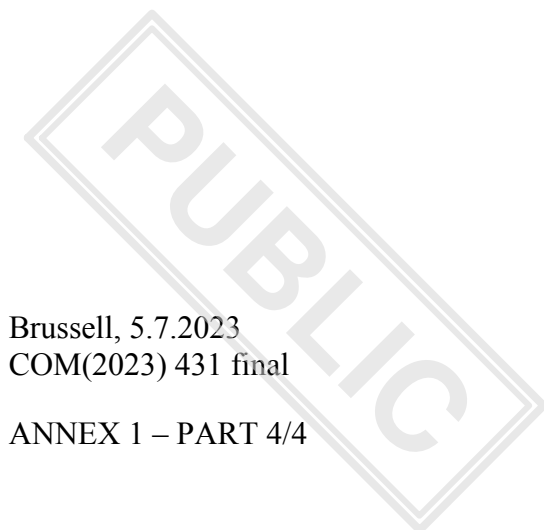
minn:	Is-Segretarju Ġenerali tal-Kummissjoni Ewropea, iffirmata mis-Sa Martine DEPREZ, Direttur
data meta waslet:	5 ta' Lulju 2023
lil:	Is-Sa Thérèse BLANCHET, Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Nru dok. Cion:	COM(2023) 431 final
Sugġett:	ANNESS tal- Proposta għal DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL dwar l-iffirmar, f'isem l-Unjoni Ewropea, u l-applikazzjoni provviżorja tal-Ftehim Qafas Avvanzat bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naħa waħda, u r-Repubblika taċ-Ċili, min-naħa l-oħra

Id-delegazzjonijiet isibu meħmuż id-dokument COM(2023) 431 final – ANNEX 1 – PART 4/4.

Mehmuż: COM(2023) 431 final – ANNEX 1 – PART 4/4



IL-KUMMISSJONI
EWROPEA



Brussell, 5.7.2023
COM(2023) 431 final

ANNEX 1 – PART 4/4

ANNEX

tal-

Proposta għal DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

**dwar l-iffirmar, f'isem l-Unjoni Ewropea, u l-applikazzjoni provvizorja tal-Ftehim
Qafas Avvanzat bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naħa waħda, u r-
Repubblika taċ-Ċili, min-naħa l-oħra**

KAPITOLU 29

INTRAPRIZI TAL-ISTAT, INTRAPRIZI MOGHTIJA DRITTIJET JEW PRIVILEĠĠI SPEĊJALI U MONOPOLJI MAHTURA

ARTIKOLU 29.1

Kamp ta' applikazzjoni

1. Il-Partijiet jaffer maw id-drittijiet u l-obbligi tagħhom skont il-paragrafi 1 sa 3 tal-Artikolu XVII tal-GATT 1994, il-Ftehim dwar l-Interpretazzjoni tal-Artikolu XVII tal-GATT 1994, kif ukoll skont il-paragrafi 1, 2 u 5 tal-Artikolu VIII tal-GATS.
2. Dan il-Kapitolu japplika għal intrapriża tal-istat, għal intrapriża mogħtija drittijiet jew privileġġi speċjali u għal monopolju ddeżinjat (“entità”) involuti f’attivitajiet kummerċjali. Jekk entità tinvolvi ruħha kemm f’attivitajiet kummerċjali kif ukoll mhux kummerċjali,¹ l-attivitajiet kummerċjali biss huma koperti minn dan il-Kapitolu.
3. Dan il-Kapitolu japplika għal intraprizi tal-Istat, għal intraprizi mogħtijin drittijiet jew privileġġi speċjali u għal monopolji ddeżinjati fil-livelli kollha tal-gvern.

¹ Attivitajiet mhux kummerċjali jistgħu jinkludu t-twertiq ta’ mandat legittimu ta’ servizz pubbliku jew kwalunkwe attività direttament relatata mal-forniment ta’ difiża nazzjonali jew ta’ sigurtà pubblika.

4. Dan il-Kapitolu ma japplikax għall-akkwist minn Parti ta' prodott jew servizz mixtri għal skopijiet governattivi u mhux bil-ħsieb ta' bejgħ mill-ġdid kummerċjali jew il-forniment ta' prodott jew servizz għall-bejgħ kummerċjali, kemm jekk dak l-akkwist ikun "akkwist kopert" kif ukoll jekk le skont it-tifsira tal-Artikolu 28.2.

5. Dan il-Kapitolu ma japplikax għal kwalunkwe servizz ipprovdut fl-eżerċizzju ta' awtorità governattiva.

6. Dan il-Kapitolu ma japplikax għal intraprizi tal-istat, intraprizi mogħtija drittijiet jew privileġġi speċjali u monopolji maħtura f'każijiet fejn, fi kwalunkwe waħda mit-3 snin fiskali konsekuttivi preċedenti, id-dhul annwali derivat mill-attivitajiet kummerċjali tal-entità kien anqas minn 100 miljun Dritt Speċjali ta' Prelevament (SDRs).¹

7. L-Artikolu 29.4 ma japplikax għas-setturi tas-servizzi li huma barra mill-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim.

8. L-Artikolu 29.4 ma japplikax sa fejn intrapriża tal-istat, intrapriża mogħtija drittijiet jew privileġġi speċjali jew monopolju maħtur ta' Parti jagħmlu xirjiet u jbigħu oġġetti jew servizzi skont:

(a) kwalunkwe miżura eżistenti mhux konformi li l-Parti żżomm, tkompli ggedded jew temenda skont l-Artikolu 17.14, 18.8 jew 25.10 kif stabbilit fl-iskeda tagħha fl-Anness 17-A; jew

¹ Matul l-ewwel 5 snin mid-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, il-limitu se jkun ta' inqas minn 200 miljun SDR.

- (b) kwalunkwe miżura mhux konformi li l-Parti tadotta jew iżżomm fir-rigward ta' setturi, subsetturi jew attivitajiet skont l-Artikolu 17.14, 18.8 jew 25.10 kif stabbilit fl-iskeda tagħha fl-Anness 17-B.

ARTIKOLU 29.2

Definizzjonijiet

Għall-iskopijiet ta' dan il-Kapitolu u l-Anness 29:

- (a) “attivitajiet kummerċjali” tfisser attivitajiet imwettqa minn intrapriża li r-rizultat aħhari tagħhom huwa l-produzzjoni ta' oġġett jew il-provvista ta' servizz li jkun se jinbiegħ fis-suq rilevanti fi kwantitajiet u bi prezzijiet determinati mill-intrapriża, li jitwettqu b'orjentazzjoni lejn il-profit¹;
- (b) “kunsiderazzjonijiet kummerċjali” tfisser kunsiderazzjonijiet dwar il-prezz, il-kwalità, id-disponibbiltà, il-kummerċjabbiltà, it-trasport u termini u kundizzjonijiet oħrajn tax-xiri jew tal-bejgħ, jew fatturi oħrajn li normalment jittiehdu f'kunsiderazzjoni fid-deċizzjonijiet kummerċjali ta' intrapriża bi sjieda privata li topera skont il-prinċipji tal-ekonomija tas-suq fin-negozju jew fl-industrija rilevanti;

¹ Għal aktar ċertezza, “attivitajiet kummerċjali” jeskludu l-attivitajiet imwettqa minn intrapriża li topera fuq bażi mingħajr skop ta' qligħ jew li topera fuq bażi ta' rkupru tal-ispejjeż.

- (c) “tiddeżinja” tfisser li tistabbilixxi jew tawtorizza monopolju, jew li jiġi estiż il-kamp ta’ applikazzjoni ta’ monopolju, sabiex ikopri oġġett jew servizz addizzjonali;
- (d) “monopolju deżinjat” tfisser entità, li tinkludi grupp ta’ entitajiet jew aġenzija tal-gvern, li f’suq rilevanti fit-territorju ta’ Parti tiġi ddeżinjata b’hal l-uniku fornitur jew akkwirent ta’ oġġett jew ta’ servizz, iżda ma tinkludix entità li tkun ingħatat dritt esklużiv ta’ proprjetà intellettuali purament minhabba tali għotja;
- (e) “intrapriża mogħtija drittijiet jew privileġġi speċjali”¹ tfisser kwalunkwe intrapriża, pubblika jew privata, li lilha Parti tkun tat drittijiet jew privileġġi speċjali, fil-liġi jew fil-fatt; drittijiet jew privileġġi speċjali jingħataw minn Parti meta tiddeżinja jew tillimita għal tnejn jew aktar in-numru ta’ intrapriži awtorizzati li jipprovdu oġġett jew servizz, filwaqt li tqis ir-regolament settorjali speċifiku li skontu jkun sar l-għoti tad-dritt jew tal-privileġġ, għajr skont kriterji oġġettivi, proporzjonali u mhux diskriminatorji, li b’hekk jaffettwa sostanzjalment l-abbiltà ta’ kwalunkwe intrapriża oħra sabiex tipprova l-istess oġġett jew servizz fl-istess zona ġeografika f’kundizzjonijiet sostanzjalment ekwivalenti;
- (f) “servizz ipprovdut fl-eżerċizzju ta’ awtorità governattiva” tfisser servizz ipprovdut fl-eżerċizzju ta’ awtorità governattiva kif definit fis-subparagrafu 3(b) tal-Artikolu 1 tal-GATS, inkluż kif definit fl-Anness tiegħu dwar is-Servizzi Finanzjarji jekk applikabbli; u
- (g) “intrapriża tal-istat” tfisser intrapriża bi sjieda jew kontroll ta’ Parti².

¹ Għal aktar ċertezza, l-għoti ta’ liċenzja lil għadd limitat ta’ intrapriži fl-allokazzjoni tar-rizorsi skarsi skont kriterji oġġettivi, proporzjonali u mhux diskriminatorji, ma huwiex fih innifisu dritt esklużiv jew speċjali.

² Għall-istabbiliment ta’ sjieda jew kontroll, l-elementi legali u fattwali rilevanti kollha għandhom jiġu eżaminati każ b’każ.

ARTIKOLU 29.3

Dispożizzjonijiet ġenerali

Mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi ta' Parti skont dan il-Kapitolu, xejn f'dan il-Kapitolu ma jimpedixxi lil Parti milli tistabbilixxi jew iżzomm intrapriżi tal-Istat, milli tiddeżinja jew iżzomm monopolji jew milli tagħti lill-intrapriżi drittijiet jew privileġġi speċjali.

ARTIKOLU 29.4

Trattament mhux diskriminatorju u kunsiderazzjonijiet kummerċjali

1. Kull Parti għandha tiżgura li kull waħda mill-intrapriżi tal-Istat, mill-intrapriżi mogħtijin drittijiet jew privileġġi speċjali u mill-monopolji ddeżinjati tagħha, meta jkunu involuti f'attivitajiet kummerċjali:
 - (a) tagixxi f'konformità ma' kunsiderazzjonijiet kummerċjali fix-xiri jew bejgħ tagħha ta' oġġett jew ta' servizz, hlief sabiex tissodisfa kwalunkwe terminu tal-mandat tas-servizz pubbliku tagħha li ma jkunx inkonsistenti mas-subparagrafu (b) jew (c);

- (b) fix-xiri tagħha ta' merkanzija jew ta' servizz:
- (i) tagħti lil oġġett jew lil servizz fornit minn intrapriża tal-Parti l-oħra trattament mhux anqas favorevoli minn dak li tagħti lil oġġett jew lil servizz simili fornit mill-intrapriži tal-Parti; u
 - (ii) tagħti lil prodott jew servizz ipprovdut minn intrapriża li huwa investment kopert kif definit fis-subparagrafu (d) tal-Artikolu 17.2 (1) fit-territorju ta' dik il-Parti trattament mhux anqas favorevoli milli tagħti lil prodott jew servizz simili pprovdut minn intrapriži fis-suq rilevanti fit-territorju ta' dik il-Parti li huma investimenti ta' investituri tal-Parti; u
- (c) fil-bejgħ tagħha ta' oġġett jew ta' servizz:
- (i) tagħti lil intrapriża tal-Parti l-oħra trattament mhux anqas favorevoli minn dak li tagħti lill-intrapriži tal-Parti; u
 - (ii) tagħti lil intrapriża li hija investment kopert kif definit fis-subparagrafu (d) tal-Artikolu 17.2 (1) fit-territorju ta' dik il-Parti trattament mhux anqas favorevoli milli tagħti lill-intrapriži fis-suq rilevanti fit-territorju ta' dik il-Parti li huma investimenti ta' investituri tal-Parti.

2. Il-paragrafu 1 ma jipprekludix lil intraprizi tal-Istat, intraprizi mogħtija drittijiet jew privileggi speċjali jew monopolji maħtura milli:

- (a) jixtru jew jipprovdu oġġetti jew servizzi b'termini jew b'kundizzjonijiet differenti, inklużi termini jew kundizzjonijiet relatati mal-prezz, dment li tali termini jew kundizzjonijiet differenti jkunu f'konformità ma' kunsiderazzjonijiet kummerċjali; jew
- (b) jirrifjutaw li jixtru jew jipprovdu oġġetti jew servizzi, dment li tali każda tkun imwettqa f'konformità ma' kunsiderazzjonijiet kummerċjali.

ARTIKOLU 29.5

Qafas regolatorju

1. Il-Partijiet għandhom jagħmlu l-aħjar użu mill-istandards internazzjonali, kif applikabbli, inklużi l-Linji Gwida tal-OECD dwar il-Governanza Korporattiva tal-Intraprizi tal-Istat, kif xieraq.
2. Kull Parti għandha tiżgura li kwalunkwe korp regolatorju jew kwalunkwe korp ieħor li jeżerċita funzjoni regolatorja li tistabbilixxi jew iżzomm:
 - (a) ikun indipendenti minn kwalunkwe intrapriża u ma jagħti rendikont lill-ebda intrapriża li tirregola, sabiex tiġi żgurata l-effettività tal-funzjoni regolatorja; u

(b) jaġixxi, f'ċirkostanzi simili, b'mod imparzjali¹ fir-rigward tal-intrapriżi kollha li jirregola, inklużi intrapriżi tal-istat, intrapriżi mogħtija drittijiet jew privileġġi speċjali u monopolji maħtura.²

3. Kull Parti għandha tapplika l-liġijiet u r-regolamenti tagħha għal intrapriżi tal-istat, għal intrapriżi mogħtija drittijiet jew privileġġi speċjali u għal monopolji ddeżinjati b'mod konsistenti u mhux diskriminatorju.

ARTIKOLU 29.6

Trasparenza

1. Parti (“il-Parti rikjedenti”) li għandha raġuni sabiex temmen li l-interessi tagħha skont dan il-Kapitolu qegħdin jiġu affettwati b'mod avvers mill-attivitajiet kummerċjali ta' intrapriża tal-Istat, ta' intrapriża mogħtija drittijiet jew privileġġi speċjali jew ta' monopolju ddeżinjat tal-Parti l-oħra tista' titlob bil-miktub lil dik il-Parti l-oħra (“il-Parti li ssirilha t-talba”) sabiex tipprovdi bil-miktub informazzjoni dwar l-attivitajiet kummerċjali ta' dik l-entità b'rabta mal-implimentazzjoni ta' dan il-Kapitolu.

2. Il-Parti rikjedenti għandha tinkludi, f'talba skont il-paragrafu 1, spjegazzjoni dwar kif dik il-Parti temmen li l-attivitajiet tal-entità jistgħu jkunu qed jaffettwaw l-interessi ta' dik il-Parti skont dan il-Kapitolu u għandha tispeċifika liema mill-informazzjoni elenkata fil-paragrafu 3 hija qed titlob.

¹ Għal aktar ċertezza, l-imparzjalità li biha l-korp regolatorju jeżerċita l-funzjonijiet regolatorji tiegħu għandha tiġi vvalutata b'referenza għal mudell jew prattika ġenerali ta' dak il-korp regolatorju.

² Għal aktar ċertezza, għal dawk is-setturi li fihom il-Partijiet ikunu qablu mal-obbligi speċifiċi li jirrigwardjaw il-korp regolatorju f'Kapitolu oħrajn ta' dan il-Ftehim, id-dispożizzjonijiet rilevanti f'dawk il-Kapitolu l-oħrajn għandhom jipprevalu.

3. Il-Parti li ssirilha t-talba għandha tipprovdi l-informazzjoni li ġejja, kif speċifikat f'konformità mal-paragrafu 1:

- (a) is-sjieda u l-istrutturi tal-votazzjoni tal-entità, filwaqt li jiġu indikati l-perċentwal ta' ishma li l-Parti, l-intrapriżi tal-Istat, l-intrapriżi mogħtijin drittijiet jew privileġġi speċjali jew il-monopolji ddeżinjati tagħha jkollhom b'mod kumulattiv, u l-perċentwal tad-drittijiet tal-vot li jkollhom b'mod kumulattiv, fl-entità;
- (b) deskrizzjoni ta' kwalunkwe sehem speċjali jew dritt tal-vot speċjali jew dritt ieħor li l-Parti, l-intrapriżi tal-Istat, l-intrapriżi mogħtijin drittijiet jew privileġġi speċjali jew il-monopolji ddeżinjati tagħha jkollhom, meta dawn id-drittijiet ikunu differenti minn dawk marbutin ma' ishma komuni ġenerali tal-entità;
- (c) l-istruttura organizzazzjonali tal-entità u l-kompożizzjoni tal-bord tad-diretturi tagħha jew ta' kwalunkwe korp ekwivalenti;
- (d) deskrizzjoni ta' liema dipartimenti tal-gvern jew korpi pubbliċi jirregolaw jew jimmonitorjaw l-entità; deskrizzjoni tar-rekwiżiti ta' rapportar imposti fuqha minn dawk id-dipartimenti jew mill-korpi pubbliċi; u d-drittijiet u l-prattiki ta' dawk il-korpi tal-gvern jew ta' kwalunkwe korp pubbliku fir-rigward tal-ħatra, tas-sensja jew tar-remunerazzjoni ta' eżekuttivi superjuri u ta' membri tal-bord tad-diretturi tagħha jew ta' kwalunkwe korp maniġerjali ekwivalenti ieħor;

- (e) id-dhul annwali tal-entità u l-assi totali tul l-aktar perjodu ta' 3 snin reċenti li ghalih ikun hemm informazzjoni disponibbli;
- (f) kwalunkwe eżenzjoni, immunità u miżura relatata li minnha l-entità tibbenefika skont il-ligijiet u r-regolamenti tal-Parti li ssirilha t-talba; u
- (g) kwalunkwe informazzjoni addizzjonali rigward l-entità li hija disponibbli pubblikament, li tinkludi rapporti finanzjarji annwali u awditi minn partijiet terzi.

4. Il-paragrafi 1, 2 u 3 ma jehtigux li xi Parti tiddivulga informazzjoni kunfidenzjali li d-divulgazzjoni tagħha tkun inkonsistenti mal-ligijiet u r-regolamenti tagħha, timpedixxi l-infurzar tal-liġi, jew inkella tmur kontra l-interess pubbliku, jew tippregudika l-interessi kummerċjali legittimi ta' intrapriżi partikolari.

5. Jekk l-informazzjoni mitluba ma tkunx disponibbli għall-Parti li ssirilha t-talba, dik il-Parti għandha ttiprovdi lill-Parti rikjedenti bir-raġunijiet għal dan, bil-miktub.

ARTIKOLU 29.7

Anness speċifiku għall-Parti

1. L-Artikolu 29.4 ma japplikax fir-rigward tal-attivitajiet mhux konformi ta' intrapriżi tal-istat jew monopolji maħtura li Parti telenka fl-iskeda tagħha fl-Anness 29 f'konformità mat-termini tal-iskeda tal-Parti.
2. Fuq talba ta' waħda mill-Partijiet, il-Kunsill Kongunt jista' jadotta deċiżjoni biex jemenda l-Anness 29 skont is-subparagrafu (a) tal-Artikolu 8.5 (1) u fi kwalunkwe każ għandu jikkunsidra emendi għall-Anness 29 fi żmien 5 snin mid-data tad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

KAPITOLU 30

POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

ARTIKOLU 30.1

Prinċipji

Il-Partijiet jagħrfu l-importanza ta' kompetizzjoni hielsa u mingħajr distorsjonijiet fil-kummerċ u fl-investimenti. Il-Partijiet jirrikonoxxu li prattiki antikompetittivi għandhom il-potenzjal li joħolqu distorsjonijiet fil-funzjonament xieraq tas-swieq u jimminaw il-benefiċċji tal-liberalizzazzjoni kummerċjali.

ARTIKOLU 30.2

Qafas regolatorju

1. Kull Parti għandha żżomm jew tadotta liġi tal-kompetizzjoni li tapplika għas-setturi kollha tal-ekonomija¹ u tindirizza l-prattiki li ġejjin b'mod effettiv:
 - (a) ftehimiet bejn intrapriži, deċiżjonijiet minn assoċjazzjonijiet tal-intrapriži u prattiki miftiehma, li jkollhom bħala l-għan jew l-effett tagħhom li jipprevjenu, jirrestringu jew ifixklu l-kompetizzjoni;
 - (b) abbuži minn intrapriża waħda jew aktar ta' pożizzjoni dominanti; u
 - (c) integrazzjonijiet bejn l-imprizi, li jimpedixxu b'mod sinifikanti l-kompetizzjoni effettiva, b'mod partikolari bħala riżultat tal-ħolqien jew it-tishiġ ta' pożizzjoni dominanti.
2. Kull Parti għandha tiżgura li l-intrapriži, privati jew pubbliċi kollha, ikunu soġġetti għal-liġi tal-kompetizzjoni msemmija fil-paragrafu 1.
3. L-applikazzjoni tal-liġi tal-kompetizzjoni ta' kull Parti ma għandhiex ixsekkel it-twertiq, skont il-liġi jew fil-fatt, ta' kwalunkwe kompitu partikolari ta' interess pubbliku mogħtij lill-intrapriži kkonċernati. L-eżenzjonijiet mil-liġi tal-kompetizzjoni ta' Parti għandhom ikunu limitati għal kompiti ta' interess pubbliku, limitati għal dak li huwa strettament meħtieġ biex jintlaħaq l-oġġettiv mixtieq tal-ordni pubbliku, u trasparenti.

¹ Għal aktar ċertezza, il-liġi tal-kompetizzjoni fl-Unjoni Ewropea tapplika għas-settur agrikolu skont ir-Regolament (UE) No1308/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Diċembru 2013 li jstabilixxi organizzazzjoni komuni tas-swieq fi prodotti agrikoli u li jħassar ir-Regolamenti tal-Kunsill (KEE) Nru 922/72, (KEE) Nru 234/79, (KE) Nru 1037/2001 u (KE) Nru 1234/2007 (ĠU UE L 347, 20.12.2013, p. 671).

ARTIKOLU 30.3

Implimentazzjoni

1. Kull Parti għandha żżomm awtorità funzjonalment indipendenti responsabbli u mghammra kif xieraq bis-setgħat u r-rizorsi meħtieġa għall-applikazzjoni sħiħa u l-infurzar effettiv tal-liġi tal-kompetizzjoni msemmija fl-Artikolu 30.2.
2. Kull Parti għandha tapplika l-liġi tal-kompetizzjoni tagħha b'mod trasparenti u mhux diskriminatorju, filwaqt li tirrispetta l-prinċipji tal-ġustizzja proċedurali u d-dritt tad-difiża tal-intrapriżi kkonċernati, irrispettivament min-nazzjonalità jew mis-sjieda tagħhom.

ARTIKOLU 30.4

Kooperazzjoni

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu li huwa fl-interess komuni tagħhom li jippromwovu l-kooperazzjoni fi kwistjonijiet relatati mal-politika tal-kompetizzjoni tagħhom u l-infurzar tagħha.
2. Sabiex tiġi ffaċilitata l-kooperazzjoni, l-awtoritajiet tal-kompetizzjoni tal-Partijiet jistgħu jiskambjaw informazzjoni, sugġett għar-regoli tal-kunfidenzjalità previsti fil-liġijiet u r-regolamenti rispettivi tagħhom.

3. L-awtoritajiet tal-kompetizzjoni tal-Partijiet għandhom jagħmlu hilitom biex jikkoordinaw, sa fejn ikun possibbli u jekk xieraq, l-attivitajiet ta' infurzar tagħhom fl-istess imġiba jew f'kazijiet relatati.

ARTIKOLU 30.5

Konsultazzjonijiet

1. Sabiex jitrawwem fehim reċiproku bejn il-Partijiet¹, jew sabiex jiġu indirizzati kwistjonijiet speċifiċi dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu, il-Partijiet għandhom, fuq talba ta' waħda mill-Partijiet, jidhlu minnufih f'konsultazzjonijiet dwar kwalunkwe kwistjoni li tikkonċerna l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu. Il-Parti li tagħmel it-talba għall-konsultazzjonijiet għandha tindika, jekk ikun rilevanti, kif il-kwistjoni taffettwa l-kummerċ jew l-investment bejn il-Partijiet.

2. Sabiex jiġu ffaċilitati l-konsultazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1, kull Parti għandha tagħmel hilita biex tipprovdi informazzjoni mhux kunfidenzjali rilevanti lill-Parti l-oħra.

ARTIKOLU 30.6

Nuqqas ta' applikazzjoni tas-soluzzjoni tat-tilwim

Il-Kapitolu 38 ma japplikax għal dan il-Kapitolu.

¹ Għall-Parti tal-UE, l-interlokutor huwa d-DG Kompetizzjoni tal-Kummissjoni Ewropea.

KAPITOLU 31

SUSSIDJI

ARTIKOLU 31.1

Prinċipji

Il-Partijiet jagħrfu li s-sussidji jistgħu jingħataw minn jekk ikunu meħtieġa biex jintlaħqu l-oġġettivi tal-ordni pubbliku. Madanakollu, il-Partijiet jirrikonoxxu li ċerti sussidji għandhom il-potenzjal li joħolqu distorsjoni fil-funzjonament xieraq tas-swieq u jimminaw il-benefiċċji tal-liberalizzazzjoni kummerċjali u l-kompetizzjoni. Għalhekk, fil-prinċipju, Parti ma għandhiex tagħti sussidji jekk dawn jaffettwaw b'mod negattiv, jew x'aktarx jaffettwaw b'mod negattiv, il-kummerċ jew il-kompetizzjoni bejn il-Partijiet.

ARTIKOLU 31.2

Definizzjoni u kamp ta' applikazzjoni

1. Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, "sussidju" tfisser miżura li tissodisfa l-kundizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 1.1 tal-Ftehim SCM, irrispettivament minn jekk tingħatax lil intrapriża li tforni oġġetti jew lil intrapriża li tipprovdi servizzi.¹

¹ Għal aktar ċertezza, dan l-Artikolu ma jippreġudikax l-eżitu ta' diskussjonijiet futuri fid-WTO jew f'fora plurilaterali relatati dwar id-definizzjoni ta' sussidji għas-servizzi.

2. Dan il-Kapitolu japplika biss għal sussidji li huma speċifiċi f'konformità mal-Artikolu 2 tal-Ftehim SCM.
3. Dan il-Kapitolu japplika għas-sussidji lil kwalunkwe intrapriża, inklużi intrapriži privati u pubbliċi.
4. Kull Parti għandha tiżgura li s-sussidji għall-intrapriži f'dati bl-operat ta' servizzi ta' interess ekonomiku ġenerali jkunu soġġetti għar-regoli stabbiliti f'dan il-Kapitolu, sa fejn l-applikazzjoni ta' dawk ir-regoli ma xxekklix it-twettiq, fil-liġi jew fil-fatt, tal-kompiti partikolari li huma assenjati lil dawk l-intrapriži. Il-kompiti assenjati għandhom ikunu trasparenti u kwalunkwe limitazzjoni għall-applikazzjoni tar-regoli stabbiliti f'dan il-Kapitolu jew devjazzjoni minnha ma għandhiex tmur lil hinn minn dak li huwa neċessarju sabiex jitwettqu l-kompiti assenjati.
5. L-Artikolu 31.5 ma japplikax għal sussidji relatati mal-kummerċ ta' merkanzija koperta mill-Anness 1 tal-Ftehim dwar l-Agrikoltura.
6. L-Artikoli 31.5 u 31.6 ma japplikawx għas-settur awdjoviżiv.
7. L-Artikoli 31.5 u 31.6 ma japplikawx għal sussidji mogħtija biex jgħinu lill-popli indigeni u l-komunitajiet tagħhom fl-iżvilupp ekonomiku tagħhom¹. Tali sussidji għandhom ikunu mmirati, proporzjonali u trasparenti.
8. L-Artikoli 31.5 u 31.6 ma japplikawx għal sussidji mogħtija biex jikkompensaw għall-ħsara kkawżata minn diżastri naturali jew minn okkorrenzi eċċezzjonali oħra.

¹ Għall-finijiet ta' dan il-paragrafu, il-popli indigeni u l-komunitajiet tagħhom għandhom jinftiehemu bħala dawk definiti fil-liġijiet ta' kull Parti. Għall-Parti tal-UE, il-liġijiet tagħha jinkludu kemm il-liġijiet tal-Unjoni Ewropea kif ukoll il-liġijiet ta' kull wieħed mill-Istati Membri tagħha.

9. L-Artikolu 31.5 ma japplikax għal sussidji li jingħataw fuq bazi temporanja biex jirrispondu għal emerġenza ekonomika¹. Dawk is-sussidji għandhom ikunu proporzjonali u mmirati sabiex jirrimedjaw dik l-emerġenza.

10. Il-Kunsill Kongunt jista' jadotta deċiżjoni li temenda d-definizzjoni ta' "sussidju" fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu sa fejn tirrelata ma' intrapriżi li jipprovdu servizzi, bil-ħsieb li jiġi inkorporat l-eżitu ta' diskussjonijiet futuri fid-WTO jew fora plurilaterali relatati dwar dik il-kwistjoni, skont is-subparagrafu (a) tal-Artikolu 8.5 (1).

ARTIKOLU 31.3

Relazzjoni mal-Ftehim tad-WTO

Dan il-Kapitolu japplika bla preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi ta' Parti skont l-Artikolu XV tal-GATS, l-Artikolu XVI tal-GATT 1994, il-Ftehim SCM u l-Ftehim dwar l-Agrikoltura.

¹ "Emerġenza ekonomika" għandha tinftiehem bħala avveniment ekonomiku li jikkawża disturb serju fl-ekonomija ta' Parti. Għall-Parti tal-UE, "l-ekonomija ta' Parti" għandha tinftiehem bħala l-ekonomija tal-Unjoni Ewropea jew ta' wieħed jew aktar mill-Istati Membri tagħha.

ARTIKOLU 31.4

Trasparenza

1. Fir-rigward ta' sussidju mogħti jew miżmum fit-territorju tagħha, kull Parti għandha tagħmel disponibbli l-informazzjoni li ġejja:
 - (a) il-bażi ġuridika u l-iskop tas-sussidju;
 - (b) il-forma tas-sussidju;
 - (c) l-ammont tas-sussidju jew l-ammont ibbaġitjat għas-sussidju; u
 - (d) jekk ikun possibbli, l-isem tal-benefiċjarju tas-sussidju.

2. Parti għandha tissodisfa r-rekwiżiti stabbiliti fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu permezz ta':
 - (a) notifika skont l-Artikolu 25 tal-Ftehim SCM, dment li n-notifika jkun fiha l-informazzjoni kollha msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu u tiġi pprovduta mill-inqas kull sentejn;

- (b) notifika skont l-Artikolu 18 tal-Ftehim dwar l-Agrikoltura; jew
- (c) il-pubblikazzjoni mill-Parti jew f'isimha fuq sit web aċċessibbli għall-pubbliku, sal-31 ta' Diċembru tas-sena kalendarja ta' wara s-sena li fiha jkun ingħata jew inzamm is-sussidju.

ARTIKOLU 31.5

Konsultazzjonijiet

1. Jekk Parti tqis li sussidju mogħti mill-Parti l-oħra għandu jew jista' jkollu effetti negattivi fuq l-interessi kummerċjali tagħha jew fuq il-kompetizzjoni, dik il-Parti (il-“Parti rikjedenti”) tista' tesprimi t-tħassib tagħha bil-miktub lill-Parti l-oħra (il-“Parti risponenti”) u titlob konsultazzjonijiet dwar il-kwistjoni. Talba bħal din għandha tinkludi spjegazzjoni ta' kif is-sussidju għandu jew jista' jkollu effett negattiv fuq l-interessi kummerċjali tal-Parti rikjedenti jew fuq il-kompetizzjoni.
2. Għall-finijiet tal-paragrafu 1, il-Parti rikjedenti tista' titlob lill-Parti risponenti l-informazzjoni li ġejja dwar is-sussidju:
 - (a) il-bażi ġuridika u l-oġettiv tal-politika jew l-iskop tas-sussidju;
 - (b) il-forma tas-sussidju;

- (c) id-dati u d-durata tas-sussidju u kwalunkwe terminu ieħor marbut miegħu;
- (d) ir-rekwiziti ta' eligibbiltà tas-sussidju;
- (e) l-ammont totali jew l-ammont annwali bbaġitjat għas-sussidju;
- (f) jekk ikun possibbli, l-isem tal-benefiċjarju tas-sussidju; u
- (g) kwalunkwe informazzjoni oħra li tippermetti valutazzjoni tal-effett negattiv tas-sussidju.

3. Il-Parti risponenti għandha tipprovdi l-informazzjoni mitluba skont il-paragrafu 2 bil-miktub mhux aktar tard minn 60 jum wara d-data tar-riċevuta tat-talba.

4. Jekk il-Parti risponenti ma tipprovdux, kompletament jew parzjalment, l-informazzjoni mitluba skont il-paragrafi 2 u 3, il-Parti risponenti għandha tispjega r-raġunijiet għal dan bil-miktub.

5. Jekk, wara li tkun irċeviet l-informazzjoni mitluba u wara l-konsultazzjonijiet, il-Parti rikjedenti tqis li s-sussidju kkonċernat għandu jew jista' jkollu effett negattiv sinifikanti fuq l-interessi kummerċjali tagħha jew fuq il-kompetizzjoni, il-Parti risponenti għandha tuża hilita kollha biex telimina jew timminimizza dawk l-effetti.

ARTIKOLU 31.6

Sussidji suġġetti għal kondizzjonijiet

1. Meta tagħti s-sussidji li ġejjin, kull Parti għandha tapplika l-kundizzjonijiet kif ġej:
 - (a) fir-rigward ta' sussidji li permezz tagħhom gvern, direttament jew indirettament, ikun responsabbli biex jiggarrantixxi djun jew obligazzjonijiet ta' ċerti intrapriži, li l-kopertura tad-djun u tal-obbligazzjonijiet ma tkunx bla limitu fir-rigward tal-ammont ta' dawk id-djun u l-obbligazzjonijiet, jew id-durata tar-responsabbiltà tal-gvern ma tkunx bla limitu; u
 - (b) fir-rigward ta' sussidji lil intrapriži insolventi jew f'diffikultà (bħal self u garanziji, għotjiet fi flus kontanti, injezzjonijiet ta' kapital, provvedimenti ta' assi taħt il-prezzijiet tas-suq u eżenzjonijiet mit-taxxa) b'durata [ta' aktar minn sena, dment li jkun tnejja pjan ta' ristrutturar kredibbli li huwa bbażat fuq suppożizzjonijiet realistiċi bl-għan li jiġi żgurat ir-ritorn tal-intrapriži insolventi jew f'diffikultà, fi żmien raġonevoli, għall-vijabbiltà fit-tul u mal-intrapriża, bl-eċċezzjoni ta' intrapriži żgħar u ta' daqs medju, li jikkontribwixxi għall-kostijiet tar-ristrutturar.
2. Is-subparagrafu b) tal-paragrafu 1 ma japplikax għal sussidji mogħtija lil intrapriži bħala appoġġ temporanju ta' likwidità fil-forma ta' garanziji ta' self jew self limitat għall-ammont meħtieġ sempliċiment biex kumpanija f'diffikultà tinżamm fin-negozju għaž-żmien meħtieġ biex jiġi adottat pjan ta' ristrutturar jew ta' likwidazzjoni.

3. Dan l-Artikolu japplika biss għal sussidji li jaffettwaw b'mod negattiv il-kummerċ u l-kompetizzjoni tal-Parti l-oħra jew li x'aktarx jagħmlu dan.

4. Dan l-Artikolu ma japplikax għal sussidji:

- (a) li jingħataw biex jiżguraw il-ħruġ ordnat mis-suq ta' kumpanija; jew
- (b) li l-ammonti jew il-baġits kumulattivi tagħhom ikunu anqas minn SDR 170 000 għal kull intrapriża fuq perjodu ta' 3 snin konsekuttivi.

ARTIKOLU 31.7

Użu ta' sussidji

Kull Parti għandha tiżgura li l-intrapriži jużaw is-sussidji biss għall-oġettiv ta' politika definit b'mod espliċitu li għalih dawk is-sussidji jkunu ngħataw¹.

¹ Għal aktar ċertezza, meta Parti tkun waqqfet l-oqfsa leġislattivi u l-proċeduri amministrattivi xierqa għal dan il-għan, l-obbligu jitqies li gie ssodisfat.

ARTIKOLU 31.8

Nuqqas ta' applikazzjoni tas-soluzzjoni tat-tilwim

Il-Kapitolu 38 ma japplikax għall-Artikolu 31.5(5).

ARTIKOLU 31.9

Kunfidenzjalità

1. Meta jiskambjaw l-informazzjoni skont dan il-Kapitolu, il-Partijiet għandhom jikkunsidraw il-limitazzjonijiet imposti mil-liġi rispettiva tagħhom dwar is-segretezza professjonali u kummerċjali u għandhom jiżguraw il-protezzjoni tas-sigrieti kummerċjali u ta' informazzjoni kunfidenzjali oħra.
2. Jekk Parti tikkomunika informazzjoni skont dan il-Kapitolu, il-Parti riċeventi għandha żżomm il-kunfidenzjalità ta' dik l-informazzjoni.

KAPITOLU 32

PROPRJETÀ INTELLETTWALI

TAQSIMA A

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

ARTIKOLU 32.1

Objettivi

1. L-objettivi ta' dan il-Kapitolu huma li:
 - (a) jiffacilita l-produzzjoni u l-kummerċjalizzazzjoni ta' prodotti u ta' servizzi innovattivi u kreattivi bejn il-Partijiet, filwaqt li jikkontribwixxi għal ekonomija aktar sostenibbli u inkluziva għall-Partijiet;
 - (b) jiffacilita u jirregola l-kummerċ bejn il-Partijiet kif ukoll inaqqas id-distorsjonijiet u l-impedimenti għal dan il-kummerċ; u
 - (c) jikseb livell adegwat u effettiv ta' protezzjoni u ta' infurzar tad-drittijiet tal-proprjeta intellettwali.

2. L-objettivi stabbiliti fl-Artikolu 7 tal-Ftehim TRIPS japplikaw għal dan il-Kapitolu, *mutatis mutandis*.

ARTIKOLU 32.2

Kamp ta' applikazzjoni

1. Kull Parti għandha tikkonforma mal-impenji tagħha skont it-trattati internazzjonali fil-qasam tal-proprjetà intellettuali li għalihom hija parti, inkluż il-Ftehim TRIPS.
2. Dan il-Kapitolu għandu jikkumplementa u jispeċifika ulterjorment id-drittijiet u l-obbligi ta' kull Parti skont il-Ftehim TRIPS u trattati internazzjonali oħra fil-qasam tal-proprjetà intellettuali.
3. Xejn f'dan il-Kapitolu ma jipprevjeni lil Parti milli tapplika dispożizzjonijiet tal-liġi tagħha li jintroduċu standards oghla għall-protezzjoni u l-infurzar tad-drittijiet tal-proprjetà intellettuali, dment li dawk id-dispożizzjonijiet ikunu kompatibbli ma' dan il-Kapitolu. Kull Parti għandha tkun libera li tiddetermina l-metodu xieraq ta' implimentazzjoni ta' dan il-Kapitolu fi hdan l-ordinament ġuridiku u l-prattika legali tagħha stess.

ARTIKOLU 32.3

Prinċipji

1. Il-prinċipji stabbiliti fl-Artikolu 8 tal-Ftehim TRIPS japplikaw għal dan il-Kapitolu, *mutatis mutandis*.

2. Filwaqt li jqisu l-objettivi sottostanti tal-ordni pubbliku tal-ordinamenti domestiċi, il-Partijiet jagħrfu l-htieġa li:

(a) jippromwovu l-innovazzjoni u l-kreattività; u

(b) jiffacilitaw id-diffużjoni tal-informazzjoni, tal-gharfien, tat-teknoloġija, tal-kultura u tal-arti;

permezz tas-sistemi tal-proprjeta' intellettuali rispettivi tagħhom, filwaqt li jirrispettaw il-prinċipji tat-trasparenza, u filwaqt li jqisu l-interessi tal-partijiet ikkonċernati rilevanti, inklużi d-detenturi tad-drittijiet, l-utenti u l-pubbliku ġenerali.

ARTIKOLU 32.4

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu u l-Annessi 32-A, 32-B u 32-C:

- (a) “Konvenzjoni ta’ Berna” tfisser il-Konvenzjoni ta’ Berna għall-Protezzjoni ta’ Xoghlijiet Letterarji u Artistiċi, magħmula f’ Berna fid-9 ta’ Settembru 1886, u kif emendata fit-28 ta’ Settembru 1979;
- (b) “proprietà intellettwali” tfisser il-kategoriji kollha ta’ drittijiet tal-proprietà intellettwali li huma koperti mis-Sottotaqsimiet 1 sa 7 tat-Taqsima B ta’ dan il-Kapitolu jew t-Taqsimiet 1 sa 7 tal-Parti II tal-Ftehim TRIPS; il-protezzjoni tal-proprietà intellettwali tinkludi protezzjoni kontra l-kompetizzjoni ingusta skont l-Artikolu 10*bis* tal-Konvenzjoni ta’ Pariġi;
- (b) “Il-Konvenzjoni ta’ Pariġi” tfisser il-Konvenzjoni ta’ Pariġi għall-Protezzjoni tal-Proprietà Industrijali, tal-20 ta’ Marzu 1883, kif riveduta l-aħħar fi Stokkolma fl-14 ta’ Lulju 1967 u kif emendata fit-28 ta’ Settembru 1979;
- (c) “Il-Konvenzjoni ta’ Ruma” tfisser il-Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni tal-Artisti, tal-Produtturi tal-Fonogrammi u tal-Organizzazzjonijiet tax-Xandir, magħmula f’ Ruma fis-26 ta’ Ottubru 1961; u
- (d) “WIPO” tfisser l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Proprietà Intellettwali.

ARTIKOLU 32.5

Trattament nazzjonali

1. Fir-rigward tal-kategoriji kollha tad-drittijiet tal-proprjetà intellettuali koperti minn dan il-Kapitolu, kull Parti għandha tagħti liċ-ċittadini tal-Parti l-oħra trattament mhux anqas favorevoli milli tagħti liċ-ċittadini tagħha stess fir-rigward tal-protezzjoni¹ tad-drittijiet tal-proprjetà intellettuali, sugġett għall-eċċezzjonijiet diġà previsti, rispettivament, fil-Konvenzjoni ta' Pariġi, fil-Konvenzjoni ta' Berna, fil-Konvenzjoni ta' Ruma jew fit-Trattat dwar il-Proprietà Intellettuali fir-Rigward taċ-Ċirkwiti Integrati, magħmula f'Washington fis-26 ta' Mejju 1989 u fit-Trattat WIPO dwar il-Prestazzjonijiet u l-Fonogrammi ("WPPT"), magħmul f'Ġinevra fl-20 ta' Diċembru 1996. Fir-rigward ta' artisti tal-ispettaklu, ta' produttori tal-fonogrammi u ta' organizzazzjonijiet tax-xandir, dak l-obbligu japplika biss fir-rigward tad-drittijiet previsti skont dan il-Kapitolu.

2. Parti tista' tagħmel użu mill-eċċezzjonijiet permessi skont il-paragrafu 1 fir-rigward tal-proċeduri ġudizzjarji u amministrattivi tagħha, inkluż li tirrikjedi li ċittadin tal-Parti l-oħra jiddeżinja indirizz għan-notifika ta' proċess fit-territorju tagħha, jew li jqabba agent fit-territorju tagħha, dment li eċċezzjoni bħal din:

(a) tkun neċessarja sabiex tiġi żgurata l-konformità mal-liġijiet u mar-regolamenti tal-Parti li ma jkunux inkonsistenti ma' dan il-Kapitolu; u

¹ Għall-finijiet ta' dan il-paragrafu, "protezzjoni" tinkludi materji li jaffetwaw id-disponibbiltà, l-akkwizizzjoni, il-kamp ta' applikazzjoni, iż-żamma u l-infurzar tad-drittijiet ta' proprjetà intellettuali kif ukoll kwistjonijiet li jaffetwaw l-użu tad-drittijiet ta' proprjetà intellettuali indirizzati speċifikament f'dan il-Kapitolu. Barra minn hekk, għall-finijiet ta' dan il-paragrafu, "protezzjoni" tinkludi wkoll miżuri sabiex tiġi evitata ċ-ċirkonvenzjoni ta' miżuri teknoloġiċi effettivi u ta' miżuri li jikkonċernaw informazzjoni dwar il-ġestjoni tad-drittijiet.

(b) ma tkunx applikata b'mod li jkun jikkostitwixxi restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ.

3. Il-paragrafu 1 ma japplikax għal proċeduri previsti fi ftehimiet multilaterali konklużi taħt l-awspiċi tad-WIPO relatati mal-akkwist jew maż-żamma tad-drittijiet ta' proprjetà intellettuali.

ARTIKOLU 32.6

Il-proprjetà intellettuali u s-saħħa pubblika

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tad-Dikjarazzjoni dwar il-Ftehim TRIPS u s-Saħħa Pubblika, adottata f'Doha fl-14 ta' Novembru 2001 mill-Konferenza Ministerjali tad-WTO (id-“Dikjarazzjoni ta' Doha”). Fl-interpretazzjoni u l-implimentazzjoni tad-drittijiet u l-obbligi skont dan il-Kapitolu, il-Partijiet għandhom jiżguraw konsistenza mad-Dikjarazzjoni ta' Doha.

2. Kull Parti għandha timplimenta l-Artikolu 31*bis* tal-Ftehim TRIPS, kif ukoll l-Anness u l-Appendiċi għall-Anness tiegħu, li daħal fis-seħħ fit-23 ta' Jannar 2017.

ARTIKOLU 32.7

Eżawriment

Xejn f'din il-Parti ta' dan il-Ftehim ma jzomm Parti milli tiddetermina jekk l-eżawriment tad-drittijiet tal-proprjetà intellettuali japplikax taht is-sistema legali tagħha jew taht liema kundizzjonijiet japplika.

TAQSIMA B

STANDARDS LI JIRRIGWARDAW ID-DRITTIJET TA' PROPRJETÀ INTELLETTWALI

SUBTAQSIMA 1

DRITTIJET TAL-AWTUR U DRITTIJET RELATATI

ARTIKOLU 32.8

Ftehimiet internazzjonali

1. Kull Parti tafferma l-impenn tagħha lejn u għandha tikkonforma ma' dawn:
 - (a) il-Konvenzjoni ta' Berna;

- (b) il-Konvenzjoni ta' Ruma;
- (c) it-Trattat tal-WIPO dwar id-Drittijiet tal-Awtur ("WCT"), magħmul f'Ġinevra fl-20 ta' Diċembru 1996;
- (d) id-WPPT; u
- (e) it-Trattat ta' Marrakexx biex jiġi Ffaċilitat l-Aċċess għal Xogħlijiet Pubblikati għal Persuni Għomja, b'Dizabbiltà fil-Vista jew li b'xi mod ieħor għandhom Diffikultà biex Jaqraw Materjal Stampat, li sar f'Marrakesh fis-27 ta' Ġunju 2013.

2. Kull Parti għandha tagħmel l-isforzi raġonevoli kollha sabiex tirtatfika jew taderixxi mat-Trattat ta' Bejġing dwar ir-Rappreżentazzjonijiet Awdjovizivi, adottat f'Bejġing fl-24 ta' Ġunju 2012.

ARTIKOLU 32.9

Awturi

Kull Parti għandha tipprovdi lill-awturi d-dritt esklużiv li jawtorizzaw jew jipprojbixxu:

- (a) ir-riproduzzjoni diretta jew indiretta, temporanja jew permanenti, bi kwalunkwe mezz u fi kwalunkwe forma, shiha jew parzjali, tax-xogħlijiet tagħhom;

- (b) kull forma ta' distribuzzjoni lill-pubbliku, permezz ta' bejgħ, jew xorta ohra, tal-original tax-xogħlijiet tagħhom jew ta' kopji tagħhom;
- (c) kull komunikazzjoni lill-pubbliku ta' xogħlijiethom, b'mezz bil-fili jew mingħajr fili, inkluż li jagħmlu disponibbli lill-pubbliku xogħlijiethom b'mod li l-membri tal-pubbliku jkunu jistgħu jaċċessawhom minn post u f'hin magħżul individwalment minnhom; u
- (d) il-kiri kummerċjali lill-pubbliku ta' originali jew ta' kopji tal-programmi tal-kompjuter jew tax-xogħlijiet cinematografiċi tagħhom.

ARTIKOLU 32.10

Artisti

Kull Parti għandha ttiprovdi lill-artisti d-dritt esklużiv li jawtorizzaw jew jipprojbixxu:

- (a) ir-registrazzjoni¹ tal-ispettakli tagħhom;
- (b) ir-riproduzzjoni diretta jew indiretta, temporanja jew permanenti, bi kwalunkwe mezz u fi kwalunkwe forma, kompletament jew parzjalment, tal-iffissar tal-prestazzjonijiet tagħhom;
- (c) id-distribuzzjoni għall-pubbliku, permezz ta' bejgħ jew b'xi mod ieħor, tar-registrazzjonijiet tal-ispettakli tagħhom;

¹ "Iffissar" tfisser l-inkorporazzjoni ta' hsejjes, jew tar-rappreżentazzjonijiet tagħhom, li minnhom jistgħu jiġu perċepiti, riprodotti jew ikkomunikati permezz ta' apparat.

- (d) it-tqeghid għad-dispożizzjoni tal-pubbliku ta' registrazzjonijiet tal-ispettakli tagħhom, b'mezzi bil-fili jew mingħajr fili, b'tali mod li l-membri tal-pubbliku jkunu jistgħu jaċċessawhom minn post u f'hin magħżul individwalment minnhom; u
- (e) ix-xandir b'mezzi mingħajr fili u l-komunikazzjoni lill-pubbliku tal-ispettakli tagħhom, għajr meta l-ispettaklu nnifsu diġà jkun spettaklu mxandar jew ikun magħmul minn registrazzjoni.

ARTIKOLU 32.11

Produtturi ta' fonogrammi

Kull Parti għandha ttiprovdi lill-produtturi ta' fonogrammi d-dritt esklużiv li jawtorizzaw jew jipprojbixxu:

- (a) ir-riproduzzjoni diretta jew indiretta, temporanja jew permanenti, bi kwalunkwe mezz u fi kwalunkwe forma, shiħa jew parzjali, tal-fonogrammi tagħhom;
- (b) id-distribuzzjoni lill-pubbliku, b'bejgħ jew trasferiment ieħor tas-sjieda, tal-fonogrammi tagħhom, inklużi kopji tagħhom;

- (c) it-tqeghid għad-dispożizzjoni tal-pubbliku tal-fonogrammi tagħhom, b'mezzi bil-fili jew mingħajr fili, b'tali mod li l-membri tal-pubbliku jkunu jistgħu jaċċessawhom minn post u f'hin magħżul individwalment minnhom; u
- (d) il-kiri kummerċjali tal-fonogrammi tagħhom lill-pubbliku.

ARTIKOLU 32.12

Organizzazzjonijiet tax-xandir

Kull Parti għandha tipprovdi lill-organizzazzjonijiet tax-xandir id-dritt esklużiv li jawtorizzaw jew jipprojbixxu:

- (a) ir-registrazzjoni tax-xandiriet tagħhom trażmessi b'mezzi mingħajr fili;
- (b) ir-riproduzzjoni diretta jew indiretta, temporanja jew permanenti, b'kull mezz u f'kull forma, shiha jew parzjali, tar-registrazzjonijiet tax-xandiriet tagħhom trażmessi b'mezzi mingħajr fili; u
- (c) ix-xandir mill-ġdid tax-xandiriet tagħhom b'mezzi mingħajr fili, kif ukoll il-komunikazzjoni lill-pubbliku¹ tax-xandiriet tagħhom jekk tali komunikazzjoni ssir f'postijiet aċċessibbli għall-pubbliku fuq pagament ta' tariffa għad-dhul.

¹ Għal aktar ċertezza, xejn f'dan il-paragrafu ma jipprevjeni lil Parti milli tiddetermina l-kundizzjonijiet li taħthom dan id-dritt jista' jiġi eżerċitat, f'konformità mal-Artikolu 13(d) tal-Konvenzjoni ta' Ruma.

ARTIKOLU 32.13

Xandir u komunikazzjoni lill-pubbliku ta' fonogrammi ppubblikati għal skopijiet kummerċjali¹

1. Kull Parti għandha ttiprovdi dritt sabiex tiżgura li tiftallas remunerazzjoni ekwa unika mill-utent lill-artisti u lill-produtturi ta' fonogrammi, jekk tintuża fonogramma ppubblikata għal skopijiet kummerċjali, jew riproduzzjoni ta' tali fonogramma, għax-xandir jew il-komunikazzjoni lill-pubbliku.²

¹ Kull Parti tista' tagħti drittijiet aktar estensivi, fir-rigward tax-xandir u tal-komunikazzjoni lill-pubbliku ta' fonogrammi ppubblikati għal skopijiet kummerċjali, lill-artisti tal-ispettaklu u lill-produtturi tal-fonogrammi.

² Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, "komunikazzjoni lill-pubbliku" ma tinkludix it-tqegħid għad-dispożizzjoni tal-pubbliku ta' fonogrammi, b'mezzi bil-fili jew mingħajr fili, b'tali mod li l-membri tal-pubbliku jkunu jistgħu jaċċessaw il-fonogrammi minn post u f'hin magħżul individwalment minnhom.

2. Kull Parti għandha tiżgura li r-remunerazzjoni ekwitabbli unika msemija fil-paragrafu 1 tinqasam bejn l-artisti tal-ispettaklu u l-produtturi tal-fonogrammi rilevanti. Kull Parti tista' tippromulga leġislazzjoni li, fin-nuqqas ta' ftehim bejn l-artisti u l-produtturi tal-fonogrammi, tistabilixxi t-termini li skont dawn l-artisti u l-produtturi tal-fonogrammi għandhom jaqsmu r-remunerazzjoni ekwitabbli unika.

ARTIKOLU 32.14

Perjodu ta' protezzjoni

1. Id-drittijiet ta' awtur ta' xogħol għandhom idumu għall-ħajja tal-awtur u għal mhux anqas minn 70 sena wara l-mewt tal-awtur, irrispettivament mid-data meta x-xogħol ikun legalment disponibbli għall-pubbliku¹.
2. Fil-każ ta' xogħol magħmul b'mod kongunt bejn iżjed minn awtur wiehed, il-perjodu ta' protezzjoni imsemmi fil-paragrafu 1 għandu jiġi kkalkulat mill-mewt tal-aħħar awtur li jibqa' ħaj.

¹ Jekk Parti tippovdi perjodu speċjali ta' protezzjoni f'każijiet fejn persuna ġuridika tiġi maħtura bħala d-detentur tad-dritt, il-perjodu ta' protezzjoni għandu jidm għal mhux anqas minn 70 sena wara li x-xogħol ikun sar legalment disponibbli għall-pubbliku.

3. Fil-każ ta' xogħlijiet anonimi jew psewdonimi, il-perjodu ta' protezzjoni għandu jdum mhux inqas minn 70 sena wara li x-xogħol ikun sar legalment disponibbli għall-pubbliku. Madankollu, jekk il-psewdonimu adottat mill-awtur ma jhalli l-ebda dubju dwar l-identità tal-awtur, jew jekk l-awtur jiżvela l-identità tiegħu matul il-perjodu msemmi fl-ewwel sentenza, il-perjodu ta' protezzjoni applikabbli għandu jkun dak stipulat fil-paragrafu 1.
4. It-terminu ta' protezzjoni ta' xogħlijiet ċinematografiċi jew awdjovizivi għandu jiskadi mhux inqas minn 70 sena wara d-data tal-mewt tal-aħħar awtur li jibqa' ħaj. Għandha tkun kwistjoni għal-ligijiet u r-regolamenti tal-Partijiet li jiddeterminaw il-persuni li għandhom jitqiesu bħala awturi ta' xogħol ċinematografiku jew awdjoviziv.
5. Id-drittijiet tal-organizzazzjonijiet tax-xandir għandhom jiskadu 50 sena wara d-data tal-ewwel trażmissjoni ta' xandira.

6. Id-drittijiet tal-artisti għandhom jiskadu mhux inqas minn 50 sena wara d-data tar-registrazzjoni tal-ispettaklu; madankollu:

- (a) jekk registrazzjoni tal-ispettaklu tiġi ppubblikata legalment jew, fejn previst minn Parti, ikkomunikata legalment lill-pubbliku fil-perjodu ta' 50 sena imsemmi f'dan il-paragrafu, il-perjodu ta' protezzjoni għandu jiġi kkalkolat mid-data tal-ewwel publikazzjoni bħal din jew, meta previst minn Parti, mill-ewwel komunikazzjoni bħal din lill-pubbliku. Meta Parti tipprevedi ż-żewġ possibbiltajiet, il-perjodu ta' protezzjoni għandu jiġi kkalkolat mill-avveniment li jsehh l-ewwel; u
- (b) jekk registrazzjoni tal-ispettaklu f'fonogramma tiġi ppubblikata legalment jew, fejn previst minn Parti, ikkomunikata legalment lill-pubbliku fil-perjodu ta' 50 sena imsemmi f'dan il-paragrafu, il-perjodu ta' protezzjoni għandu jiskadi mhux inqas minn 70 sena wara d-data tal-ewwel publikazzjoni bħal din jew, fejn previst minn Parti, l-ewwel komunikazzjoni bħal din lill-pubbliku. Meta Parti tipprevedi ż-żewġ possibbiltajiet, il-perjodu ta' protezzjoni għandu jiġi kkalkolat mill-avveniment li jsehh l-ewwel.

7. Id-drittijiet tal-produtturi tal-fonogrammi għandhom jiskadu mhux anqas minn 50 sena wara li jsir l-iffissar. Madankollu, jekk il-fonogramma tiġi ppubblikata legalment jew, fejn previst minn Parti, ikkomunikata legalment lill-pubbliku f' dan il-perjodu, tali drittijiet għandhom jiskadu mhux inqas minn 70 sena wara d-data tal-ewwel pubblikazzjoni bħal din jew, fejn previst minn Parti, l-ewwel komunikazzjoni bħal din lill-pubbliku. Il-Partijiet jistgħu jadottaw jew iżommu miżuri effettivi sabiex jiġi żgurat li l-profitt iġġenerat tul l-20 sena ta' protezzjoni lil hinn mill-50 sena jinqasam għustament bejn l-artisti u l-produtturi tal-fonogrammi.

ARTIKOLU 32.15

Dritt ta' bejgħ mill-ġdid

1. Kull Parti għandha tipprovdi, għall-benefiċċju tal-awtur ta' xogħol oriġinali tal-arti grafika jew tal-plastik, "dritt ta' bejgħ mill-ġdid", li jiġi ddefinit bħala dritt inaljenabbli, li ma jistax jiġi rrinunzjat, lanqas minn qabel, sabiex jirċievi royalty ibbażata fuq il-prezz tal-bejgħ miksub għal kwalunkwe bejgħ mill-ġdid tax-xogħol, sussegwentement wara l-ewwel trasferiment tax-xogħol mill-awtur¹.

2. Id-dritt ta' bejgħ mill-ġdid imsemmi fil-paragrafu 1 japplika għall-atti kollha ta' bejgħ mill-ġdid li jinvolvu bħala bejjiegħa, xerrejja jew intermedjarji professjonisti tas-suq tal-arti, bħal kmamar fejn jinbiegħu oġġetti bl-irkant, galleriji tal-arti u, b' mod ġenerali, kwalunkwe negozjanti tax-xogħlijiet tal-arti.

¹ Minkejja dan l-Artikolu, għaċ-Ċili l-ewwel paragrafu tal-Artikolu 36 tal-Liġi Nru 17.366 tat-28 ta' Awwissu 1970, kif emendat bil-Liġi Nru 21.045 tat-13 ta' Ottubru 2017 jista' jkompli japplika fir-rigward tal-kalkolu tar-royalties.

3. Kull Parti tista' tippovdi li d-dritt ta' bejgh mill-gdid imsemmi fil-paragrafu 1 ma japplikax għal atti ta' bejgh mill-gdid, jekk il-bejjiegh ikun kiseb ix-xogħol direttament mill-awtur inqas minn 3 snin qabel dak il-bejgh mill-gdid u li fih il-prezz tal-bejgh mill-gdid ma jkunx jaqbez ċertu ammont minimu.

ARTIKOLU 32.16

Immaniġġar kollettiv tad-drittijiet

1. Il-Partijiet għandhom jippromwovu l-kooperazzjoni bejn l-organizzazzjonijiet rispettivi tagħhom ta' mmaniġġar kollettiv għall-finijiet li jrawmu d-disponibbiltà tax-xogħlijiet u ta' materjal protett ieħor fit-territorji tal-Partijiet u t-trasferiment tad-dhul mid-drittijiet bejn l-organizzazzjonijiet rispettivi tagħhom ta' mmaniġġar kollettiv għall-użu ta' dawn ix-xogħlijiet jew ta' xogħlijiet protetti oħrajn.
2. Il-Partijiet għandhom jippromwovu t-trasparenza tal-organizzazzjonijiet ta' mmaniġġar kollettiv, b'mod partikolari fir-rigward tad-dhul mid-drittijiet li jiġbru, tat-tnaqqis li japplikaw għad-dhul mid-drittijiet li jiġbru, tal-użu tad-dhul mid-drittijiet miġbur, tal-politika ta' distribuzzjoni u tar-repertorju tagħhom.
3. Kull Parti għandha tiżgura li organizzazzjonijiet ta' mmaniġġar kollettiv stabbiliti fit-territorju tagħha li jirrapprezentaw organizzazzjoni ta' mmaniġġar kollettiv oħra stabbilita fit-territorju tal-Parti l-oħra permezz ta' ftehim ta' rappreżentazzjoni, jiġu mhegga jhallsu b'mod akkurat, regolari u diligenti l-ammonti dovuti lill-organizzazzjoni ta' mmaniġġar kollettiv rappreżentata kif ukoll jipprovdu lill-organizzazzjoni ta' mmaniġġar kollettiv rappreżentata bl-informazzjoni dwar l-ammont ta' dhul mid-drittijiet miġbur f' isimha u dwar kwalunkwe tnaqqis li jsir għal dak id-dhul mid-drittijiet.

ARTIKOLU 32.17

Limitazzjonijiet u eċċezzjonijiet

Kull Parti għandha tipprevedi l-limitazzjonijiet jew l-eċċezzjonijiet għad-drittijiet stabbiliti fl-Artikoli 32.9 sa 32.13 biss f'ċerti każijiet speċjali li ma jmorrux kontra sfruttament normali tax-xogħol jew ta' affarijiet oħra u li ma jippreġudikawx b'mod mhux raġonevoli l-interessi legittimi tad-detenturi tad-drittijiet.

ARTIKOLU 32.18

Protezzjoni ta' miżuri teknoloġiċi

1. Kull Parti għandha tipprovdi protezzjoni legali adegwata kontra ċ-ċirkomvenzjoni ta' kwalunkwe miżura teknoloġika effettiva, li l-persuna kkonċernata twettaq bl-għarfien, jew b'bażi raġonevoli ta' għarfien, li l-persuna tkun qiegħda ssegwi dak l-oġettiv.
2. Kull Parti għandha tipprovdi protezzjoni legali adegwata kontra l-manifattura, l-importazzjoni, id-distribuzzjoni, il-bejgħ, il-kiri, ir-reklamar għall-bejgħ jew għall-kiri, jew il-pussess għal skopijiet kummerċjali, ta' apparat, ta' prodotti jew ta' komponenti, jew il-provvista ta' servizzi li:
 - (a) jkunu promossi, reklamati jew kummerċjalizzati għall-iskop ta' ċ-ċirkomvenzjoni ta' kwalunkwe miżura teknoloġika effettiva;

(b) ikollhom biss skop jew użu kummerċjali sinifikanti limitat hlief li jevitaw kwalunkwe miżura teknoloġika effettiva; jew

(c) ikunu primarjament imfassla, magħmula, adattati jew imwettqa għall-iskop li jippermettu jew jiffaċilitaw iċ-ċirkomvenzjoni ta' kwalunkwe miżura teknoloġika effettiva.

3. Għall-finijiet ta' din is-Subtaqsima, “miżura teknoloġika” tfisser kwalunkwe teknoloġija, apparat jew komponent li, fil-proċess normali tat-tħaddim tiegħu, ikun imfassal sabiex jipprevjeni jew jillimita atti, fir-rigward ta' xogħlijiet jew ta' materjal ieħor¹, li ma jkunux awtorizzati mid-detentur tad-drittijiet ta' kwalunkwe dritt tal-awtur jew ta' dritt relatati, hekk kif previst mil-liġi ta' Parti. Miżuri teknoloġiċi għandhom jitqiesu effettivi jekk l-użu ta' xogħol protett jew ta' materjal ieħor ikun kontrollat mid-detenturi tad-drittijiet permezz tal-applikazzjoni ta' kontroll fuq l-aċċess jew ta' proċess ta' protezzjoni, bħal kriptaġġ jew trasformazzjoni oħra tax-xogħol jew ta' materjal ieħor jew mekkanizmu ta' kontroll ta' kkupjar, li jilhaq l-objettiv ta' protezzjoni.

4. Minkejja l-protezzjoni legali prevista fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, fin-nuqqas ta' miżuri volontarji meħudin mid-detenturi tad-drittijiet, kull Parti tista' tiegħu miżuri xierqa, kif ikun neċessarju, sabiex tiżgura li l-protezzjoni legali adegwata kontra iċ-ċirkomvenzjoni ta' miżuri teknoloġiċi effettivi prevista f'konformità ma' dan l-Artikolu ma tipprevjenix lill-benefiċjarji ta' eċċezzjonijiet jew ta' limitazzjonijiet previsti f'konformità mal-Artikolu 32.17 milli jgawdu tali eċċezzjonijiet jew limitazzjonijiet.

¹ Għal aktar ċertezza, “xogħlijiet jew materjal ieħor” f'din is-sentenza ma japplikax għal xogħlijiet jew materjal ieħor li għalihom ikun skada l-perjodu ta' protezzjoni.

ARTIKOLU 32.19

Obbligi relatati mal-informazzjoni dwar l-immaniġġar ta' drittijiet

1. Kull Parti għandha tipprovdi protezzjoni legali adegwata kontra kwalunkwe persuna li twettaq b' mod konxju u mingħajr awtorità, kwalunkwe wiehed mill-atti li ġejjin, jekk tali persuna tkun taf, jew ikollha raġunijiet raġonevoli sabiex tkun taf, li, billi tagħmel dan dik il-persuna tkun qiegħda twassal għal, tippermetti, tiffaċilita jew taħbi ksur ta' kwalunkwe dritt tal-awtur jew ta' kwalunkwe dritt relatat kif previst fil-liġijiet ta' dik il-Parti:

- (a) it-tneħħija jew tibdil ta' kwalunkwe informazzjoni elettronika dwar l-immaniġġar ta' drittijiet; u
- (b) id-distribuzzjoni, l-importazzjoni għad-distribuzzjoni, ix-xandir, il-komunikazzjoni jew it-tpoġġija għad-dispożizzjoni tal-pubbliku, ta' xogħlijiet jew ta' materjali oħrajn protetti skont din is-Subtaqsima, li minnhom tkun tneħħiet jew inbidlet mingħajr awtorizzazzjoni informazzjoni elettronika dwar l-immaniġġar tad-drittijiet.

2. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, it-terminu "informazzjoni dwar l-immaniġġar ta' drittijiet" tfisser kwalunkwe informazzjoni pprovduta mid-detenturi tad-drittijiet li tidentifika x-xogħol jew materjal ieħor imsemmi f' dan l-Artikolu, l-awtur jew kwalunkwe detentur ieħor tad-drittijiet, jew informazzjoni dwar it-termini u l-kundizzjonijiet tal-użu tax-xogħol jew ta' materjal ieħor, u kwalunkwe numru jew kodiċi li jirrappreżenta tali informazzjoni.

3. Il-paragrafu 2 għandu japplika jekk xi wiehed minn dawk l-elementi ta' informazzjoni jkun assoċjat ma' kopja ta', jew jidher b'rabta mal-komunikazzjoni lill-pubbliku ta' xogħol jew ta' materjal ieħor imsemmi f' dan l-Artikolu.

SUBTAQSIMA 2

TRADEMARKS

ARTIKOLU 32.20

Ftehimiet internazzjonali

Kull Parti għandha:

- (a) tikkonforma mal-Protokoll dwar il-Ftehim ta' Madrid dwar ir-Registrazzjoni Internazzjonali tal-Marki, adottat f'Madrid fis-27 ta' Ġunju 1989, kif emendat fit-12 ta' Novembru 2007;
- (b) tikkonforma mat-Tratta dwar il-Liġi tat-Trademarks, magħmul f'Ġinevra fis-27 ta' Ottubru 1994 u mal-Ftehim ta' Nizza dwar il-Klassifikazzjoni Internazzjonali tal-Prodotti u s-Servizzi għall-Finijiet tar-Registrazzjoni tal-Marki tal-15 ta' Ġunju 1957, kif emendat fit-28 ta' Settembru 1979; u
- (c) tagħmel l-isforzi raġonevoli kollha sabiex taderixxi mat-Trattat ta' Singapore dwar il-Liġi tat-Trademarks, magħmul f'Singapore fis-27 ta' Marzu 2006.

ARTIKOLU 32.21

Drittijiet konferiti minn trademark

Kull Parti għandha tipprevedi li s-sid ta' trademark registrata għandu d-dritt esklużiv li jimpedixxi lil terzi persuni li ma jkollhomx il-kunsens tas-sid milli jużaw, fl-eżerċizzju tal-kummerċ, sinjali identiċi jew simili għal dawk li għalihom it-trademark tkun registrata, fejn użu bħal dan ikun iwassal għal probabbiltà ta' konfużjoni. F'każ li jintuża sinjal identiku għal oġġetti jew servizzi identiċi, għandha tiġi prezunta l-probabbiltà ta' konfużjoni.

ARTIKOLU 32.22

Proċedura tar-registrazzjoni

1. Kull Parti għandha tipprevedi sistema għar-registrazzjoni tat-trademarks li fiha kull deċiżjoni negattiva finali, meħuda mill-amministrazzjoni tat-trademarks rilevanti, inkluż ir-rifjut parzjali tar-registrazzjoni, għandha tiġi debitament motivata u kkomunikata bil-miktub lill-parti rilevanti.
2. Kull Parti għandha tipprevedi l-possibbiltà li partijiet terzi jopponu l-applikazzjonijiet għal trademarks jew, meta jkun xieraq skont il-liġi tagħha, ir-registrazzjonijiet ta' trademarks. Tali proċedimenti ta' oppożizzjoni għandhom ikunu kontenżjużi.

3. Kull Parti għandha tipprevedi bażi tad-*data* elettronika li tkun disponibbli pubblikament tal-applikazzjonijiet għal trademarks u tar-registrazzjonijiet tat-trademarks.

ARTIKOLU 32.23

Trademarks magħrufin

Għall-finijiet li jingħata effett lill-protezzjoni ta' trademarks magħrufa sew, kif imsemmi fl-Artikolu 6*bis* tal-Konvenzjoni ta' Pariġi u l-Artikolu 16(2) u (3) tal-Ftehim TRIPS, il-Partijiet jaffermaw l-importanza tar-Rakkomandazzjoni Kongunta dwar Dispożizzjonijiet dwar il-Protezzjoni ta' Marki Magħrufa sew, adottata mill-Assemblea tal-Unjoni ta' Pariġi għall-Protezzjoni tal-Proprietà Industrijali u l-Assemblea Ġenerali tal-WIPO fir-Raba' Sensiela ta' Laqgħat tal-Assemblej tal-Istati Membri tal-WIPO mill-20 sad-29 ta' Settembru 1999.

ARTIKOLU 32.24

Eċċezzjonijiet għad-drittijiet mogħtijin minn trademark

1. Kull Parti:

- (a) għandha tipprevedi l-użu ġust ta' termini deskrittivi bħala eċċezzjoni limitata għad-drittijiet mogħtija mit-trademarks; u

(b) tista' tipprevedi eċċezzjonijiet limitati oħra.

2. Il-paragrafu 1 għandu japplika sakemm l-eċċezzjonijiet iqisu l-interessi legittimi tas-sidien tat-trademarks u ta' partijiet terzi.

3. It-trademark ma għandhiex tagħti d-dritt lill-proprjetarju sabiex jipprojbixxi lil parti terza milli tuża dawn li ġejjin fl-eżerċizzju ta' attività kummerċjali:

(a) isimha stess jew l-indirizz tagħha;

(b) indikazzjonijiet relatati mat-tip, mal-kwalità, mal-kwantità, mal-għan maħsub, mal-valur, mal-origini ġeografika, maż-żmien tal-produzzjoni tal-oġġetti jew tal-għoti tas-servizz, jew xi karatteristika oħra ta' oġġetti jew ta' servizzi; jew

(c) it-trademark, meta jkun neċessarju li jiġi indikat l-għan maħsub ta' merkanzija jew ta' servizz, b'mod partikolari fir-rigward ta' aċċessorji jew ta' spare parts.

4. Il-paragrafu 2 għandu japplika meta l-użu li jsir mill-parti terza jkun f'konformità mal-prattiki onesti fi kwistjonijiet industrijali jew kummerċjali¹.

5. Parti tista' tipprevedi li t-trademark ma għandhiex tintitola lill-proprjetarju sabiex jipprojbixxi lil parti terza milli tuża, matul attivitajiet kummerċjali, dritt preċedenti li japplika biss f'lokalità partikolari jekk dak id-dritt ikun rikonoxxut mil-liġi ta' dik il-Parti u fil-limiti tat-territorju li fih ikun rikonoxxut.

¹ Alternattivament, Parti tista' tagħmel dan l-użu suġġett għal li ma jkunx qarrieqi jew johloq konfużjoni fost il-parti rilevanti tal-pubbliku.

ARTIKOLU 32.25

Raġunijiet għar-revoka

1. Kull Parti għandha ttiprovdi li trademark għandha tkun suġġetta għal revoka jekk, f'perjodu kontinwu ta' 5 snin, ma tkunx intużat ġenwinament fit-territorju rilevanti b'konnessjoni mal-prodotti jew is-servizzi li għalihom tkun irregistrata, u ma jkun hemm l-ebda raġuni valida għannuqqas ta' użu. Madankollu, Parti tista' tipprevedi li l-ebda persuna ma tista' titlob li d-drittijiet tal-proprjetarju fi trademark għandhom jiġu rrevokati meta, matul l-intervall bejn l-iskadenza tal-perjodu kontinwu ta' 5 snin u meta tiġi pprezentata l-applikazzjoni għar-revoka, jibda jew ikompli l-użu ġenwin tat-trademark. Madankollu, il-bidu jew l-issoktar tal-użu f'perjodu ta' tliet xhur qabel il-prezentazzjoni tal-applikazzjoni għar-revoka, li jkun beda l-aktar kmien mal-iskadenza tal-perjodu kontinwu ta' 5 snin tan-nuqqas ta' użu, għandu jiġi injorat jekk it-tnejn għall-bidu jew għall-issoktar ikunu seħħew biss wara li l-proprjetarju jkun sar konxju li tista' tiġi pprezentata l-applikazzjoni għar-revoka.

2. Trademark għandha tkun soġġetta għal revoka wkoll jekk, wara d-data li fiha tkun giet irregistrata bħala konsegwenza ta' atti jew inattività tal-proprjetarju, hija tkun saret l-isem komuni fil-kummerċ għal oġġett jew servizz li fir-rigward tiegħu hija rregistrata¹.

¹ Trademark tista' wkoll tkun soġġetta għal revoka jekk, wara d-data li fiha tkun giet irregistrata bħala konsegwenza tal-użu li jsir minnha mill-proprjetarju tat-trademark jew bil-kunsens tiegħu fir-rigward tal-oġġetti jew tas-servizzi li għalihom tkun giet irregistrata, hija tkun tista' tqarraq bil-pubbliku, partikolarment fir-rigward tan-natura, tal-kwalità jew tal-origini ġeografika ta' daww l-oġġetti jew servizzi.

ARTIKOLU 32.26

Applikazzjonijiet mala fide

Trademark għandha tkun tista' tiġi ddikjarata invalida meta l-applikazzjoni għar-registrazzjoni tat-trademark tkun saret in mala fide mill-applikant. Kull Parti tista' tipprovdi wkoll li tali trademark ma għandhiex tiġi rreġistrata.

SUBTAQSIMA 3

DISINJI¹

ARTIKOLU 32.27

Ftehimiet internazzjonali

Kull Parti għandha tagħmel kull sforz raġonevoli biex taderixxi mal-Att ta' Ġinevra tal-Ftehim tal-Aja dwar ir-Registrazzjoni Internazzjonali tad-Disinji Industrijali, adottat f'Ġinevra fit-2 ta' Lulju 1999.

¹ Ir-referenzi f'dan il-Kapitolu għad-disinji huma daww għad-disinji industrijali rreġistrati.

ARTIKOLU 32.28

Protezzjoni ta' disinni rreġistrati¹

1. Kull Parti għandha tipprevedi l-protezzjoni ta' disinni maħluqa indipendentement li huma ġodda jew originali.² Dik il-protezzjoni għandha tiġi pprovduta permezz ta' rreġistrazzjoni u għandha tagħti dritt esklużiv lid-detentur tiegħu f'konformità mad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.
2. Id-detentur ta' disinn rreġistrat għandu jkollu d-dritt li jpprevjeni lil partijiet terzi li ma jkollhomx il-kunsens tad-detentur, tal-anqas milli jagħmlu, ibiġġu, jimportaw, jew jesportaw il-prodott li jgħorr jew li jinkorpora d-disinn protett meta dawn l-atti jsiru għal skopijiet kummerċjali, jippreġudikaw b'mod mhux ġustifikat l-użu normali tad-disinn, jew ma jkunux kompatibbli mal-prattika tal-kummerċ ġust.
3. Disinn li jiġi applikat jew inkorporat fi prodott li jikkostitwixxi parti komponenti ta' prodott kumpless jiġi kkunsidrat biss li jkun ġdid u oriġinali:
 - (a) jekk il-parti komponenti, ladarba tkun ġiet inkorporata fil-prodott kumpless, tibqa' tidher matul l-użu normali tal-prodott kumpless, u

¹ L-Unjoni tagħti wkoll protezzjoni lid-disinn mhux irreġistrat meta jissodisfa r-rekwiżiti tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 6/2002 tat-12 ta' Dicembru 2001 dwar id-disinni Komunitarji (ĠU UE L 3, 5.1.2002, p. 1).

² Parti tista' tipprevedi fil-liġijiet tagħha li jista' jkun meħtieġ ukoll karattru individwali ta' disinni. Il-Parti tal-UE tqis li disinn ikollu karattru individwali jekk l-impressjoni ġenerali li jipproduċi fuq l-utent infurmat tkun differenti mill-impressjoni ġenerali prodotta fuq tali utent minn kwalunkwe disinn li jkun sar disponibbli għall-pubbliku.

(b) sa fejn daww il-karatteristiċi viżibbli tal-parti komponenti msemmija fis-subparagrafu (a) jwettqu fihom infushom ir-rekwiziti tan-novità jew l-originalità.

4. Għall-finijiet tas-subparagrafu (a) tal-paragrafu 3, “użu normali” jfisser l-użu mill-utent finali, esklużi xogħol ta’ manutenzjoni, ta’ servizzjar jew ta’ tiswija.

ARTIKOLU 32.29

Durata tal-protezzjoni

Id-durata tal-protezzjoni disponibbli għandha tammonta għal 15-il sena mid-data tal-prezentazzjoni tal-applikazzjoni.

ARTIKOLU 32.30

Eċċezzjonijiet u esklużjonijiet

1. Kull Parti tista’ ttiprovdi eċċezzjonijiet limitati għall-protezzjoni tad-disinji, dment li tali eċċezzjonijiet ma jkunux f’kunflitt mhux raġonevoli mal-użu normali tad-disinji protetti, u ma jippreġudikawx b’mod mhux raġonevoli l-interessi legittimi tad-detentur tad-disinn protett, filwaqt li jitqiesu l-interessi legittimi ta’ partijiet terzi.

2. Il-protezzjoni tad-disinji ma għandhiex testendi għal disinji li huma ddettagliati essenzjalment minn konsiderazzjonijiet tekniċi jew funzjonali.

3. Disinn ma għandux jeżisti fil-karatteristiċi tad-dehra ta' prodott li bilfors ikollhom jiġu riprodotti fl-għamla u fil-qisien eżatti tagħhom sabiex jippermettu li l-prodott li fih ikun inkorporat id-disinn jew li għalih issir l-applikazzjoni jiġi konness ma' prodott ieħor jew imdaħħal fih, madwaru jew miegħu b'tali mod li wiehed miż-żewġ prodotti jkun jista' jwettaq il-funzjoni tiegħu stess.

4. B'deroga mill-paragrafu 3, disinn jista' jibqa' f'disinn, li jkollu l-iskop li jippermetti l-assemblaġġ multiplu jew il-konnessjoni ta' prodotti interkambjabbli b'mod reċiproku f'sistema modulari.

ARTIKOLU 32.31

Relazzjoni mad-dritt tal-awtur

Disinn għandu jkun eliġibbli wkoll għal protezzjoni skont il-liġi tad-drittijiet tal-awtur ta' Parti mid-data li fiha d-disinn jiġi maħluq jew iffissat fi kwalunkwe forma. Kull Parti għandha tiddetermina sa liema punt, u l-kundizzjonijiet li fihom, tingħata t-tali protezzjoni, inkluż il-livell ta' originalità meħtieġ.

SUBTAQSIMA 4

INDIKAZZJONIJIET ĠEOGRAFIĊI

ARTIKOLU 32.32

Definizzjoni u kamp ta' applikazzjoni

1. Għall-finijiet ta' din il-Parti ta' dan il-Ftehim, "indikazzjoni ġeografika" tfisser indikazzjoni li tidentifika prodott bħala li jorigina fit-territorju ta' Parti, jew reġjun jew lokalità fit-territorju tagħha, fejn kwalità, reputazzjoni jew karatteristika oħra partikolari tal-prodott tkun essenzjalment attribwibbli għall-origini ġeografika tiegħu.
2. Din is-Subtaqsima tapplika għall-indikazzjonijiet ġeografiċi, li jidentifikaw il-prodotti elenkati fl-Anness 32-C.
3. Il-Partijiet jaqblu li jikkunsidraw, wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, l-estensjoni tal-kamp ta' applikazzjoni tal-indikazzjonijiet ġeografiċi koperti minn din is-Subtaqsima għal tipi oħra ta' prodotti ta' indikazzjonijiet ġeografiċi mhux koperti mill-paragrafu 2, u b'mod partikolari l-artiġjanat, billi jqisu l-iżviluppi legiżlattivi tal-Partijiet.

4. Parti għandha tipprotegi l-indikazzjonijiet ġeografici tal-Parti l-oħra, f'konformità ma' din is-Subtaqsima, jekk dawk l-indikazzjonijiet ġeografici jkunu protetti bħala tali fil-pajjiż tal-origini.

ARTIKOLU 32.33

Lista ta' indikazzjonijiet ġeografici

Kull Parti, wara li tkun eżaminat kemm il-legiżlazzjoni tal-Parti l-oħra msemmija fl-Anness 32-A kif ukoll l-indikazzjonijiet ġeografici tal-Parti l-oħra elenkati fl-Anness 32-C, u wara li tkun lestiet miżuri ta' pubbliċità xierqa, f'konformità mal-liġijiet u l-prattiki tagħha, għandha tipprotegi l-indikazzjonijiet ġeografici tal-Parti l-oħra elenkati fl-Anness 32-C, f'konformità mal-livell ta' protezzjoni stabbilit f' din is-Subtaqsima.

ARTIKOLU 32.34

Emenda tal-lista ta' indikazzjonijiet ġeografici

1. Il-Partijiet jaqblu dwar il-possibbiltà li jemendaw il-lista tal-indikazzjonijiet ġeografici msemmija fl-Artikolu 32.33 skont l-Artikolu 32.40(1). Kwalunkwe żieda għall-Anness 32-C minn Parti ma għandhiex taqbeż il-45 indikazzjoni ġeografika kull 3 snin wara d-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim. Il-Partijiet għandhom iżidu indikazzjonijiet ġeografici godda wara t-tlestija tal-proċedura ta' oppożizzjoni f'konformità mal-kriterji stabbiliti fl-Anness 32-B u wara li jkunu eżaminaw l-indikazzjonijiet ġeografici, għas-sodisfazzjon taż-żewġ Partijiet.

2. Meta l-emenda tal-indikazzjoni ġeografika elenkata fl-Anness 32-C tikkonċerna bidla minuri relatata mal-ortografija ta' indikazzjoni ġeografika elenkata jew ir-referenza għad-denominazzjoni taż-żona ġeografika li għaliha hija attribwibbli, tapplika l-proċedura msemmija fl-Artikolu 32.40(4).

3. Indikazzjoni ġeografika skont il-paragrafi 1 u 2 għandha tiġi elenkata b'kunsens reċiprodu tal-Partijiet.

ARTIKOLU 32.35

Il-kamp ta' applikazzjoni tal-protezzjoni tal-indikazzjonijiet ġeografiċi

1. L-indikazzjonijiet ġeografiċi elenkati fl-Anness 32-C, kif ukoll dawk miżjuda skont l-Artikolu 32.34, għandhom jiġu protetti kontra:

(a) kwalunkwe użu kummerċjali tal-indikazzjoni ġeografika, għal prodott li huwa l-istess tip ta' prodott u li:

(i) ma joriginax fil-post tal-origini speċifikat fl-Anness 32-C għal dik l-indikazzjoni ġeografika; jew

- (ii) joriġina fil-post tal-orijini speċifikat fl-Anness 32-C għal dik l-indikazzjoni ġeografika, iżda li ma kienx prodott jew immanifatturat f'konformità mal-ispeċifikazzjoni tal-prodott tal-isem protett, anki meta l-isem ikun akkumpanjat minn termini bħal “tip”, “stil”, “imitazzjoni”, “toġhma”, jew espressjonijiet oħra ta’ dan it-tip;
- (b) l-użu ta’ kwalunkwe mezz fid-deżinjazzjoni jew fil-preżentazzjoni ta’ prodott li jindika jew jissuġġerixxi li l-prodott inkwistjoni joriġina minn zona ġeografika oħra għajr il-post veru tal-orijini, b’mod li jissogra li jqarraq bil-pubbliku fir-rigward tal-orijini ġeografika tal-prodott;
- (c) kwalunkwe użu li jikkostitwixxi att ta’ kompetizzjoni ingusta fis-sens tal-Artikolu 10*bis* tal-Konvenzjoni ta’ Pariġi, inkluż l-isfruttament tar-reputazzjoni ta’ indikazzjoni ġeografika jew kwalunkwe indikazzjoni falza jew qarrieqa dwar il-provenjenza, l-orijini, in-natura jew il-kwalitajiet essenzjali tal-prodott, fuq l-imballaġġ ta’ ġewwa jew ta’ barra, il-materjal ta’ reklamar, jew id-dokumenti relatati mal-oġġetti nfushom, u kwalunkwe Prattika li tista’ tqarraq bil-konsumatur dwar l-orijini vera tal-prodott.
2. L-indikazzjonijiet ġeografiċi protetti ma għandhomx isiru ġeneriċi fit-territorji tal-Partijiet.
3. Ma għandu jkun hemm l-ebda obbligu, skont din is-Subtaqsima, ta’ protezzjoni ta’ indikazzjonijiet ġeografiċi li ma humiex, jew li ma jibqgħux, protetti fit-territorju tal-orijini tagħhom.

4. Parti ma għandhiex tipprekludi l-possibbiltà li l-protezzjoni jew ir-rikonoxximent ta' indikazzjoni ġeografika tista' tigi kkanċellata mill-awtoritajiet kompetenti fit-territorju tal-oriġini tagħha fuq il-bażi li t-terminu protett jew rikonoxxut ikun waqaf jissodisfa l-kundizzjonijiet li fuqhom il-protezzjoni jew ir-rikonoxximent kien oriġinarjament mogħti fit-territorju tal-oriġini tiegħu.
5. Kull Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra jekk indikazzjoni ġeografika ma tibqax tkun protetta fit-territorju tal-oriġini tagħha. Tali notifika għandha ssir f'konformità mal-proċeduri stabbiliti fl-Artikolu 32.40.
6. Xejn f'din is-Subtaqsima ma għandu jippreġudika d-dritt ta' kwalunkwe persuna li tuża, waqt il-kummerċ, l-isem ta' dik il-persuna jew l-isem tal-predeċessor ta' dik il-persuna fin-negozju, hliet jekk tali isem jintuża bl-iskop li jqarraq bil-pubbliku.
7. Il-protezzjoni pprovduta skont din is-Subtaqsima għandha tapplika għat-traduzzjoni tal-indikazzjonijiet ġeografiċi elenkati fl-Anness 32-C, jekk l-użu ta' tali traduzzjoni jkollu r-riskju li jqarraq bil-pubbliku.
8. Jekk traduzzjoni ta' indikazzjoni ġeografika tkun identika għal, jew ikun fiha, termini ġeneriċi jew deskrittivi, inklużi nomi u aġġettivi, jew termini li huma konswetudinarji fil-lingwaġġ komuni bħala l-isem komuni għal prodott fit-territorju ta' Parti, jew jekk indikazzjoni ġeografika ma tkunx identika iżda tkun tinkludi terminu bħal dan, id-dispożizzjonijiet ta' din is-Subtaqsima ma għandhomx jippreġudikaw id-dritt ta' kwalunkwe persuna li tuża dak it-terminu f'assoċjazzjoni ma' dak il-prodott.

9. Il-protezzjoni prevista f'din is-Subtaqsima ma tapplikax għal komponent individwali ta' terminu b'komponenti multipli li huwa protett b'hala indikazzjoni ġeografika elenkata fl-Appendiċi 32-C-1, jekk il-komponent individwali¹ jkun terminu fil-lingwa komuni b'hala l-isem komuni għall-prodott assoċjat.

10. Xejn f'din is-Subtaqsima ma għandu jipprevjeni l-użu, fit-territorju ta' Parti, fir-rigward ta' kwalunkwe prodott, ta' isem ta' varjetà ta' pjanta jew ta' razza ta' annimali².

11. Biex jiżdiedu indikazzjonijiet ġeografiċi godda f'konformità mal-Artikolu 32.34, xejn ma għandu jirrikjedi li Parti tippoteġi indikazzjoni ġeografika li tkun identika għat-terminu li huwa abitwali fil-lingwaġġ komuni bhall-isem komuni għall-prodott assoċjat fit-territorju ta' dik il-Parti³.

¹ F'konformità mal-Appendiċi 32-C-1, li fih termini li għalihom ma tkunx qed tintalab protezzjoni.

² In-noti ta' spjegazzjoni fl-Anness 32-C jiddefinixxu l-varjetajiet tal-pjanti u r-razez tal-annimali li l-użu tagħhom ma għandux jiġi evitat.

³ Fid-determinazzjoni ta' indikazzjonijiet ġeografiċi godda li għandhom jiżdiedu, jekk terminu huwiex it-terminu abitwali fil-lingwaġġ komuni b'hala l-isem komuni għall-oġġett rilevanti fit-territorju tagħha, l-awtoritajiet ta' Parti għandu jkollhom l-awtorità li jqisu kif il-konsumaturi jifhmu t-terminu fit-territorju ta' dik il-Parti. Il-fatturi rilevanti għal tali fehim tal-konsumatur jistgħu jinkludu: (a) jekk it-terminu jintużax biex jirreferi għat-tip ta' prodott inkwistjoni, kif indikat minn sorsi kompetenti bħal dizżjunarji, gazzetti u siti web rilevanti; jew (b) kif il-prodott imsemmi mit-terminu jiġi kkummerċjalizzat u użat fil-kummerċ fit-territorju ta' dik il-Parti.

ARTIKOLU 32.36

Dritt ta' użu tal-indikazzjonijiet ġeografici

1. Isem protett skont din is-Subtaqsima bhala indikazzjoni ġeografika jista' jintuza minn kwalunkwe operatur li jikkummerċjalizza prodott li jkun konformi mal-ispeċifikazzjoni korrispondenti.
2. Isem protett skont din is-Subtaqsima bhala indikazzjoni ġeografika ma għandux ikun soġġett għall-ebda reġistrazzjoni tal-utenti, jew għal imposti ulterjuri.

ARTIKOLU 32.37

Relazzjoni bejn it-tademarks u l-indikazzjonijiet ġeografici

1. Il-partijiet għandhom jirrifjutaw li jirreġistraw trademark li l-użu tagħha jmur kontra l-Artikolu 32.35 u li tkun relatata mal-istess tip ta' prodott, dment li l-applikazzjoni għar-reġistrazzjoni ta' tali trademark tiġi pprezentata wara d-data tal-applikazzjoni għall-protezzjoni tal-indikazzjoni ġeografika fit-territorju tal-Parti kkonċernata.
2. It-trademarks irreġistrati bi ksur tal-paragrafu 1 għandhom jiġu invalidati, *ex officio* jew fuq talba ta' parti interessata, f'konformità mal-liġi u l-prattika tal-Partijiet.

3. Għall-indikazzjonijiet ġeografiċi msemmija fl-Artikolu 32.33, id-data tas-sottomissjoni tal-applikazzjoni għall-protezzjoni msemmija fil-paragrafi 1 u 2 għandha tkun l-1 ta' Novembru 2022.
4. Għall-indikazzjonijiet ġeografiċi miżjuda mal-Anness 32-C f'konformità mal-Artikolu 32.34, id-data tas-sottomissjoni tal-applikazzjoni għall-protezzjoni għandha tkun id-data tat-trażmissjoni ta' talba lill-Parti l-oħra biex tiproteġi indikazzjoni ġeografika sugġetta għall-konklużjoni b'suċċess tal-proċess biex tiġi emendata l-lista ta' indikazzjonijiet ġeografiċi protetti msemmija fl-Artikolu 32.34.
5. Il-Partijiet għandhom jiproteġu l-indikazzjonijiet ġeografiċi wkoll jekk tezisti trademark preċedenti. It-trademarks preċedenti rreġistrati *bona fide* jistgħu jiġġeddu u jistgħu jkunu soġġetti għal varjazzjonijiet li jeħtieġu l-preżentazzjoni ta' applikazzjonijiet godda għat-trademark, sakemm dawk il-varjazzjonijiet ma jfixklux il-protezzjoni tal-indikazzjonijiet ġeografiċi u ma jkun hemm l-ebda raġuni għall-invalidazzjoni tat-trademark skont il-liġi tal-Partijiet.
6. Għall-finijiet tal-paragrafu 5 ta' dan l-Artikolu, "trademark preċedenti" tfisser trademark li l-użu tagħha jikser l-Artikolu 32.35, li għaliha tkun saret applikazzjoni għar-registrazzjoni jew li tkun giet stabbilita bl-użu, jekk dik il-possibbiltà tkun prevista mil-legiżlazzjoni kkonċernata, *in bona fide* fit-territorju ta' Parti waħda qabel id-data li fiha l-applikazzjoni għall-protezzjoni tal-indikazzjoni ġeografika tiġi ppreżentata mill-Parti l-oħra skont din il-Parti ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 32.38

Infurzar tal-protezzjoni

Kull Parti għandha tinforza l-protezzjoni prevista fl-Artikoli 32.35, 32.36 u 32.37 permezz ta' azzjoni amministrattiva fuq talba ta' parti interessata. Kull Parti għandha tipprevedi, fil-liġi u l-prattika tagħha, passi amministrattivi u ġudizzjarji addizzjonali biex tipprevjeni jew twaqqaf l-użu illegali ta' indikazzjonijiet ġeografici protetti.

ARTIKOLU 32.39

Regoli ġenerali

1. Parti ma għandhiex tkun meħtieġa tipproteġi isem bħala indikazzjoni ġeografika skont din is-Subtaqsima jekk dak l-isem ikun f'kunflitt mal-isem ta' varjetà ta' pjanta jew ta' razza ta' annimali u, b'riżultat ta' dan, x'aktarx li tqarraq bil-konsumatur dwar l-oriġini vera tal-prodott.
2. Jekk l-indikazzjonijiet ġeografici tal-Partijiet ikunu omonima, il-protezzjoni għandha tingħata mill-Parti l-oħra għal kull indikazzjoni ġeografika, sakemm ikun hemm distinzjoni suffiċjenti fil-prattika bejn il-kundizzjonijiet tal-użu u l-preżentazzjoni tal-ismijiet sabiex il-konsumatur ma jiġix mqarraq.

3. Jekk Parti, fil-kuntest ta' negozjati bilaterali ma' pajjiż terz, tipproponi li tipproteġi indikazzjoni ġeografika ta' dak il-pajjiż terz li jkun omonimat b'indikazzjoni ġeografika tal-Parti l-oħra, hija għandha tinforma lill-Parti l-oħra, li għandha tingħata l-opportunità li tikkummenta qabel ma tiġi protetta dik l-indikazzjoni ġeografika.
4. L-importazzjoni, l-esportazzjoni u l-kummerċjalizzazzjoni ta' prodotti li jikkorrispondu għall-indikazzjonijiet ġeografiċi msemmija fl-Anness 32-C għandhom jitwettqu f'konformità mal-liġijiet u r-regolamenti applikabbli fit-territorju tal-Parti fejn il-prodotti jitqiegħdu fis-suq.
5. Kwalunkwe kwistjoni li tirrizulta mill-ispeċifikazzjonijiet tal-prodott ta' indikazzjonijiet ġeografiċi protetti għandha tiġi ttrattata fis-Sottokumitat imsemmi fl-Artikolu 32.40.
6. L-indikazzjonijiet ġeografiċi protetti skont din is-Subtaqsima jistgħu jiġu kkanċellati biss mill-Parti li fiha joriġina l-prodott. Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra jekk indikazzjoni ġeografika elenkata fl-Anness 32-C ma tibqax protetta fit-territorju tagħha. Wara tali notifika, l-Anness 32-C għandu jiġi emendat skont l-Artikolu 32.40(3).
7. Speċifikazzjoni tal-prodott imsemmija f'din is-Subtaqsima għandha tkun dik approvata, inkluża kwalunkwe emenda li wkoll tkun ġiet approvata, mill-awtoritajiet tal-Parti fit-territorju minn fejn joriġina l-prodott.

ARTIKOLU 32.40

Is-Sottokumitat, il-kooperazzjoni u t-trasparenza

1. Għall-finijiet ta' din is-Subtaqsima, is-Sottokumitat imsemmi fl-Artikolu 32.66 jista' jirrakkomanda lill-Kunsill Kongunt biex jemenda, skont is-subparagrafu (a) tal-Artikolu 8.5 (1):

- (a) l-Anness 32-A fir-rigward tar-referenzi għal-liġi applikabbli fil-Partijiet;
- (b) l-Anness 32-B fir-rigward tal-kriterji li għandhom jiġu inklużi fil-proċedura ta' oppożizzjoni;
u
- (c) l-Anness 32-C fir-rigward tal-indikazzjonijiet ġeografici.

2. Għall-finijiet ta' din is-Subtaqsima, is-Sottokumitat imsemmi fl-Artikolu 32.66 għandu jkun responsabbli għall-iskambju ta' informazzjoni dwar:

- (a) l-iżviluppi legiżlattivi u ta' politika dwar l-indikazzjonijiet ġeografici;
- (b) l-indikazzjonijiet ġeografici għall-fini li titqies il-protezzjoni tagħhom f'konformità ma' din is-Subtaqsima; u
- (c) kwalunkwe kwistjoni oħra ta' interess reċiproku fil-qasam tal-indikazzjonijiet ġeografici.

3. Wara n-notifika msemija fl-Artikolu 32.39(6), is-Sottokumitat għandu jirrakkomanda lill-Kunsill Kongunt jemenda l-Anness 32-C f'konformità mas-subparagrafu (c) tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu biex tintemm il-protezzjoni skont din il-Parti ta' dan il-Ftehim.
4. F'każ ta' bidla minuri relatata mal-ortografija ta' indikazzjoni ġeografika elenkata jew mar-referenza għad-denominazzjoni taż-żona ġeografika li għaliha tkun attribwibbli, Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra fis-Sottokumitat dwar tali bidla flimkien mal-ispjegazzjoni tagħha. Is-Sottokumitat għandu jirrakkomanda lill-Kunsill Kongunt jemenda l-Anness 32-C, skont is-subparagrafu (a) tal-Artikolu 8.5(6), b'tali bidla minuri.
5. Il-Partijiet għandhom, direttament jew permezz tas-Sottokumitat, jibqgħu f'kuntatt dwar il-kwistjonijiet kollha relatati mal-implimentazzjoni u l-funzjonament ta' din is-Subtaqsima. B'mod partikolari, Parti tista' titlob mill-Parti l-oħra informazzjoni relatata mal-ispeċifikazzjonijiet tal-prodott u l-emendi tagħhom, kif ukoll punti ta' kuntatt għall-infurzar amministrattiv.
6. Il-Partijiet jistgħu jagħmlu pubblikament disponibbli l-ispeċifikazzjonijiet tal-prodott jew sommarju tagħhom u l-punti ta' kuntatt għall-infurzar amministrattiv li jikkorrispondu mal-indikazzjonijiet ġeografiċi tal-Parti l-oħra protetti skont din is-Subtaqsima.

ARTIKOLU 32.41

Protezzjoni oħra

1. Din is-Subtaqsima għandha tapplika mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi tal-Partijiet f'konformità mal-Ftehim tad-WTO, jew kwalunkwe ftehim multilaterali ieħor dwar il-liġi tal-proprjetà intellettuali li għalih il-Parti tal-UE u ċ-Ċili huma partijiet.
2. Din is-Subtaqsima hija mingħajr preġudizzju għad-dritt li jitfittex ir-rikonoxximent u l-protezzjoni ta' indikazzjoni ġeografika skont il-legiżlazzjoni rilevanti tal-Partijiet.

SUBTAQSIMA 5

PRIVATTIVI

ARTIKOLU 32.42

Ftehimiet internazzjonali

Kull Parti¹ għandha tikkonforma mat-Trattat ta' Kooperazzjoni dwar il-Privattivi, magħmul f'Washington fid-19 ta' Ġunju 1970, kif emendat fit-28 ta' Settembru 1979, immodifikat l-aħħar fit-3 ta' Ottubru 2001.

¹ Għall-Parti tal-UE, l-obbligu skont dan l-Artikolu jiġi ssodisfat mill-Istati Membri.

ARTIKOLU 32.43

Protezzjoni supplimentari f'każ ta' dewmien fl-approvazzjoni tal-kummerċjalizzazzjoni għall-prodotti farmaċewtiċi

1. Il-partijiet jirrikonoxxu li prodotti farmaċewtiċi protetti bi privattiva fit-territorju rispettiv tagħhom jistgħu jkunu sugġetti għal approvazzjoni ta' kummerċjalizzazzjoni jew proċedura ta' permess sanitarju qabel ma jitqiegħdu fis-suq.
2. Kull Parti għandha tipprevedi mekkanizmu adegwat u effettiv li jipprovdi perjodu addizzjonali ta' protezzjoni biex jikkompensa lis-sid tal-privattiva għat-tnaqqis tal-protezzjoni effettiva tal-privattiva li tirriżulta minn dewmien mhux raġonevoli¹ fl-għoti tal-ewwel approvazzjoni għall-kummerċjalizzazzjoni jew permess sanitarju fit-territorju tagħha. Il-perjodu addizzjonali ta' protezzjoni ma għandux jaqbeż il-5 snin.

¹ Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, dewmien mhux raġonevoli għandu jinkludi dewmien ta' mill-inqas sentejn fl-ewwel rispons sostantiv lill-applikant wara d-data tal-prezentazzjoni tal-applikazzjoni għall-approvazzjoni tal-kummerċjalizzazzjoni jew tal-permess sanitarju. Kwalunkwe dewmien li jseħh fl-għoti ta' approvazzjoni tal-kummerċjalizzazzjoni jew permess sanitarju minhabba perjodi attribwibbli għall-applikant jew kwalunkwe perjodu li jkun lil hinn mill-kontroll tal-awtorità li tipproċessa l-applikazzjoni għall-approvazzjoni tal-kummerċjalizzazzjoni jew tal-awtorità tar-reġistrazzjoni sanitarja ma għandux għalfejn jiġi inkluz fid-determinazzjoni ta' tali dewmien.

3. Minkejja l-paragrafu 2, Parti tista' tipprevedi protezzjoni ulterjuri, f'konformità mal-liġijiet u mar-regolamenti tagħha, għal prodott li jkun protett bi privattiva u li kien soġġett għal proċedura ta' approvazzjoni tal-kummerċjalizzazzjoni jew ta' permess sanitarju sabiex tikkumpensa lid-detentur ta' privattiva għat-tnaqqis ta' protezzjoni effettiva tal-privattiva. Id-durata ta' tali protezzjoni ulterjuri ma għandhiex taqbez il-5 snin.¹

4. Għal aktar ċertezza, fl-implimentazzjoni tal-obbligi ta' dan l-Artikolu, kull Parti tista' tipprevedi kundizzjonijiet u limitazzjonijiet, dment li l-Parti tkompli tagħti effett lil dan l-Artikolu.

5. Kull Parti għandha tagħmel l-aħjar sforzi biex tipproċessa l-applikazzjonijiet għall-approvazzjoni tal-kummerċjalizzazzjoni jew għar-registrazzjoni sanitarja ta' prodotti farmaċewtiċi b'mod effiċjenti u f'waqtu, bil-għan li jiġi evitat dewmien mhux raġonevoli jew mhux meħtieġ. Bil-għan li jiġi evitat dewmien mhux raġonevoli, Parti tista' tadotta jew iżżomm proċeduri li jhaffu l-ipproċessar ta' applikazzjonijiet għall-approvazzjoni tal-kummerċjalizzazzjoni jew għal permess sanitarju.

¹ Din id-durata massima hija mingħajr preġudizzju għal estensjoni ulterjuri possibbli tal-perjodu ta' protezzjoni fil-każ ta' prodotti mediċinali li għalihom ikunu saru studji pedjatriċi, u r-riżultati ta' dawk l-istudji jkunu riflessi fl-informazzjoni dwar il-prodott.

SUBTAQSIMA 6

PROTEZZJONI TA' INFORMAZZJONI MHUX IDDIVULGATA

ARTIKOLU 32.44

Kamp ta' applikazzjoni tal-protezzjoni ta' sigrieti kummerċjali

1. Fit-twettiq tal-obbligu tagħha li tikkonforma mal-Ftehim TRIPS, u b'mod partikolari mal-paragrafi 1 u 2 tal-Artikolu 39 tal-Ftehim TRIPS, kull Parti għandha tipprevedi proċeduri ġudizzjarji ċivili u rimedji xierqa għal kwalunkwe detentur ta' sigriet tal-mestier sabiex tipprevjeni u tikseb rimedju għall-akkwizizzjoni, għall-użu jew għall-iżvelar ta' sigriet tal-mestier kull meta dan jitwettagħ b'mod li jmur kontra prattiki kummerċjali onesti.

2. Għall-finijiet ta' din is-Subtaqsima:

(a) "sigriet kummerċjali" tfisser informazzjoni li:

- (i) hija sigrieta fis-sens li ma hijiex, bħala korp jew fil-konfigurazzjoni u fl-assemblaġġ preċiżi tal-komponenti tagħha, magħrufa b'mod ġenerali jew aċċessibbli b'mod faċli għal persuni li ġeneralment jittrattaw dan it-tip ta' informazzjoni inkwistjoni;
- (ii) għandha valur kummerċjali minħabba li hija sigrieta; u

- (iii) kienet soġġetta għal passi raġonevoli fiċ-ċirkostanzi, mill-persuna li għandha l-kontroll legali tal-informazzjoni, sabiex tinzamm sigrieta;
- (b) “detentur ta’ sigriet tal-mestier” tfisser kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika li legalment tikkontrolla sigriet tal-mestier.
3. Għall-finijiet ta’ din is-Subtaqsima, tal-anqas il-forom ta’ kondotta li ġejjin għandhom jiġu kkunsidrati li jmorru kontra Prattiki kummerċjali onesti:
- (a) l-akkwizzizzjoni ta’ sigriet tal-mestier mingħajr il-kunsens tad-detentur tas-sigriet tal-mestier, kull meta jitwettaq permezz ta’ aċċess mhux awtorizzat, approprjazzjoni, jew ikkupjar ta’ kwalunkwe dokument, oġġett, materjal, sustanza jew fajl elettroniku, legalment taħt il-kontroll tad-detentur tas-sigriet tal-mestier, li fih sigrieti tal-mestier jew li minnu jista’ jiġi dedott is-sigriet tal-mestier;
- (b) l-użu jew id-divulgazzjoni ta’ sigriet tal-mestier kull meta jsiru, mingħajr il-kunsens tad-detentur tas-sigriet tal-mestier, minn persuna li tinstab li tissodisfa kwalunkwe waħda mill-kundizzjonijiet li ġejjin:
- (i) tkun akkwistat is-sigriet kummerċjali b’mod imsemmi fis-subparagrafu (a);
- (ii) tkun qiegħda tikser ftehim ta’ kunfidenzjalità jew kwalunkwe dmir ieħor sabiex ma tiżvelax is-sigriet tal-mestier; jew
- (iii) tkun qiegħda tikser dmir kuntrattwali jew kwalunkwe dmir ieħor li jillimita l-użu tas-sigriet tal-mestier;

(c) l-akkwist, l-użu jew id-divulgazzjoni ta' sigriet kummerċjali kull meta jitwettaq minn persuna li, fil-mument tal-akkwist, l-użu jew id-divulgazzjoni, kienet taf jew kellha, fiċ-ċirkostanzi, tkun taf li s-sigriet kummerċjali kien inkiseb direttament jew indirettament minn persuna oħra li kienet qed tuża jew tiżvela illegalment sigriet kummerċjali fis-sens tas-subparagrafu (b).

4. Xejn f'din is-Subtaqsima ma għandu jinftiehem bħala li jirrikjedi li xi waħda mill-Partijiet tqis kwalunkwe imġiba li ġejja bħala kuntrarja għal prattiki kummerċjali onesti:

- (a) skoperta jew kreazzjoni indipendenti minn persuna tal-informazzjoni rilevanti;
- (b) inginerija inversa ta' prodott minn persuna li hija legalment fil-pussess tiegħu u li hija libera minn kwalunkwe dmir legalment validu li tillimita l-akkwizizzjoni ta' informazzjoni rilevanti;
- (c) l-akkwizizzjoni, l-użu jew l-iżvelar ta' informazzjoni meħtieġ jew permess bil-liġi ta' dik il-Parti; jew
- (d) l-użu mill-impjegati tal-esperjenza u tal-ħiliet tagħhom miksubin b'mod onest matul il-perkors normali tal-impjieg tagħhom.

5. Xejn f'din is-Subtaqsima ma għandu jinftiehem bħala li jillimita l-libertà tal-espressjoni u tal-informazzjoni, inkluża l-libertà tal-media kif protetta f'kull Parti.

ARTIKOLU 32.45

Proċeduri u rimedji ġudizzjarji ċivili għal sigrieti tal-mestier

1. Kull Parti għandha tiżgura li kwalunkwe persuna li tipparteċipa fil-proċedimenti ġudizzjarji ċivili msemmija fl-Artikolu 32.44, jew min ikollu aċċess għal dokumenti li jiffurmaw parti minn dawk il-proċedimenti legali, m'għandux permess biex juża jew jiżvela kwalunkwe sigriet tal-mestier jew allegat sigriet tal-mestier li l-awtoritajiet ġudizzjarji kompetenti jkunu, b'rispons għal applikazzjoni debitament motivata mill-parti kkonċernata, identifikaw bħala kunfidenzjali u li dik il-persuna tkun saret taf bihom bħala riżultat ta' tali parteċipazzjoni jew aċċess.
2. Fil-proċedimenti ġudizzjarji ċivili msemmija fl-Artikolu 32.44, kull Parti għandha tipprevedi li l-awtoritajiet ġudizzjarji tagħha jkollhom l-awtorità li mill-anqas:
 - (a) jordnaw miżuri proviżorji, f'konformità mal-liġijiet u r-regolamenti ta' Parti, sabiex jipprevjenu l-akkwiżizzjoni, l-użu jew l-iżvelar tas-sigriet tal-mestier b'mod li jmur kontra prattiki kummerċjali onesti;
 - (b) jordnaw rimedju b'mandat ta' inibizzjoni sabiex jipprevjenu l-akkwiżizzjoni, l-użu jew id-divulgazzjoni ta' sigriet tal-mestier b'mod li jmur kontra prattiki kummerċjali onesti;

- (c) jikkundannaw lill-persuna li kienet taf jew li missha kienet taf li kienet qed takkwista, tuża jew tiżvela sigriet tal-mestier b'mod li jmur kontra prattiki kummerċjali onesti thallas lid-detentur tas-sigriet tal-mestier id-danni li huma xierqa skont il-preġudizzju attwali mgarrab bħala rizultat tat-tali akkwizzizzjoni, użu jew żvelar tas-sigriet tal-mestier;
- (d) jieħdu miżuri speċifiċi sabiex jippreżervaw il-kunfidenzjalità ta' kwalunkwe sigriet tal-mestier jew allegat sigriet tal-mestier ipprezentat fi proċeduri ċivili li jikkonċernaw l-allegati akkwizzizzjoni, użu u żvelar ta' sigriet tal-mestier b'mod li jmur kontra prattiki kummerċjali onesti; tali miżuri speċifiċi jistgħu jinkludu, f'konformità mal-liġi tal-Parti kkonċernata, il-possibbiltà li:
- (i) jiġi limitat l-aċċess għal ċerti dokumenti b'mod shiħ jew parzjali;
 - (ii) jiġi ristrett l-aċċess għas-seduti u għar-rekords jew għat-transkripts korrispondenti tagħhom;
 - (iii) it-tqegħid għad-dispożizzjoni ta' verżjoni mhux kunfidenzjali tad-deċiżjoni ġudizzjarja, li fiha jitneħhew jew jitgħattew is-siltiet li jinkludu s-sigrieti tal-mestier;
- (e) jiġu imposti sanzjonijiet fuq il-partijiet jew fuq kwalunkwe persuna oħra li tipparteċipa fil-proċedimenti legali li tonqos jew li tirrifjuta milli tikkonforma mal-ordnijiet tal-awtoritajiet ġudizzjarji kompetenti dwar il-protezzjoni tas-sigriet tal-mestier jew tal-allegat sigriet tal-mestier.

3. Kull Parti għandha tiżgura li l-awtoritajiet għudizzjarji tagħha ma jkollhomx għalfejn japplikaw il-proċeduri u r-rimedji għudizzjarji msemmijin fl-Artikolu 32.44 jekk l-imġiba li tmur kontra l-prattiki kummerċjali onesti titwettaq f'konformità mal-liġi tagħha, sabiex tiġi żvelata mġiba hażina, għemil hażin jew attività illegali jew għall-fini ta' protezzjoni ta' interess legittimu rikonoxxut mil-liġi ta' dik il-Parti.

ARTIKOLU 32.46

Protezzjoni ta' *data* mhux divulgata relatata ma' prodotti farmaċewtiċi

1. Jekk Parti tkun teħtieġ, bħala kundizzjoni għal awtorizzazzjoni tal-kummerċjalizzazzjoni jew permess sanitarju ta' prodott farmaċewtiku li juża entità kimika ġdida li ma tkunx giet approvata qabel, is-sottomissjoni ta' test mhux żvelat jew ta' *data* oħra meħtieġa sabiex jiġi ddeterminat jekk l-użu ta' dak il-prodott huwiex sikur u effettiv, il-Parti għandha tiproteġi *data* bħal din mid-divulgazzjoni lil partijiet terzi, jekk l-origini ta' din id-*data* tkun tinvolvi sforz konsiderevoli, hlief fejn id-divulgazzjoni tkun neċessarja għal interess pubbliku prevalenti jew sakemm ma jittihdux passi sabiex jiġi żgurat li d-*data* tkun protetta kontra użu kummerċjali ingust.
2. Kull Parti għandha tiżgura li, għal mill-inqas 5 snin mid-*data* tal-ewwel approvazzjoni tal-kummerċjalizzazzjoni jew permess sanitarju fil-Parti kkonċernata, prodott farmaċewtiku sussegwentement awtorizzat abbażi tar-riżultati tat-testijiet prekliniċi u tal-provi kliniċi ppreżentati fl-applikazzjoni għall-ewwel approvazzjoni tal-kummerċjalizzazzjoni jew permess sanitarju ma għandux jitqiegħed fis-suq mingħajr il-kunsens espliċitu tad-detentur tal-ewwel approvazzjoni tal-kummerċjalizzazzjoni jew permess sanitarju.

3. Ma għandu jkun hemm l-ebda limitazzjoni fuq l-ebda Parti biex timplimenta proċeduri ta' awtorizzazzjoni mqassra għall-prodotti farmaċewtiċi fuq il-bażi ta' studji ta' bijoekwivalenza u bijodisponibbiltà.

4. Kull Parti tista' tipprevedi kundizzjonijiet u limitazzjonijiet fl-implimentazzjoni tal-obbligi ta' dan l-Artikolu, dment li l-Parti tkompli tagħti effett lil dan l-Artikolu.

ARTIKOLU 32.47

Protezzjoni ta' *data* relatata ma' prodotti agrokimiċi

1. Jekk, bħala kundizzjoni għall-għoti ta' awtorizzazzjoni għall-kummerċjalizzazzjoni ta' prodott agrokimiku li juża entità kimika ġdida, Parti tkun teħtieġ is-sottomissjoni ta' testijiet jew rapporti ta' studji dwar is-sikurezza u l-effikaċja ta' dak il-prodott, dik il-Parti ma għandhiex tagħti l-awtorizzazzjoni għal prodott ieħor abbażi ta' dawk it-testijiet jew rapporti ta' studji mingħajr il-kunsens tal-persuna li tkun issottomettiethom qabel, għal mill-inqas 10 snin wara d-data tal-awtorizzazzjoni għall-kummerċjalizzazzjoni tal-prodott agrokimiku.

2. Parti tista' tillimita l-protezzjoni skont dan l-Artikolu għal testijiet jew rapporti ta' studji li jissodisfaw il-kundizzjonijiet li ġejjin:

(a) ikunu meħtieġa għall-awtorizzazzjoni jew għal emenda ta' awtorizzazzjoni sabiex ikun permess l-użu fuq għelejjel oħra; u

- (b) ikunu ċertifikati bhala konformi mal-prinċipji ta' prattika tal-laboratorji tajba jew ta' prattika sperimentali tajba.
3. Kull Parti tista' tistabbilixxi regoli sabiex jiġi evitat l-ittestjar doppju fuq annimali vertebrati.
4. Fl-implimentazzjoni tal-obbligi ta' dan l-Artikolu, kull Parti tista' tipprevedi kundizzjonijiet u limitazzjonijiet, sakemm il-Parti tkompli tagħti effett lil dan l-Artikolu.

SUBTAQSIMA 7

VARJETAJIET TA' PJANTI

ARTIKOLU 32.48

Protezzjoni tad-drittijiet tal-varjetajiet ta' pjanti

Il-partijiet għandhom jipproteġu d-drittijiet tal-varjetajiet tal-pjanti, skont il-Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni ta' Varjetajiet Ġodda ta' Pjanti tat-2 ta' Diċembru 1961, kif riveduta l-aħħar f'Ġinevra fid-19 ta' Marzu 1991 ("il-Konvenzjoni tal-UPOV"), inklużi l-eċċezzjonijiet għad-dritt tan-nissiel kif imsemmi fl-Artikolu 15 tal-Konvenzjoni tal-UPOV, u jikkooperaw biex jipromwovu u jinfurzaw dawk id-drittijiet.

TAQSIMA C

INFURZAR TAD-DRITTIJET TA' PROPRJETÀ INTELLETTWALI

SUBTAQSIMA 1

INFURZAR ĊIVILI U AMMINISTRATTIV

ARTIKOLU 32.49

Obbligi ġenerali

1. Kull Parti tafferma mill-ġdid l-impenji tagħha skont il-Ftehim TRIPS u għandha tiżgura l-infurzar tad-drittijiet tal-proprjetà intellettuali f'konformità mal-liġi u l-prattika tagħha. Il-Partijiet għandhom jipprevedu l-miżuri, il-proċeduri u r-rimedji previsti f'din is-Subtaqsima.
2. Din it-Taqsima ma għandhiex tapplika għad-drittijiet koperti mis-Subtaqsima 6 tat-Taqsima B.
3. Parti għandha tipprevedi miżuri, proċeduri u rimedji li jkunu ġusti u ekwi u ma għandhomx ikunu kkomplikati jew għaljin bla bżonn, jew jinvolvu limiti ta' zmien mhux raġonevoli jew dewmien mhux iġġustifikat.

4. Dawk il-miżuri, proċeduri u rimedji għandhom ikunu wkoll effettivi, proporzjonati u dissważivi u għandhom ikunu applikati b'mod u manjiera li jevitaw il-ħolqien ta' ostakli għall-kummerċ leġittimu u jipprevedu salvagwardji kontra l-abbuż ta' għandhom.

5. Xejn f'din it-Taqsima ma johlq xi obbligu fuq kwalunkwe waħda mill-Partijiet:

- (a) li tistabbilixxi sistema għudizzjarja għall-infurzar tad-drittijiet tal-proprjetà intellettuali li tkun distinta minn dik tal-infurzar tal-liġi b'mod ġenerali; jew
- (b) fir-rigward tad-distribuzzjoni tar-riżorsi bejn l-infurzar tad-drittijiet tal-proprjetà intellettuali u l-infurzar tal-liġi b'mod ġenerali.

ARTIKOLU 32.50

Persuni intitolati li jfittxu l-applikazzjoni ta' miżuri, proċeduri u rimedji ta' infurzar

Kull Parti għandha tirrikonoxxi dawn li ġejjin bħala persuni intitolati sabiex ifittxu l-applikazzjoni tal-miżuri, il-proċeduri u r-rimedji msemmija f'din it-Taqsima u fil-Parti III tal-Ftehim TRIPS:

- (a) id-detenturi tad-drittijiet tal-proprjetà intellettuali skont il-liġi ta' kull Parti;

- (b) il-persuni l-oħrajn kollha awtorizzati jużaw dawk id-drittijiet, b'mod partikolari l-liċenzjatarji, sa fejn u kif permess mil-liġi ta' kull Parti u f'konformità magħha;
- (c) il-korpi ta' mmanigġar kollettiv tad-drittijiet ta' proprjetà intellettuali li jkunu rikonoxxuti regolarment bhala li għandhom dritt li jirrapprezentaw lid-detenturi tad-drittijiet ta' proprjetà intellettuali, sa fejn ikunu permessi mil-liġi ta' kull Parti, u f'konformità magħha;
- (d) l-entitajiet¹ li jkunu rikonoxxuti regolarment bhala li għandhom dritt li jirrapprezentaw lid-detenturi tad-drittijiet ta' proprjetà intellettuali, sa fejn ikun permess mil-liġi ta' kull Parti, u f'konformità magħha.

ARTIKOLU 32.51

Evidenza

1. Kull Parti għandha tiżgura li, anki qabel il-bidu tal-proċeduri fuq il-merti tal-każ, l-awtoritajiet ġudizzjarji kompetenti jistgħu, mas-sottomissjoni ta' applikazzjoni minn parti li tkun ipprezentat evidenza raġonevolment disponibbli sabiex issostni l-pretensjonijiet tagħha li d-dritt ta' proprjetà intellettuali tagħha jkun inkiser jew ikun se jinkiser, jordnaw miżuri proviżorji fil-pront u effettivi sabiex tiġi ppreżervata l-evidenza rilevanti fir-rigward tal-allegat ksur, soġġett għall-protezzjoni ta' informazzjoni kunfidenzjali skont il-liġi ta' dik il-Parti. Meta jordnaw miżuri proviżorji, l-awtoritajiet ġudizzjarji għandhom iqisu l-interessi legittimi tal-allegat kontraventur.

¹ Għaċ-Ċili, it-terminu “entitajiet” ifisser “federazzjonijiet u assoċjazzjonijiet”. Għall-Parti tal-UE, it-terminu “entitajiet” ifisser “korpi professjonali tad-difiża”.

2. Il-miżuri proviżorji msemmijin fil-paragrafu 1 jistgħu jinkludu deskrizzjoni dettaljata, bit-teħid ta' kampjuni jew mingħajru, jew is-sekwestru fiziku tal-allegati oġġetti foloz, u, f'każijiet xierqa, tal-materjali u tal-ġhodod użati b'mod predominanti fil-produzzjoni jew fid-distribuzzjoni ta' daww l-oġġetti u tad-dokumenti relatati magħhom.

3. Kull Parti għandha, fil-każ ta' ksur ta' dritt ta' proprjetà intellettuali fuq skala kummerċjali, tiegħu l-miżuri neċessarji sabiex tippermetti lill-awtoritajiet ġudizzjarji kompetenti jordnaw, fejn ikun xieraq, mal-applikazzjoni minn parti, il-komunikazzjoni ta' dokumenti bankarji, finanzjarji jew kummerċjali taħt il-kontroll tal-parti opposta, soġġetti għall-protezzjoni ta' informazzjoni kunfidenzjali.

ARTIKOLU 32.52

Dritt għall-informazzjoni

1. Kull Parti għandha tiżgura li, matul proċedimenti ċivili fir-rigward ta' ksur ta' dritt ta' proprjetà intellettuali u bħala tweġiba għal talba ġustifikata u proporzjonata mir-rikorrent, l-awtoritajiet ġudizzjarji kompetenti jkunu jistgħu jordnaw lill-kontraventur jew lil kwalunkwe persuna oħra sabiex tipprovdi informazzjoni dwar l-orijini u n-networks ta' distribuzzjoni tal-oġġetti jew tas-servizzi li jiksru dritt ta' proprjetà intellettuali.

2. Għall-finijiet tal-paragrafu 1 “kwalunkwe persuna oħra” tfisser persuna li, tal-inqas:
- (a) instabet f'possessjoni tal-oġġetti foloz fuq skala kummerċjali;
 - (b) tkun instabet li kienet qiegħda tuża s-servizzi kontraventorji fuq skala kummerċjali;
 - (c) tkun instabet li kienet qiegħda tipprovdi, fuq skala kummerċjali, servizzi użati f'attivitajiet kontraventorji; jew
 - (d) tkun ġiet indikata mill-persuna msemmija f'dan il-paragrafu li hija involuta fil-produzzjoni, il-manifattura jew id-distribuzzjoni tal-oġġetti foloz jew fil-provvista tas-servizzi kontraventorji.
3. L-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 għandha tinkludi, kif xieraq:
- (a) l-ismijiet u l-indirizzi tal-produtturi, tal-manifatturi, tad-distributuri, tal-fornituri u ta' detenturi preċedenti oħrajn tal-oġġetti jew is-servizzi, kif ukoll tal-bejjieġha bl-ingrossa u bl-imnut intenzjonati; u
 - (b) il-kwantitajiet prodotti, manifatturati, ikkunsinnati, riċevuti jew ordnati, kif ukoll il-prezz miksub għall-oġġetti jew għas-servizzi inkwistjoni.

4. Dan l-Artikolu għandu japplika mingħajr preġudizzju għal liġijiet oħra ta' Parti li:
- (a) jagħtu lid-detentur tad-dritt id-drittijiet li jirċievi informazzjoni aktar kompluta;
 - (b) jirregolaw l-użu, fil-proċedimenti ċivili, tal-informazzjoni kkomunikata skont dan l-Artikolu;
 - (c) jirregolaw ir-responsabbiltà għall-użu ta' informazzjoni tad-dritt għall-informazzjoni;
 - (d) jagħtu opportunità għal rifjut li tiġi pprovduta informazzjoni li tkun tisforza lill-persuna msemmija fil-paragrafu 1 tammetti l-partecipazzjoni tagħha stess jew dik ta' qraba tagħha fi ksur ta' dritt ta' proprjetà intellettuali; jew
 - (e) jirregolaw il-protezzjoni tal-kunfidenzjalità tas-sorsi ta' informazzjoni jew l-ipproċessar ta' *data* personali.

ARTIKOLU 32.53

Mizuri proviżorji u prekawzjonarji

1. Kull Parti għandha tiżgura li l-awtoritajiet ġudizzjarji ikunu jistgħu, fuq talba tar-rikorrent, joħorġu ingunzjoni interlokutorja kontra l-kontraventur allegat maħsuba sabiex tipprevjeni kwalunkwe ksur imminenti ta' dritt ta' proprjetà intellettuali, jew sabiex tipprojbixxi, fuq bażi proviżorja u soġġetta, meta jkun xieraq, għal pagament ta' penali rikorrenti meta dan ikun previst fil-liġi ta' dik il-Parti, il-kontinwazzjoni tal-ksur allegat ta' dak id-dritt, jew sabiex tagħmel tali kontinwazzjoni soġġetta għad-depożitu ta' garanziji maħsuba sabiex ikun żgurat il-kumpens tad-detentur tad-dritt. Ingunzjoni interlokutorja tista' tinħareġ ukoll, taħt l-istess kundizzjonijiet, fejn xieraq, kontra xi parti terza¹ li fuqha l-awtorità ġudizzjarja rilevanti teżercita ġurisdizzjoni u li s-servizzi tagħha jintużaw sabiex jiksru dritt ta' proprjetà intellettuali.

2. Kull Parti għandha tiżgura li l-awtoritajiet ġudizzjarji tagħha jkunu jistgħu, fuq talba tar-rikorrent, jordnaw is-sekwestru jew il-kunsinna² ta' oġġetti suspettati b'kontravvenzjoni ta' dritt ta' proprjetà intellettuali, sabiex jipprevjenu d-dħul jew il-moviment tagħhom fil-kanali tal-kummerċ.

¹ Għall-fini jiet ta' dan l-Artikolu, Parti tista' tipprevedi li "parti terza" tinkludi intermedjarju.

² Parti tista' tagħzel bejn sekwestru u konsenja biex timplimenta dan il-paragrafu.

3. Fil-każ ta' ksur allegat imwettaq fuq skala kummerċjali, kull Parti għandha tiżgura li, jekk l-applikant juri ċirkustanzi li aktarx jipperikolaw l-irkupru tad-danni, l-awtoritajiet ġudizzjarji jistgħu jordnaw is-sekwestru prekawzjonarju tal-proprjetà mobbli u immobbli tal-allegat kontraventur, inkluż l-imblukkar tal-kontijiet bankarji u assi oħra tagħhom. Għal dawk il-finijiet, l-awtoritajiet kompetenti jistgħu jordnaw il-komunikazzjoni ta' dokumenti bankarji, finanzjarji jew kummerċjali, jew l-aċċess xieraq għall-informazzjoni rilevanti.

ARTIKOLU 32.54

Rimedji

1. Kull Parti għandha tiżgura li l-awtoritajiet ġudizzjarji jkollhom l-awtorità li jordnaw, fuq talba tal-applikant u mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe dannu dovut lid-detentur tad-dritt minhabba l-ksur, u mingħajr kumpens ta' kwalunkwe tip, il-qerda jew mill-anqas it-tneħħija definittiva mill-kanali tal-kummerċ, ta' oġġetti li jkunu sabu li qed jiksru dritt ta' proprjetà intellettuali. Jekk ikun xieraq, l-awtoritajiet ġudizzjarji jistgħu jordnaw ukoll il-qerda ta' materjali u ta' għodod użati b' mod predominanti fil-ħolqien jew fil-manifattura ta' dawk l-oġġetti.
2. L-awtoritajiet ġudizzjarji ta' kull Parti għandu jkollhom l-awtorità li jordnaw li dawn il-miżuri jitwettqu bi spejjeż tal-kontraventur, sakemm ma jiġux invokati raġunijiet partikolari sabiex dan ma jsirx.

3. Fil-kunsiderazzjoni ta' talba għal rimedji, għandhom jiġu kkunsidrati wkoll il-htieġa għall-proporzjonalità bejn il-gravità tal-ksur u r-rimedji ordnati kif ukoll l-interessi ta' partijiet terzi.

ARTIKOLU 32.55

Rimedji b' mandat ta' inibizzjoni

Kull Parti għandha tiżgura li, meta tittiehed deċiżjoni ġudizzjarja li ssib ksur ta' dritt tal-proprjetà intellettuali, l-awtoritajiet ġudizzjarji jistgħu joħorġu inġunzjoni kontra l-kontraventur u, jekk ikun xieraq, kontra parti terza¹ li fuqha l-awtorità ġudizzjarja rilevanti teżerċita guriżdizzjoni u li s-servizzi tagħha jintużaw biex jinkiser dritt tal-proprjetà intellettuali, inġunzjoni bl-għan li ttiprobixxi l-kontinwazzjoni tal-ksur.

¹ Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, Parti tista' tipprevedi li "parti terza" tinkludi intermedjarju.

ARTIKOLU 32.56

Miżuri alternattivi

Kull Parti tista' tipprevedi li l-awtoritajiet ġudizzjarji, f'każijiet xierqa u fuq talba tal-persuna responsabbli li tkun sugġetta għall-miżuri previsti fl-Artikolu 32.54 jew 32.55, jistgħu jordnaw kumpens fi flus li għandu jithallas lill-parti danneġġata minflok ma japplikaw il-miżuri previsti fl-Artikolu 32.54 jew 32.55 jekk dik il-persuna tkun aġixxiet b'mod mhux intenzjonat u mingħajr negliġenza, jekk l-eżekuzzjoni tal-miżuri inkwistjoni tikkawża dannu sproporzjonat lil dik il-persuna u jekk il-kumpens pekunjarju lill-parti danneġġata jidher raġonevolment sodisfaċenti.

ARTIKOLU 32.57

Danni

1. Kull Parti għandha tiżgura li l-awtoritajiet ġudizzjarji, fuq applikazzjoni tal-parti li ġġarrab id-dannu, jordnaw lill-kontraventur li kien involut konxjament, jew li kellu raġunijiet validi sabiex ikun jaf li kien involut f'attività kontraventorja, sabiex iħallas lid-detentur tad-dritt danni adegwati biex jikkumpensa għall-ħsara li d-detentur tad-dritt ikun ġarrab bħala riżultat tal-ksur.

2. Fid-determinazzjoni tal-ammont ta' danni skont it-paragrafu 1, l-awtoritajiet ġudizzjarji ta' kull Parti għandu jkollhom l-awtorità li jqisu, *inter alia*, kwalunkwe miżura legittima ta' valur ipprezentata mid-detentur tad-dritt, li tista' tinkludi profitti mitlufa, il-valur tal-merkanzija jew tas-servizzi milquta mill-ksur imkejje skont il-prezz tas-suq, jew il-prezz bl-imnut issuggerit¹. Tal-anqas f'każijiet ta' ksur tad-drittijiet tal-awtur jew drittijiet relatati u ffalsifikar tat-trademarks, kull Parti għandha tipprevedi li, fi proċedimenti ġudizzjarji ċivili, l-awtoritajiet ġudizzjarji tagħha jkollhom l-awtorità li jordnaw lill-kontraventur iħallas lid-detentur tad-dritt il-profitti tal-kontraventur li jkunu attribwibbli għall-ksur, kemm jekk bhala alternattiva għal, jew bhala parti mid-danni.

3. Bhala alternattiva għall-paragrafu 2, kull Parti tista' tipprevedi li l-awtoritajiet ġudizzjarji tagħha jkollhom l-awtorità, f'każijiet xierqa, li jistabilixxu d-danni bhala somma waħda f'daqqa fuq il-bażi ta' elementi bħall-inqas ammont ta' royalties jew tariffi li kien ikollhom jithallsu kieku l-kontraventur ikun talab l-awtorizzazzjoni sabiex juża d-dritt tal-proprietà intellettwali inkwistjoni.

4. Xejn f'dan l-Artikolu ma jipprekludi lil xi Parti milli tipprevedi li jekk kontraventur ma jkunx involva ruħu konxjament, jew b'raġunijiet suffiċjenti sabiex ikun jaf li kien qed jinvolvi ruħu, f'attività kontraventorja, l-awtoritajiet ġudizzjarji tagħha jistgħu jordnaw, favur il-parti li tkun garrbet id-dannu, l-irkupru ta' profitti jew il-ħlas ta' danni li jistgħu jkunu prestabiliti.

¹ Għall-parti tal-UE, dan ikun jinkludi wkoll, kif xieraq, elementi oħra għajr fatturi ekonomiċi bħall-preġudizzju morali kkawżat lid-detentur tad-dritt mill-ksur.

ARTIKOLU 32.58

Spejjeż legali

Kull Parti għandha tipprevedi li l-awtoritajiet ġudizzjarji tagħha, fejn xieraq, ikollhom l-awtorità li fi tmiem il-proċedimenti ġudizzjarji ċivili li jikkonċernaw l-infurzar tad-drittijiet tal-proprjeta intellettwali, jordnaw li l-parti rebbieħa titħallas mill-parti telliefa għall-ispejjeż legali jew spejjeż oħra, kif previst fil-liġi tal-Parti kkonċernata.

ARTIKOLU 32.59

Pubblikazzjoni tad-deċiżjonijiet ġudizzjarji

Kull Parti għandha tiżgura li, fil-proċedimenti ġuridiċi stabbiliti għall-ksur ta' dritt tal-proprjeta intellettwali, l-awtoritajiet ġudizzjarji jistgħu jordnaw, fuq it-talba tar-rikorrent u bl-ispejjeż kontra l-kontraventur, miżuri xierqa għat-tixrid tal-informazzjoni li tikkonċerna d-deċiżjoni, inkluż il-wiri tad-deċiżjoni u l-pubblikazzjoni tagħha fis-shuhija tagħha jew f'parti minnha.

ARTIKOLU 32.60

Preżunzjoni li wiehed huwa awtur jew sid

Il-partijiet għandhom jirrikonoxxu li għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-miżuri, il-proċeduri u r-rimedji previsti f'din it-Taqsima:

- (a) għall-awtur ta' xogħol letterarju jew artistiku, fin-nuqqas ta' prova kontrarja, sabiex ikun ikkunsidrat tali, u konsegwentement sabiex ikun intitolat jiftaħ proċedimenti ta' ksur, għandu jkun suffiċjenti li l-isem tal-awtur jidher fuq ix-xogħol bil-mod tas-soltu; u
- (b) is-subparagrafu (a) għandu japplika *mutatis mutandis* għad-detenturi tad-drittijiet relatati mad-drittijiet tal-awtur fir-rigward tas-sugġett protett tagħhom.

ARTIKOLU 32.61

Proċeduri amministrattivi

Sal-punt li kwalunkwe rimedju ċivili jista' jkun ordnat bħala riżultat ta' proċeduri amministrattivi dwar il-meriti tal-każ, ċertu proċeduri għandhom jikkonformaw ma' prinċipji li huma ekwivalenti fis-sustanza għal dawk imniżżla fid-dispożizzjonijiet rilevanti ta' din is-Subtaqsima.

SUBTAQSIMA 2

INFURZAR FIL-FRONTIERI

ARTIKOLU 32.62

Mizuri fil-fruntieri

1. Fir-rigward ta' oġġetti taħt kontroll doganali, kull Parti għandha tadotta jew iżzomm proċeduri li taħthom detentur tad-dritt ikun jista' jipprezenta applikazzjonijiet li jitolbu lill-awtoritajiet kompetenti għas-sospensjoni tar-rilaxx ta' oġġetti suspettati jew għaž-żamma tagħhom. Għall-finijiet ta' din is-Subtaqsima, "oġġetti suspettati" tfisser oġġetti suspettati bi ksur ta' trademarks, ta' drittijiet tal-awtur u ta' drittijiet relatati, ta' indikazzjonijiet ġeografici, ta' privattivi, ta' mudelli ta' utilità, ta' disinji industrijali u ta' topografiji ta' ċirkwiti integrati.
2. Kull Parti għandu jkollha fis-seħh sistemi elettronici għall-immaniġġjar mill-awtoritajiet kompetenti tal-applikazzjonijiet mogħtija jew irregistrati.
3. Kull Parti għandha tiżgura li l-awtoritajiet kompetenti tagħha ma jitolbux il-ħlas ta' tariffa sabiex ikopru l-ispejjeż amministrattivi li jirriżultaw mill-proċessar ta' applikazzjoni jew ta' registrazzjoni.
4. Kull Parti għandha tiżgura li l-awtoritajiet kompetenti tagħha jiddeciedu dwar l-għoti jew ir-registrazzjoni ta' applikazzjonijiet f'perjodu ta' żmien raġonevoli.

5. Kull Parti għandha tiżgura li l-applikazzjoni jew ir-registrazzjoni mogħtija jew irregistrata tapplika għal vjeggji multipli.
6. Fir-rigward ta' oġġetti taħt kontroll doganali, kull Parti għandha tiżgura li l-awtoritajiet doganali tagħha jkunu jistgħu jaġixxu b'inizjattiva tagħhom stess sabiex jissospendu r-rilaxx jew iżommu oġġetti suspettati bi ksur ta' trademarks jew ta' drittijiet tal-awtur.
7. L-awtoritajiet doganali għandhom jużaw analiżi tar-riskju biex jidentifikaw oġġetti suspettati li jiksru d-drittijiet tal-proprjetà intellettwali. Kull Parti għandha timplimenta dan il-paragrafu f'konformità mal-liġi tagħha.
8. Kull Parti jista' jkollha fis-seħħ proċeduri li jippermettu l-qerda ta' oġġetti suspettati li jiksru d-drittijiet tal-proprjetà intellettwali, mingħajr il-ħtieġa ta' proċedimenti amministrattivi jew ġudizzjarji minn qabel għad-determinazzjoni formali tal-ksur f'kazijiet fejn il-persuni kkonċernati jaqblu jew ma jopponux tali qerda. Jekk tali oġġetti ma jinqerdux, kull Parti għandha tiżgura li, hlief f'ċirkostanzi eċċezzjonali, tali oġġetti jitqiegħdu barra l-kanal kummerċjali b'mod li jevita kwalunkwe ħsara lid-detentur tad-dritt.
9. Kull Parti jista' jkollha fis-seħħ proċeduri li jippermettu l-qerda rapida ta' oġġetti bi trademark falza u ta' oġġetti pirata li jintbagħtu permezz ta' kunsinni postali jew ta' kurrieri express.
10. Parti tista' tiddeċiedi li ma tapplikax dan l-Artikolu għall-importazzjoni ta' oġġetti li jitqiegħdu fis-suq ta' pajjiż terz mid-detenturi tad-drittijiet jew bil-kunsens tagħhom. Parti tista' tiddeċiedi wkoll li ma tapplikax dan l-Artikolu għal oġġetti ta' natura mhux kummerċjali li jkunu fil-bagalji personali ta' vjaġġaturi.

11. L-awtoritajiet doganali tal-Partijiet għandhom iżommu djalogu regolari u jippromwovu l-kooperazzjoni mal-partijiet konċernati rilevanti u ma' awtoritajiet oħra involuti fl-infurzar tad-drittijiet tal-proprjetà intellettuali.
12. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fir-rigward tal-kummerċ internazzjonali f'oggetti suspettati. B'mod partikolari, il-Partijiet għandhom, sa fejn possibbli, jaqsmu informazzjoni dwar il-kummerċ ta' oggetti suspettati li jaffettwaw lill-Parti l-oħra.
13. Mingħajr preġudizzju għal forom oħra ta' kooperazzjoni, il-Protokoll ta' dan il-Ftehim dwar l-Assistenza Amministrattiva Reċiproka f'Materji Doganali japplika fir-rigward ta' ksur tal-legiżlazzjoni dwar id-drittijiet ta' proprjetà intellettuali li l-awtoritajiet doganali ta' Parti jkunu kompetenti għall-infurzar tagħhom f'konformità ma' dan l-Artikolu.

ARTIKOLU 32.63

Konsistenza mal-GATT u mal-Ftehim TRIPS

Fl-implimentazzjoni tal-miżuri fil-fruntieri għall-infurzar tad-drittijiet tal-proprjetà intellettuali mill-awtoritajiet doganali tagħha, kemm jekk koperti minn din is-Subtaqsima kif ukoll jekk le, kull Parti għandha tiżgura konsistenza mal-obbligi tagħha skont il-GATT 1994 u l-Ftehim TRIPS u, b'mod partikolari, mal-Artikolu V tal-GATT 1994 u l-Artikolu 41 t-Taqsima 4 tal-Parti III tal-Ftehim TRIPS.

TAQSIMA D

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

ARTIKOLU 32.64

Kooperazzjoni

1. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw bl-għan li jappoġġaw l-implimentazzjoni tal-impenji u tal-obbligi meħudin skont dan il-Kapitolu.
2. L-oqsma ta' kooperazzjoni dwar il-protezzjoni tad-drittijiet tal-proprjeta' intellettuali u l-kwistjonijiet ta' infurzar jistgħu jinkludu iżda ma humiex limitati għall-attivitajiet li ġejjin:
 - (a) l-iskambju ta' informazzjoni dwar il-qafas legali fir-rigward tad-drittijiet ta' proprjeta' intellettuali u tar-regoli rilevanti dwar il-protezzjoni u l-infurzar;
 - (b) skambju ta' esperjenza bejn il-Partijiet dwar il-progress legiżlattiv;
 - (c) skambju ta' esperjenza bejn il-Partijiet dwar l-infurzar tad-drittijiet ta' proprjeta' intellettuali;
 - (d) skambju ta' esperjenza bejn il-Partijiet dwar l-infurzar fuq livell ċentrali u subċentrali mill-awtoritajiet doganali, mill-pulizija, minn awtoritajiet amministrattivi u ġudizzjarji;

- (e) koordinazzjoni fil-prevenzjoni tal-esportazzjoni ta' merkanzija ffalsifikata, inkluż ma' pajjiżi terzi;
- (f) assistenza teknika, bini tal-kapaċitajiet; skambju u tahrig tal-persunal;
- (g) il-protezzjoni u d-difiża tad-drittijiet ta' proprjeta' intellettuali u t-tixrid ta' informazzjoni f'dan ir-rigward, fost l-oħrajn, fi crieke kummerċjali u fis-socjeta' civili;
- (h) għarfien pubbliku tal-konsumaturi u tad-detenturi tad-drittijiet, kif ukoll titjib tal-kooperazzjoni istituzzjonali, b'mod partikolari bejn l-uffiċċji tal-proprjeta' intellettuali tagħhom;
- (i) promozzjoni attiva tal-għarfien u l-edukazzjoni tal-pubbliku generali dwar politiki li jikkoncernaw id-drittijiet ta' proprjeta' intellettuali;
- (j) kollaborazzjoni pubblika privata li tinvolvi lill-SMEs, inkluż f'avvenimenti jew laqgħat iffukati fuq l-SMEs, rigward il-protezzjoni u l-infurzar tad-drittijiet tal-proprjeta' intellettuali u t-tnaqqis tal-ksur tagħhom; u
- (k) formulazzjoni ta' strategiji effettivi sabiex jiġu identifikati udjenzi u programmi ta' komunikazzjoni sabiex tiżdied is-sensibilizzazzjoni tal-konsumatur u tal-media dwar l-impatt tal-ksur tad-drittijiet ta' proprjeta' intellettuali, inkluż ir-riskju għas-saħħa u għas-sikurezza u r-rabta mal-kriminalità organizzata.

3. Kull Parti tista' tqiegħed għad-dispożizzjoni tal-pubbliku l-ispeċifikazzjonijiet tal-prodott, jew sommarju tagħhom, u l-punti ta' kuntatt rilevanti għall-kontroll jew il-ġestjoni tal-indikazzjonijiet ġeografiċi tal-Parti l-oħra kif protetti skont is-Subtaqsima 4 tat-Taqsima B.

4. Il-Partijiet għandhom, jew direttament jew permezz tas-Sottokumitat imsemmi fl-Artikolu 32.66, iżommu kuntatt dwar il-kwistjonijiet kollha relatati ma' l-implimentazzjoni u t-tħaddim ta' dan il-Kapitolu.

ARTIKOLU 32.65

Inizjattivi volontarji tal-partijiet ikkonċernati

Kull Parti għandha tagħmel hliitha sabiex tiffacilita l-inizjattivi volontarji tal-partijiet konċernati sabiex tnaqqas il-ksur tad-drittijiet ta' proprjeta' intellettuali, inkluż online u fi swieq oħrajn b'enfazi fuq problemi konkreti u filwaqt li tftitex soluzzjonijiet prattiċi li jkunu realistiċi, bilanċjati, proporzjonati u ġusti għal dawk kollha kkonċernati inkluż bil-modi li ġejjin:

- (a) kull Parti għandha tagħmel hliitha sabiex tlaqqa' lill-partijiet konċernati b' mod kunsenswali fit-territorju tagħha bl-għan li tiffacilita inizjattivi volontarji sabiex jinstabu soluzzjonijiet u jiġu riżolti differenzi fir-rigward tal-protezzjoni u tal-infurzar tad-drittijiet ta' proprjeta' intellettuali u jitnaqqas il-ksur;
- (b) kull Parti għandha tagħmel hliitha sabiex taqsam informazzjoni mal-Parti l-oħra rigward sforzi bl-għan li jiġu ffacilitati inizjattivi volontarji ta' partijiet konċernati fit-territorju tagħha; u

- (c) il-Partijiet għandhom jagħmlu hilitom sabiex jippromwovu djalogu miftuħ u kooperazzjoni fost il-partijiet konċernati tal-Partijiet, u sabiex iħeggu lill-partijiet ikkonċernati tal-Partijiet isibu soluzzjonijiet u jirriżolvu b' mod kongunt id-differenzi rigward il-protezzjoni u l-infurzar tad-drittijiet ta' proprjetà intellettuali u jnaqqsu l-ksur tagħhom.

ARTIKOLU 32.66

Sottokumitat dwar il-Proprietà Intellettuali

Is-Sottokumitat dwar il-Proprietà Intellettuali ("is-Sottokumitat"), stabbilit skont l-Artikolu 8.8 (1), għandu jimmonitorja u jiżgura l-implimentazzjoni u l-funzjonament xierqa ta' dan il-Kapitolu u tal-Annessi 32-A, 32-B u 32-C. Is-Sottokumitat għandu jwettaq ukoll kompiti speċifiċi attribwiti lilu f'dan il-Kapitolu, inkluż l-Artikolu 32.40.

KAPITOLU 33

KUMMERĊ U ŻVILUPP SOSTENIBBLI

TAQSIMA A

DISPOŻIZZJONIJIET KOMUNI

ARTIKOLU 33.1

Objettivi

1. Il-partijiet ifakkru fl-Aġenda 21 dwar l-Ambjent u l-Iżvilupp, adottata fil-Konferenza tan-NU dwar l-Ambjent u l-Iżvilupp li saret f'Rio de Janeiro, bejn it-3 u l-14 ta' Ġunju 1992, il-Pjan ta' Implimentazzjoni ta' Johannesburg tas-Summit Dinji dwar l-Iżvilupp Sostenibbli tal-2002, id-Dikjarazzjoni tal-Organizzazzjoni Internazzjonali tax-Xogħol ("ILO") dwar il-Ġustizzja Soċjali għal globalizzazzjoni ġusta, adottata mill-Konferenza Internazzjonali dwar ix-Xogħol fis-97 Sessjoni tagħha, li saret f'Ġinevra fl-10 ta' Ġunju 2008 (minn hawn' il quddiem imsejha d-"Dikjarazzjoni tal-ILO dwar l-Affarijiet Soċjali u l-Ġustizzja għal globalizzazzjoni ġusta"), id-Dokument ta' Eżitu tal-Konferenza tan-NU dwar l-Iżvilupp Sostenibbli tal-2012 intitolat "The Future We Want" u l-Aġenda 2030, u l-Għanijiet ta' Żvilupp Sostenibbli tagħha.

2. Il-Partijiet jagħrfu li l-iżvilupp sostenibbli jinkludi l-iżvilupp ekonomiku, l-iżvilupp soċjali u l-ħarsien tal-ambjent, filwaqt li t-tlieta huma interdipendenti u jsaħħu lil xulxin għall-benesseri tal-generazzjonijiet preżenti u futuri.
3. Fid-dawl ta’ dan ta’ hawn fuq, l-oġġettiv ta’ dan il-Kapitolu huwa li jtejjeb ir-relazzjoni kummerċjali u ta’ investiment bejn il-Partijiet b’mod li jikkontribwixxi għall-iżvilupp sostenibbli, b’mod partikolari d-dimensjonijiet tax-xogħol¹ u ambjentali tiegħu li huma rilevanti għall-kummerċ u għall-investiment.
4. Dan il-Kapitolu jinkorpora approċċ kooperattiv ibbażat fuq valuri u interessi komuni.

ARTIKOLU 33.2

Dritt ta’ regolamentazzjoni u livelli ta’ protezzjoni

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu d-dritt ta’ kull Parti li tiddetermina l-politiki u l-prijoritajiet ta’ żvilupp sostenibbli tagħha, b’mod partikolari li tistabbilixxi l-livelli tagħha stess ta’ protezzjoni tax-xogħol domestiku u tal-ambjent u l-prijoritajiet tagħha stess dwar ix-xogħol u l-ambjent, u li tadotta jew timmodifika l-liġi tagħha relatata max-xogħol u mal-ambjent u mal-politiki kif xieraq.
2. Il-livelli ta’ protezzjoni, ta’ liġi u ta’ politiki msemmija fil-paragrafu 1 għandhom ikunu konsistenti mal-impenn ta’ kull Parti fir-rigward tal-ftehimiet ambjentali multilaterali (“MEAs”) u tal-istandards u l-ftehimiet multilaterali tax-xogħol, imsemmija f’dan il-Kapitolu li għalihom hija parti.

¹ Għall-finijiet ta’ dan il-Kapitolu, it-terminu “xogħol” ifisser l-oġġettivi strateġiċi tal-ILO skont l-Aġenda tax-Xogħol Deċenti, li hija espressa fid-Dikjarazzjoni tal-ILO dwar il-Ġustizzja Soċjali għal Globalizzazzjoni Ġusta.

3. Kull Parti għandha tagħmel hilita biex tiżgura li l-ligijiet, ir-regolamenti u l-politiki ambjentali u tax-xogħol tagħha jipprevedu u jheggu livell għoli ta' protezzjoni ambjentali u tax-xogħol u għandha tistinka biex tkompli ttejjeb il-livelli tagħha ta' protezzjoni ambjentali u tax-xogħol previsti fil-ligijiet, fir-regolamenti u fil-politiki tagħha.
4. Parti ma għandhiex thegġeg il-kummerċ jew l-investment billi ddgħajjed jew tnaqqas il-livelli ta' protezzjoni mogħtija fil-ligijiet u fir-regolamenti tagħha dwar l-ambjent u x-xogħol.
5. Parti ma għandhiex thegġeg il-kummerċ jew l-investment billi turrinunzja jew tidderoga b'xi mod ieħor mil-ligijiet u r-regolamenti ambjentali u tax-xogħol tagħha, jew toffri li turrinunzja jew inkella tidderoga minnhom, b'mod li ddgħajjed jew tnaqqas il-livelli ta' protezzjoni mogħtija f'dawk il-ligijiet u r-regolamenti.
6. Parti ma għandhiex tonqos, permezz ta' azzjoni jew nuqqas ta' azzjoni sostnut jew rikorrenti, milli tinforza b'mod effettiv il-liġi tagħha dwar l-ambjent jew ix-xogħol b'mod li jaffettwa l-kummerċ jew l-investment.
7. Kull Parti żzomm id-dritt li teżercita diskrezzjoni raġonevoli u li tiehu deċiżjonijiet *bona fide* fir-rigward tal-allokkazzjoni ta' riżorsi ta' infurzar f'konformità mal-prijoritajiet għall-infurzar tal-ligijiet u r-regolamenti ambjentali u tax-xogħol tagħha.
8. Parti ma għandhiex tapplika l-ligijiet u r-regolamenti ambjentali u tax-xogħol tagħha b'mod li jikkostitwixxi restrizzjoni mohbija fuq il-kummerċ jew l-investment.

ARTIKOLU 33.3

Il-kummerċ u mgħiba responsabbli fin-negozju u l-ġestjoni tal-ktajjen tal-provvista

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-ġestjoni responsabbli tal-ktajjen tal-provvista permezz ta' mgħiba responsabbli fin-negozju jew prattiki ta' responsabbiltà soċjali korporattiva u r-rwol tal-kummerċ fit-twettiq ta' dan l-oġjettiv.
2. F'konformità mal-paragrafu 1, kull Parti għandha:
 - (a) tippromwovi mgħiba responsabbli fin-negozju jew responsabbiltà soċjali korporattiva billi tteġġegħ l-adozzjoni min-negozji ta' prattiki rilevanti li huma konsistenti ma' prinċipji, standards u linji gwida rikonoxxuti internazzjonalment, inklużi linji gwida settorjali ta' diligenza dovuta, li ġew approvati jew appoġġati minn dik il-Parti; u
 - (b) tappoġġa t-tixrid u l-użu ta' strumenti internazzjonali rilevanti li ġew approvati jew appoġġati minn dik il-Parti, bħal-Linji Gwida tal-OECD għall-Intrapriżi Multinazzjonali, id-Dikjarazzjoni Tripartitika tal-ILO dwar il-Prinċipji li jikkonċernaw l-Intrapriżi Multinazzjonali u l-Politika Soċjali adottata f'Ġinevra f'Novembru 1977 (minn hawn 'il quddiem imsejha d-“Dikjarazzjoni Tripartitika tal-ILO dwar il-Prinċipji li jikkonċernaw l-Intrapriżi Multinazzjonali u l-Politika Soċjali”), il-Patt Globali tan-NU u l-Prinċipji Gwida tan-NU dwar in-Negozju u d-Drittijiet tal-Bniedem approvati mill-Kunsill tad-Drittijiet tal-Bniedem fir-Riżoluzzjoni tiegħu 17/4 tas-16 ta' Ġunju 2011.

3. Il-Partijiet jagħrfu l-utilità ta' linji gwida internazzjonali speċifiċi għas-settur fl-oqsma tar-responsabbiltà soċjali korporattiva jew tal-impjega responsabbli fin-negozju u għandhom jippromwovu l-ħidma kongunta f'dan ir-rigward. Il-Partijiet għandhom jimplementaw ukoll miżuri biex jippromwovu l-aderenza mal-Linji Gwida tal-OECD dwar id-Diligenza Dovuta.
4. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-promozzjoni tal-kummerċ ta' oġġetti li jikkontribwixxu għal kundizzjonijiet soċjali mtejba u għal prattiki ambjentalment tajbin, bħal oġġetti u servizzi ambjentali li jikkontribwixxu għal ekonomija effiċjenti fl-użu tar-riżorsi u b'livell baxx ta' emissjonijiet tal-karbonju, oġġetti li l-produzzjoni tagħhom ma hijiex marbuta mad-deforestazzjoni u oġġetti li huma s-sugġett ta' skemi u mekkaniżmi volontarji ta' assigurazzjoni tas-sostenibbiltà.
5. Il-Partijiet għandhom jiskambjaw informazzjoni kif ukoll l-aħjar prattika u, kif xieraq, jikkooperaw b'mod bilaterali, reġjonali u f'fora internazzjonali, dwar kwistjonijiet koperti minn dan l-Artikolu.

ARTIKOLU 33.4

Informazzjoni xjentifika u teknika

1. Meta tistabbilixxi jew timplimenta miżuri mmirati lejn il-protezzjoni tal-ambjent jew tal-kundizzjonijiet tax-xogħol li jistgħu jaffettwaw il-kummerċ jew l-investiment bejn il-Partijiet, kull Parti għandha tqis l-evidenza xjentifika u teknika disponibbli, preferibbilment minn korpi tekniċi u xjentifiċi rikonoxxuti, kif ukoll l-istandards, il-linji gwida jew ir-rakkomandazzjonijiet internazzjonali rilevanti, fejn dawn jeżistu.

2. Jekk l-evidenza xjentifika jew l-informazzjoni ma tkunx biżżejjed jew tkun inkonklużiva u jkun hemm riskju ta' degradazzjoni ambjentali serja jew riskju għas-saħħa u s-sikurezza okkupazzjonali fit-territorju tagħha, Parti tista' tadotta miżuri bbażati fuq il-prinċipju prekawzjonarju. Tali miżuri għandhom ikunu soġġetti għal rieżami jekk informazzjoni xjentifika ġdida jew addizzjonali ssir disponibbli.

3. Jekk miżura adottata f'konformità il-paragrafu 2 ikollha impatt fuq il-kummerċ jew l-investment bejn il-Partijiet, Parti tista' titlob lill-Parti li adottat il-miżura biex tippovdi informazzjoni li tindika li l-miżura hija konsistenti mal-livelli ta' protezzjoni tagħha stess, u tista' titlob diskussjoni dwar il-kwistjoni fis-Sottokomitat għall-Kummerċ u l-Iżvilupp Sostenibbli.

4. Tali miżuri ma għandhomx jiġu applikati b'mod li jkun jikkostitwixxi mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew mhux ġustifikata jew restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ jew l-investment.

ARTIKOLU 33.5

Trasparenza u prattiki regolatorji tajbin

Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-applikazzjoni tar-regoli dwar it-trasparenza u l-prattiki regolatorji tajbin f'konformità mal-Kapitoli 35 u 36, b'mod partikolari r-regoli li jipprovdu opportunitajiet għall-persuni interessati biex jissottomettu fehmiet fir-rigward ta':

- (a) miżuri mmirati lejn il-ħarsien tal-ambjent u l-protezzjoni tal-kundizzjonijiet tax-xogħol li jistgħu jaffettwaw il-kummerċ jew l-investment; u

- (b) mizuri kummerċjali jew ta' investiment li jistgħu jaffettwaw il-harsien tal-ambjent jew il-protezzjoni tal-kundizzjonijiet tax-xogħol.

ARTIKOLU 33.6

Għarfien pubbliku, informazzjoni, partecipazzjoni u garanziji proċedurali

1. Kull Parti għandha tippromwovi l-għarfien pubbliku dwar il-ligijiet u r-regolamenti tax-xogħol u ambjentali tagħha, inkluż billi tiżgura li l-ligijiet u r-regolamenti tax-xogħol u ambjentali tagħha u l-proċeduri ta' infurzar u ta' konformità jkunu disponibbli għall-pubbliku.
2. Kull Parti għandha tfittex li takkomoda talbiet għal informazzjoni minn kwalunkwe persuna rigward l-implimentazzjoni mill-Parti ta' dan il-Kapitolu.
3. Kull Parti għandha tagħmel użu mill-mekkanizmi msemmija fl-Artikolu 40.5, fl-Artikolu 40.6 u fl-Artikolu 40.7 biex tfittex fehmiet dwar kwistjonijiet relatati mal-implimentazzjoni ta' dan il-Kapitolu.
4. Kull Parti għandha tipprevedi r-riċevuta ta', u tikkunsidra kif xierqa, il-komunikazzjonijiet u l-opinjoni permezz ta' sottomissjonijiet bil-miktub minn persuna ta' dik il-Parti dwar kwistjonijiet relatati mal-implimentazzjoni ta' dan il-Kapitolu f'konformità mal-proċeduri domestiċi tagħha. Parti għandha twieġeb bil-miktub u fil-hin għal tali sottomissjonijiet. Hija tista' tinnotifika tali komunikazzjonijiet u opinjonijiet lill-grupp konsultattiv domestiku tagħha stabbilit skont l-Artikolu 40.6 u l-punt ta' kuntatt tal-Parti l-oħra maħtura skont l-Artikolu 33.19(6).

5. Kull Parti għandha, f'konformità mal-liġi tagħha, tiżgura li l-aċċess għall-proċeduri amministrattivi jew għidizzjarji jkun disponibbli għal persuni b'interess legalment rikonoxxut fi kwistjoni partikolari jew li jsostnu li d-dritt tagħhom ikun inkiser, sabiex tippermetti azzjoni kontra ksur tal-liġi ambjentali jew tax-xogħol tagħha, inklużi rimedji xierqa għall-ksur ta' tali liġi.

6. Kull Parti għandha, f'konformità mal-liġi tagħha, tiżgura li l-proċeduri msemmija fil-paragrafu 5 jikkonformaw mal-proċess dovut, ma jkunux ieċċessivament għaljin, ma jkunux jinvolvu limiti taż-żmien mhux raġonevoli jew dewmien mhux ġustifikat, jipprovdu rimedju b'mandat ta' inibizzjoni, jekk dan ikun xieraq, u jkunu ġusti, ekwi u trasparenti.

ARTIKOLU 33.7

Attivitajiet ta' kooperazzjoni

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-attivitajiet ta' kooperazzjoni dwar l-aspetti relatati mal-kummerċ tal-politiki ambjentali u tax-xogħol sabiex jintlaħqu l-oġettivi ta' dan il-Ftehim u jiġi implimentat dan il-Kapitolu.

2. L-attivitajiet ta' kooperazzjoni jistgħu jiġu żviluppati u implimentati bil-partecipazzjoni ta' organizzazzjonijiet internazzjonali u reġjonali kif ukoll ma' pajjizi terzi, negozji, organizzazzjonijiet tal-impjegaturi u tal-ħaddiema, organizzazzjonijiet tal-edukazzjoni u tar-riċerka u organizzazzjonijiet mhux governattivi oħra, kif xieraq.
3. L-attivitajiet ta' kooperazzjoni għandhom jitwettqu fuq kwistjonijiet u suġġetti miftiehma mill-Partijiet biex jindirizzaw kwistjonijiet ta' interess komuni.
4. Il-Partijiet jistgħu jikkooperaw fi kwistjonijiet kif speċifikati f'dan il-Kapitolu kif ukoll, fost l-oħrajn:
- (a) aspetti tax-xogħol u aspetti ambjentali tal-kummerċ u l-iżvilupp sostenibbli f'fora internazzjonali, inkluż b'mod partikolari d-WTO, il-Forum Politiku ta' Livell Għoli tan-NU dwar l-Iżvilupp Sostenibbli, il-Programm tan-NU għall-Ambjent ("UNEP"), l-ILO u l-MEAs;
 - (b) l-impatt tal-liġijiet u l-istandards dwar ix-xogħol u l-ambjent fuq il-kummerċ u l-investment;
 - (c) l-impatt tad-dritt dwar il-kummerċ u l-investment fuq ix-xogħol u l-ambjent; u

(d) aspetti relatati mal-kummerè ta':

- (i) inizjattivi dwar il-konsum u l-produzzjoni sostenibbli, inklużi dawk immirati lejn il-promozzjoni ta' ekonomija ċirkolari u t-tkabbir ekoloġiku u t-tnaqqis tat-tniġġis; u
- (ii) inizjattivi għall-promozzjoni ta' oġġetti u ta' servizzi ambjentali, inkluż billi jiġu indirizzati ostakli mhux tariffarji relatati.

5. Il-prijoritajiet għall-attivitajiet ta' kooperazzjoni għandhom jiġu deċiżi b'mod kongunt mill-Partijiet abbażi ta' oqsma ta' interess reċiproku u riżorsi disponibbli.

6. Il-Partijiet jistgħu jwettqu attivitajiet fl-oqsma ta' kooperazzjoni stabbiliti f'dan il-Kapitolu personalment jew bi kwalunkwe mezz teknoloġiku disponibbli għall-Partijiet.

TAQSIMA B

AMBJENT U KUMMERĊ

ARTIKOLU 33.8

Objettivi

1. Il-Partijiet għandhom l-għan jipromwovu politiki kummerċjali u ambjentali ta' appoġġ reċiproku, livelli għoljin ta' protezzjoni ambjentali f'konformità mal-MEAs li għalihom huma parti rispettivament u infurzar effettiv tal-liġijiet u r-regolamenti ambjentali rispettivi tagħhom, u li jsaħħu l-kapaċità tagħhom li jindirizzaw kwistjonijiet ambjentali relatati mal-kummerċ, inkluż permezz tal-kooperazzjoni.
2. Il-Partijiet jirrikonoxxu li kooperazzjoni msahha għall-protezzjoni u l-konservazzjoni tal-ambjent u għall-ġestjoni sostenibbli tar-riżorsi naturali tagħhom għandha benefiċċji li jistgħu jikkontribwixxu għall-iżvilupp sostenibbli, isaħħu l-governanza ambjentali tagħhom u jikkomplementaw l-objettivi ta' dan il-Ftehim.
3. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza ta' politiki u prattiki kummerċjali u ambjentali ta' appoġġ reċiproku biex itejbu l-protezzjoni ambjentali fil-promozzjoni tal-iżvilupp sostenibbli.

ARTIKOLU 33.9

Governanza u ftehimiet ambjentali multilaterali

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-Assemblea Ambjentali tan-NU tal-UNEP. Il-Partijiet jirrikonoxxu r-rwol kritiku tal-MEAs fl-indirizzar tal-isfidi ambjentali globali, reġjonali u domestiċi. Il-Partijiet jirrikonoxxu wkoll il-htieġa li jtejbu l-appoġġ reċiproku bejn il-politiki kummerċjali u ambjentali. Għaldaqstant, kull Parti għandha timplimenta b'mod effettiv l-MEAs u l-protokollu li għalihom hija parti.
2. Il-Partijiet jirrikonoxxu d-dritt ta' kull Parti li tadotta jew iżzomm miżuri sabiex tippromwovi l-oġettivi tal-MEAs li għalihom hija parti.
3. Il-Partijiet għandhom jinvolvu ruħhom fi djalogu u jikkooperaw, kif xieraq, fi kwistjonijiet kummerċjali u ambjentali ta' interess reċiproku, b'mod partikolari fir-rigward tal-MEAs. Dan għandu jinkludi skambji regolari ta' informazzjoni dwar l-inizjattivi ta' kull Parti rigward ir-ratifiki tal-MEAs, inklużi l-protokollu u l-emendi tagħhom.

ARTIKOLU 33.10

Kummerċ u tibdil fil-klima

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-MEA fil-qasam tat-tibdil fil-klima, b'mod partikolari l-htieġa li jintlaħaq l-oġġettiv tal-Konvenzjoni Qafas tan-NU dwar it-Tibdil fil-Klima, li saret fi New York fid-9 ta' Mejju 1992 ("UNFCCC") u l-għan u l-għanijiet tal-Ftehim ta' Pariġi, sabiex tiġi indirizzata t-theddida urgenti tat-tibdil fil-klima. Għaldaqstant, il-Partijiet jirrikonoxxu r-rwol tal-kummerċ fil-kisba tal-għan ta' żvilupp sostenibbli u fl-indirizzar tat-tibdil fil-klima, kif ukoll l-importanza ta' sforzi individwali u kollettivi biex jiġu indirizzati l-impatti tat-tibdil fil-klima permezz ta' azzjonijiet ta' mitigazzjoni u adattament.
2. F'konformità mal-paragrafu 1, kull Parti għandha:
 - (a) timplimenta b'mod effettiv l-UNFCCC u l-Ftehim ta' Pariġi adottat taħtha, inklużi l-impenji tagħha fir-rigward tal-kontributi stabbiliti fil-livell nazzjonali tagħha;
 - (b) tippromwovi l-kontribut pożittiv tal-kummerċ għat-tranzizzjoni lejn ekonomija b'emissjonijiet baxxi ta' gassijiet serra u ekonomija ċirkolari u għal żvilupp reżiljenti għall-klima, inklużi azzjonijiet dwar il-mitigazzjoni u l-adattament għat-tibdil fil-klima; u
 - (c) tiffacilita u tippromwovi l-kummerċ u l-investiment fi prodotti u f'servizzi ta' rilevanza partikolari għall-mitigazzjoni u l-adattament għat-tibdil fil-klima, għall-enerġija rinnovabbli sostenibbli u għall-effiċjenza enerġetika, b'mod konsistenti ma' dispozizzjonijiet oħra ta' dan il-Ftehim.

3. B'mod konsistenti mal-Artikolu 33.7, il-Partijiet għandhom jikkooperaw, kif xieraq, dwar aspetti tat-tibdil fil-klima relatati mal-kummerċ, b'mod bilaterali, reġjonali u f'fora internazzjonali, inkluż fil-UNFCCC, fid-WTO u fil-Protokoll ta' Montreal dwar Sustanzi li Jnaqqsu s-Saff tal-Ożonu, konkluz f'Montreal fis-16 ta' Settembru 1987 ("il-Protokoll ta' Montreal"). Barra minn hekk, il-Partijiet jistgħu jikkooperaw, kif xieraq, fir-rigward ta' dawn il-kwistjonijiet ukoll fl-Organizzazzjoni Marittima Internazzjonali.

4. F'konformità mal-paragrafu 1, il-Partijiet għandhom jikkooperaw f'oqsma bħal:

- (a) l-iskambju ta' għarfien u ta' esperjenza dwar l-implimentazzjoni tal-Ftehim ta' Pariġi, kif ukoll dwar inizjattivi għall-promozzjoni tar-reżiljenza għall-klima, l-enerġija rinnovabbli, it-teknoloġiji b'emissjonijiet baxxi, l-effiċjenza enerġetika, l-ipprezzar tal-karbonju, it-trasport sostenibbli, l-iżvilupp ta' infrastruttura sostenibbli u reżiljenti għall-klima, il-monitoraġġ tal-emissjonijiet, u soluzzjonijiet ibbażati fuq in-natura; kif ukoll l-esplorazzjoni ta' għażliet għall-kooperazzjoni f'oqsma bħal sustanzi li jniġġsu l-klima għal żmien qasir u s-sekwestru tal-karbonju fil-hamrija; u
- (b) l-iskambju ta' għarfien u ta' esperjenza dwar it-tneħħija gradwali ambizzjuża ta' sustanzi li jnaqqsu l-ożonu u t-tnaqqis gradwali tal-idrofluworokarburi skont il-Protokoll ta' Montreal permezz ta' miżuri sabiex jiġu kkontrollati l-produzzjoni, il-konsum u l-kummerċ tagħhom, l-introduzzjoni ta' alternattivi li ma jagħmlux ħsara lill-ambjent, l-aġġornament tas-sikurezza u ta' standards rilevanti oħrajn, u l-ġlieda kontra l-kummerċ illegali ta' sustanzi rregolati mill-Protokoll ta' Montreal, kif xieraq.

ARTIKOLU 33.11

Kummerċ u foresti

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-ġestjoni sostenibbli tal-foresti u r-rwol tal-kummerċ fl-ilħuq ta' dan l-oġettiv.
2. F'konformità mal-paragrafu 1, kull Parti għandha:
 - (a) timplimenta miżuri għall-ġlieda kontra l-qtuġh illegali tas-siġar u l-kummerċ relatat, inkluż permezz ta' attivitajiet ta' kooperazzjoni ma' pajjizi terzi, kif xieraq;
 - (b) thegġeg il-konservazzjoni u l-ġestjoni sostenibbli tal-foresti;
 - (c) tippromwovi l-kummerċ u l-konsum tal-injam u tal-prodotti tal-injam li jinkisbu legalment minn foresti ġestiti b'mod sostenibbli; u
 - (d) tiskambja informazzjoni u, kif xieraq, tikkoopera mal-Parti l-oħra fuq inizjattivi relatati mal-kummerċ rigward il-ġlieda kontra l-qtuġh illegali tas-siġar għall-injam, il-ġestjoni sostenibbli tal-foresti, id-deforestazzjoni u d-degradazzjoni tal-foresti, il-governanza tal-foresti u l-konservazzjoni tal-kopertura tal-foresti biex jiġi mmassimizzat l-impatt u l-appoġġ reċiproku tal-politiki rispettivi tagħhom ta' interess komuni.

3. Filwaqt li tirrikonoxxi li l-foresti u l-ġestjoni sostenibbli tagħhom għandhom rwol ewlieni fil-ġlieda kontra t-tibdil fil-klima u fiż-żamma tal-bijodiversità, kull Parti għandha tippromwovi inizzjattivi li jindirizzaw id-deforestazzjoni, inkluż permezz ta' ktajjen tal-provvista mingħajr deforestazzjoni. Barra minn hekk, il-Partijiet għandhom jikkooperaw, kif xieraq u b' mod konsistenti mal-Artikolu 33.7, b' mod bilaterali, reġjonali u f' fora internazzjonali rilevanti, biex jimminimizzaw id-deforestazzjoni u d-degradazzjoni tal-foresti madwar id-dinja.

ARTIKOLU 33.12

Il-kummerè u l-flora u l-fawna selvaġġi

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza li jiżguraw li l-kummerè internazzjonali tal-fawna u l-flora selvaġġa ma jheddidx is-sopravivenza tagħhom, kif stabbilit fil-Konvenzjoni dwar il-Kummerè Internazzjonali fl-Ispeċijiet ta' Fawna u Flora Selvaġġi fil-Periklu, li saret f' Washington D.C. fit-3 ta' Marzu 1973 ("CITES").

2. F'konformità mal-paragrafu 1, kull Parti għandha:

(a) timplimenta miżuri effettivi għall-ġlieda kontra l-kummerè illegali tal-flora u l-fawna selvaġġi, inkluż permezz ta' attivitajiet ta' kooperazzjoni ma' pajjiżi terzi, kif xieraq; u

(b) tippromwovi l-konservazzjoni fit-tul u l-użu sostenibbli tal-ispeċijiet elenkati fl-Appendiċijiet għas-CITES, inkluż billi tikkoopera fil-korpi CITES rilevanti biex l-Appendiċijiet għas-CITES jinzammu aġġornati u billi tippromwovi l-inklużjoni ta' speċijiet meqjusa f'riskju minħabba l-kummerċ internazzjonali u kriterji oħra stabbiliti skont is-CITES.

3. B'mod konsistenti mal-Artikolu 33.7, il-Partijiet jistgħu, kif xieraq, jikkooperaw jew jiskambjaw informazzjoni b'mod bilaterali, reġjonali u f'fora internazzjonali dwar kwistjonijiet ta' interess reċiproku relatati mal-indirizzar tal-kummerċ illegali tal-flora u l-fawna selvaġġi, inkluż permezz tas-sensibilizzazzjoni biex titnaqqas id-domanda għall-prodotti illegali tal-organizmi selvaġġi u inizjattivi biex tissaħħaħ il-kooperazzjoni dwar il-kondiviżjoni u l-infurzar tal-informazzjoni.

ARTIKOLU 33.13

Kummerċ u diversità bijoloġika

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-konservazzjoni u l-użu sostenibbli tad-diversità bijoloġika, u r-rwol tal-kummerċ fit-twertiq ta' dawn l-oġġettivi, konsistenti mal-Konvenzjoni dwar id-Diversità Bijoloġika, magħmula f'Rio de Janeiro fil-5 ta' Ġunju 1992 ("CBD"), ma' MEAs rilevanti oħrajn li għalihom huma parti, u mad-deċiżjonijiet adottati taħthom.

2. F'konformità mal-paragrafu 1, kull Parti għandha tiegħu miżuri biex tikkonserva d-diversità bijoloġika meta tkun soġġetta għal pressjonijiet marbuta mal-kummerċ u l-investment, inkluż permezz tal-iskambju ta' informazzjoni u ta' esperjenza, u miżuri biex jiġi evitat it-tixrid ta' speċijiet aljeni invażivi, filwaqt li jiġi rikonoxxut li l-moviment ta' speċijiet aljeni invażivi terrestri u akkwatici bejn il-fruntieri permezz ta' mogħdijiet relatati mal-kummerċ jista' jaffettwa b'mod avvers l-ambjent, l-attivitajiet ekonomiċi u l-iżvilupp, u s-saħħa tal-bniedem.
3. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza li jirrispettaw, jippreżervaw u jzommu l-għarfien u l-prattiki tal-komunitajiet indiġeni u lokali li jinkorporaw stili ta' ħajja tradizzjonali li jikkontribwixxu għall-konservazzjoni u għall-użu sostenibbli tad-diversità bijoloġika, u r-rwol tal-kummerċ f'dan.
4. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza li jiffaċilitaw l-aċċess għar-riżorsi ġenetiċi u li jippromwovu l-kondiviżjoni ġusta u ekwa tal-benefiċċji li jirriżultaw mill-użu ta' riżorsi ġenetiċi, konsistenti mal-miżuri domestiċi rispettivi tagħhom u mal-obbligi internazzjonali ta' kull Parti.
5. Il-Partijiet jirrikonoxxu wkoll l-importanza tal-parteciċipazzjoni u l-konsultazzjoni pubblika, skont il-liġi jew il-politika rispettiva tagħhom, fl-iżvilupp u fl-implimentazzjoni ta' miżuri li jikkonċernaw il-konservazzjoni u l-użu sostenibbli tad-diversità bijoloġika.

6. B'mod konsistenti mal-Artikolu 33.7, il-Partijiet jistgħu, kif xieraq, jippromwovu, jikkooperaw jew jiskambjaw informazzjoni b'mod bilaterali, reġjonali u f'fora internazzjonali, dwar aspetti relatati mal-kummerċ ta' politiki dwar id-diversità bijoloġika u miżuri ta' interess reċiproku, b'hal:

- (a) inizjattivi u prattiki tajbin li jikkonċernaw il-kummerċ fi prodotti naturali bbażati fuq ir-riżorsi miksuba permezz ta' użu sostenibbli tar-riżorsi bijoloġiċi u li jikkontribwixxu għall-konservazzjoni tal-bijodiversità;
- (b) il-konservazzjoni u l-użu sostenibbli tad-diversità bijoloġika, u l-protezzjoni, ir-restawr u l-valutazzjoni tal-ekosistemi u s-servizzi tagħhom u l-istrumenti ekonomiċi relatati; u
- (c) l-aċċess għar-riżorsi ġenetiċi u l-kondiviżjoni ġusta u ekwa tal-benefiċċji li jirriżultaw mill-użu tagħhom.

ARTIKOLU 33.14

Kummerċ u ġestjoni sostenibbli tas-sajd u tal-akkwakultura

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-konservazzjoni u tal-ġestjoni sostenibbli tar-riżorsi bijoloġiċi tal-baħar u tal-ekosistemi tal-baħar u r-rwol tal-kummerċ fl-ilħuq ta' dawn l-oġġettivi.
2. Filwaqt li jiżviluppaw u jimplementaw miżuri ta' konservazzjoni u ta' ġestjoni, il-Partijiet għandhom iqisu t-tħassib soċjali, kummerċjali, tal-iżvilupp u ambjentali u l-importanza tas-sajd artiġjanali jew fuq skala żgħira għall-ġhajxien tal-komunitajiet tas-sajd lokali.

3. Il-Partijiet jirrikonoxxu li s-sajd illegali, mhux irrappurtat u mhux irregolat (IUU)¹ jista' jkollu impatti negattivi sinifikanti fuq l-istokkijiet tal-ħut, is-sostenibbiltà tal-kummerċ fil-prodotti tas-sajd, l-iżvilupp u l-ambjent, u jikkonfermaw il-ħtieġa għal azzjoni biex jiġu indirizzati l-problemi tas-sajd eċċessiv u l-użu mhux sostenibbli tar-riżorsi tas-sajd.

4. F'konformità mal-paragrafi 1 sa 3, kull Parti għandha:

(a) timplimenta u taġixxi b'mod konsistenti mal-prinċipji tal-Konvenzjoni tan-NU dwar il-Liġi tal-Baħar, magħmula f'Montego Bay, fl-10 ta' Diċembru 1982, il-Ftehim tan-NU għall-Implimentazzjoni tad-Dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar id-Dritt tal-Baħar tal-10 ta' Diċembru 1982 relatat mal-Konservazzjoni u l-Amministrazzjoni ta' Hażniet ta' Ħut li Jpassi f'Zona Limitata (Straddling) u Hażniet ta' Ħut li Jpassi Hafna, adottat fi New York, fl-4 ta' Awwissu 1995, l-Organizzazzjoni tal-Ikel u l-Agrikoltura tan-NU ("FAO"), il-Ftehim biex Jippromwovi l-Osservanza tal-Miżuri Internazzjonali ta' Konservazzjoni u ta' Ġestjoni minn Bastimenti tas-Sajd f'Ibħra Internazzjonali, adottat f'Ruma, fl-24 ta' Novembru 1993, il-Kodiċi ta' Kondotta tal-FAO għal Sajd Responsabbli, adottat fir-Riżoluzzjoni 4/95 fl-31 ta' Ottubru 1995, u l-Ftehim tal-FAO dwar Miżuri tal-Istat tal-Port li Jimpedixxu, Jiskoraġġixxu u Jeliminaw is-Sajd Illegali, mhux Rappurtat u Mhux Regolat, magħmul f'Ruma, fit-22 ta' Novembru 2009;

¹ It-terminu "sajd illegali, mhux rappurtat u mhux regolat" għandu jinftiehem li għandu l-istess tifsira kif stabbilit fil-paragrafu 3 tal-Pjan ta' Azzjoni Internazzjonali li Jimpedixxi, Jiskoraġġixxi u Jelimina s-Sajd Illegali, Mhux Rappurtat u Mhux Regolat tal-Organizzazzjoni tal-Ikel u l-Agrikoltura tan-NU, adottat f'Ruma, 2001 ("Pjan ta' Azzjoni tas-Sajd IUU tal-2001").

- (b) tipparteċipa fl-inizjattiva tal-FAO dwar ir-Registru Globali tal-Bastimenti tas-Sajd, Bastimenti tal-Ġarr Imkesshin u Bastimenti ta' Forniment;
- (c) tfittex li topera sistema ta' ġestjoni tas-sajd ibbażata fuq l-aħjar evidenza xjentifika disponibbli u fuq l-aħjar prattiki rikonoxxuti internazzjonalment għall-ġestjoni u l-konservazzjoni tas-sajd, kif rifless fid-dispożizzjonijiet rilevanti tal-istrumenti internazzjonali mmirati biex jiżguraw l-użu sostenibbli u l-konservazzjoni tal-ispeċijiet tal-baħar¹, u mfassla, fost l-oħrajn, biex:
- (i) jipprevjenu s-sajd eċċessiv u l-kapaċità żejda;
 - (ii) inaqqsu l-qbid incidentali ta' speċijiet mhux fil-mira;
 - (iii) jippromwovu l-irkupru ta' stokkijiet li jkun qed jiġu mistada żżejjed għas-sajd kollu tal-baħar; u
 - (iv) jippromwovu l-ġestjoni tas-sajd b'approċċ tal-ekosistema, inkluż permezz ta' kooperazzjoni fost il-Partijiet;

¹ Dawn l-istrumenti jinkludu, fost l-oħrajn, u kif jistgħu japplikaw, il-Konvenzjoni tan-NU dwar il-Liġi tal-Baħar, il-Ftehim tan-NU għall-Implimentazzjoni tad-Dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar id-Dritt tal-Baħar ta' Diċembru 1982 relatat mal-Konservazzjoni u l-Ġestjoni ta' Stokkijiet ta' Hut Transżonali u Stokkijiet ta' Hut li Jpassi Hafna, il-Kodiċi ta' Kondotta tal-FAO għal Sajd Responsabbli, il-Ftehim tal-FAO li Jippromwovi l-Konformità mal-Miżuri Internazzjonali ta' Konservazzjoni u ta' Ġestjoni minn Bastimenti tas-Sajd fl-Ibhra Miftuħa, il-Pjan ta' Azzjoni dwar is-Sajd IUU tal-2001, u l-Ftehim tal-FAO dwar Miżuri tal-Istat tal-Port li Jimpedixxu, Jiskoraġġixxu u Jeliminaw is-Sajd Illegali, Mhux Rapportat u Mhux Regolat.

- (d) b'appoġġ għall-isforzi biex jiġu miġġielda l-prattiki tas-sajd IUU u biex jiġi evitat il-kummerċ ta' prodotti minn speċijiet maħsuda minn dawk il-prattiki:
- (i) timplimenta miżuri effettivi għall-ġlieda kontra s-sajd IUU;
 - (ii) tiżgura l-użu ta' sistemi ta' monitoraġġ, kontroll, sorveljanza, konformità u infurzar, biex:
 - (A) tipprevjeni u tiskoraġġixxi, f'konformità mal-obbligi internazzjonali tagħha u l-liġi tagħha, lill-bastimenti li jtajru l-bandiera tagħha u lill-persuni fiżiċi tagħha milli jinvolvu ruħhom f'attivitajiet ta' sajd IUU; u
 - (B) tindirizza t-trażbord fuq il-baħar ta' hut jew ta' prodotti tal-ħut biex tiskoraġġixxi u tevita attivitajiet ta' sajd IUU;
 - (iii) timplimenta miżuri tal-istat tal-port; u
 - (iv) timplimenta miżuri biex tipprevjeni s-sajd IUU u l-prodotti tal-ħut milli jidhlu fil-ktajjen tal-provvista ta' kull Parti u tikkoopera għal dan il-għan, inkluż billi tiffacilita l-iskambju ta' informazzjoni;

- (e) tipparteċipa b'mod attiv fil-hidma tal-organizzazzjonijiet reġjonali tal-ġestjoni tas-sajd ("RFMOs") li tagħhom hija membru, osservatur, jew parti mhux kontraenti li tikkoopera, bl-għan li tinkiseb governanza tajba tas-sajd u sajd sostenibbli, pereżempju permezz tal-promozzjoni tar-riċerka xjentifika u l-adozzjoni ta' miżuri ta' konservazzjoni bbażati fuq l-aħjar evidenza xjentifika disponibbli, it-tiżni tal-mekkanizmi ta' konformità, it-twettiq ta' rieżamijiet perjodiċi tal-prestazzjoni u l-adozzjoni ta' kontroll, monitoraġġ u infurzar effettivi tal-miżuri ta' ġestjoni tal-RFMOs u, fejn applikabbli, l-adozzjoni u l-implimentazzjoni ta' dokumentazzjoni tal-qbid jew skemi ta' ċertifikazzjoni u miżuri tal-istat tal-port;
- (f) tagħmel hilita biex taġixxi b'mod konsistenti mal-miżuri rilevanti ta' konservazzjoni u ta' ġestjoni adottati mill-RFMOs li tagħhom ma tkunx membru sabiex ma timminax daww il-miżuri u tagħmel hilita biex ma tfixkilx l-iskemi ta' dokumentazzjoni tal-qbid jew tal-kummerċ operati mill-RFMOs jew arrangamenti li tagħhom ma tkunx membru; u
- (g) tippromwovi l-iżvilupp ta' akkwakultura sostenibbli u responsabbli, filwaqt li tqis l-aspetti ekonomiċi, soċjali u ambjentali tagħha, f'konformità mal-implimentazzjoni tal-oġettivi u tal-prinċipji li jinsabu fil-Kodiċi ta' Kondotta tal-FAO għal Sajd Responsabbli.

5. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw, kif xieraq u b'mod konsistenti mal-Artikolu 33.7, b'mod bilaterali u fi hdan l-RFMOs bil-għan li jippromwovu prattiki tas-sajd sostenibbli u kummerċ ta' prodotti tal-ħut minn sajd ġestit b'mod sostenibbli. Barra minn hekk, il-Partijiet jistgħu jikkooperaw biex jiskambjaw l-għarfien u l-prattiki tajbin biex jappoġġaw l-implimentazzjoni ta' dan l-Artikolu.

TAQSIMA C

IX-XOGHOL U L-KUMMERĊ

ARTIKOLU 33.15

Objettivi

1. Il-partijiet jirrikonoxxu li l-kummerċ u l-investment jipprovdu opportunitajiet għall-ħolqien ta' impjiegi u xogħol deċenti, inkluż għaż-żgħażaġh, b'termini u kundizzjonijiet ta' impjieg li jaderixxu mal-prinċipji stabbiliti fid-Dikjarazzjoni tal-ILO dwar il-Prinċipji u d-Drittijiet Fundamentali fuq ix-Xogħol, adottata mill-Konferenza Internazzjonali dwar ix-Xogħol f'Ġinevra fit-18 ta' Ġunju 1998 u kif emendata fl-2022 (minn hawn 'il quddiem imsejha d-“Dikjarazzjoni tal-ILO dwar il-Prinċipji u d-Drittijiet Fundamentali fuq ix-Xogħol”) u d-Dikjarazzjoni tal-ILO dwar il-Ġustizzja Soċjali għal Globalizzazzjoni Ġusta tal-2008 kif emendata fl-2022.

2. Il-Partijiet għandhom l-għan li jiżguraw livelli għoljin ta' protezzjoni tax-xogħol f'konformità mal-istandards internazzjonali tax-xogħol li magħhom jaderixxu u li jippromwovu politiki kummerċjali u tax-xogħol ta' appoġġ reċiproku bil-għan li jittejbu l-kundizzjonijiet tax-xogħol u l-kwalità tal-ħajja tax-xogħol tal-impjegati. Dawn se jagħmlu ħilithom biex itejbu l-iżvilupp u l-ġestjoni tal-kapital uman għal impjegabbiltà mtejbja, eċċellenza fin-negozju, u produttività akbar għall-benefiċċju kemm tal-ħaddiema kif ukoll tal-intrapriża. Għaldaqstant, il-Partijiet jagħmlu ħilithom biex jipprovdu opportunitajiet għaż-żgħażaġh biex jizviluppaw il-ħiliet meħtieġa biex jaċċessaw b'suċċess u jibqgħu fis-suq tax-xogħol.

3. Il-Partijiet għandhom l-għan li jikkooperaw dwar kwistjonijiet tax-xogħol relatati mal-kummerċ ta' interess reċiproku sabiex isaħħu r-relazzjoni usa' bejn il-Partijiet.

ARTIKOLU 33.16

Standards u ftehimiet multilaterali dwar ix-xogħol

1. Il-Partijiet jafferaw l-impenn tagħhom li jippromwovu l-iżvilupp tal-kummerċ internazzjonali b'mod li jwassal għal xogħol deċenti għal kulhadd, b'mod partikolari n-nisa, iż-żgħażaġh u l-persuni b'dizabilità, f'konformità mal-obbligi rispettivi tagħhom skont l-ILO, inklużi dawk iddikjarati fid-Dikjarazzjoni tal-ILO dwar il-Prinċipji u d-Drittijiet Fundamentali fuq ix-Xogħol kif emendata fl-2022 u fid-Dikjarazzjoni tal-ILO dwar il-Ġustizzja Soċjali għal Globalizzazzjoni Ġusta kif emendata fl-2022.
2. Filwaqt li jfakkru d-Dikjarazzjoni tal-ILO dwar il-Ġustizzja Soċjali għal Globalizzazzjoni Ġusta kif emendata fl-2022, il-Partijiet jinnotaw li l-ksur tal-prinċipji u tad-drittijiet fundamentali fuq il-post tax-xogħol ma jistax jiġi invokat jew inkella jintuza bħala vantaġġ komparattiv legittimu u li l-istandards tax-xogħol ma għandhomx jintużaw għal skopijiet kummerċjali protezzjonisti.
3. Kull Parti għandha timplimenta b'mod effettiv il-Konvenzjonijiet tal-ILO ratifikati miċ-Ċili u mill-Istati Membri rispettivament.

4. F'konformità mal-Kostituzzjoni tal-ILO, adottata bhala l-Parti XIII tat-Trattat ta' Versailles, iffirmit fit-28 ta' Ġunju 1919 u d-Dikjarazzjoni tal-ILO dwar il-Prinċipji u d-Drittijiet Fundamentali fuq ix-Xogħol kif emendata fl-2022, kull Parti għandha tirrispetta, tippromwovi u timplimenta b'mod effettiv l-istandards ewlenin tax-xogħol rikonoxxuti internazzjonalment, kif definiti fil-Konvenzjonijiet fundamentali tal-ILO, li huma:

- (a) il-libertà ta' assoċjazzjoni u r-rikonoxximent effettiv tad-dritt għan-negozjar kollettiv;
- (b) l-eliminazzjoni ta' kull forma ta' xogħol furzat jew obligatorju;
- (c) l-abolizzjoni effettiva tat-tħaddim tat-tfal inkluża l-projbizzjoni fuq l-aġar forom ta' tħaddim tat-tfal;
- (d) l-eliminazzjoni tad-diskriminazzjoni fir-rigward tal-impjiegi u tal-okkupazzjoni; u
- (e) ambjent tax-xogħol sikur u tajjeb għas-saħħa.

5. Il-Partijiet għandhom jiskambjaw regolarment informazzjoni dwar il-progress rispettiv tagħhom fir-rigward tar-ratifika tal-Konvenzjonijiet jew tal-protokolli tal-ILO li huma kklassifikati bhala aġġornati mill-ILO u li għalihom għandhom ma humiex parti.

6. Kull Parti għandha tippromwovi l-Aġenda tax-Xogħol Deċenti tal-ILO kif stabbilita fid-Dikjarazzjoni tal-ILO dwar il-Ġustizzja Soċjali għal Globalizzazzjoni Ġusta kif emendata fl-2022, b'mod partikolari fir-rigward ta':

- (a) kundizzjonijiet tax-xogħol deċenti għal kulhadd, fir-rigward, fost l-oħrajn, tal-pagi u tal-qligħ, tal-ħinijiet tax-xogħol, ta' kundizzjonijiet oħrajn tax-xogħol u tal-protezzjoni soċjali; u
- (b) dialogu soċjali dwar kwistjonijiet ta' xogħol fost il-ħaddiema u l-impjegaturi u l-organizzazzjonijiet rispettivi tagħhom, u mal-awtoritajiet governattivi rilevanti.

7. B'mod konsistenti mal-impenji tagħha skont l-ILO, kull Parti għandha:

- (a) tadotta u timplimenta miżuri u politiki dwar is-sikurezza u s-saħħa okkupazzjonali; u
- (b) iżzomm sistema ta' spezzjoni tax-xogħol f'konformità mal-istandards rilevanti tal-ILO dwar l-ispezzjoni tax-xogħol.

ARTIKOLU 33.17

Xogħol furzat jew obligatorju

1. Filwaqt li jfakkru li l-eliminazzjoni tax-xogħol furzat hija fost l-oġettivi tal-Aġenda 2030, il-Partijiet jenfasizzaw l-importanza tar-ratifika u tal-implimentazzjoni effettiva tal-Protokoll tal-2014 għall-Konvenzjoni dwar ix-Xogħol Furzat 1930, adottat f'Ġinevra, fil-11 ta' Ġunju 2014.

2. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-għan li jeliminaw il-forom kollha ta' xogħol furzat jew obbligatorju, inkluż it-tħaddim furzat jew obbligatorju tat-tfal.

3. Konsegwentement, il-Partijiet għandhom jidentifikaw opportunitajiet għall-kooperazzjoni, u għall-kondiviżjoni ta' informazzjoni, esperjenzi u prattiki tajbin relatati mal-eliminazzjoni tal-forom kollha ta' xogħol furzat jew obbligatorju.

ARTIKOLU 33.18

Il-kooperazzjoni dwar kwistjonijiet kummerċjali u tax-xogħol

B'mod konsistenti mal-Artikolu 33.7, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw u jikkooperaw, kif xieraq, b'mod bilaterali u fil-kuntest tal-ILO, dwar kwistjonijiet tax-xogħol relatati mal-kummerċ ta' interess reċiproku, inklużi, iżda mhux limitati għal:

- (a) il-ħolqien tal-impjiegi u l-promozzjoni ta' impjiegi produttivi u ta' kwalità għolja, inklużi politiki biex jiġi gġenerat tkabbir rikk fl-impjiegi u jiġu promossi intrapriżi u intraprenditorija sostenibbli;
- (b) il-promozzjoni tat-titjib fil-produttività tan-negozju u tax-xogħol, b'mod partikolari fir-rigward ta' intrapriżi żgħar u ta' daqs medju;

- (c) l-iżvilupp tal-kapital uman, l-aċċess għas-suq tax-xogħol u t-titjib tal-impjegabbiltà, b'mod partikolari taż-żgħażaġh, inkluż permezz tat-tagħlim tul il-ħajja u t-taħriġ vokazzjonali, l-educazzjoni kontinwa, it-taħriġ u l-iżvilupp u t-titjib tal-hiliet, inkluż fl-industriji emergenti u ambjentali;
- (d) il-bilanċ bejn ix-xogħol u l-ħajja privata u prattiki innovattivi fuq il-post tax-xogħol biex jittejjeb il-benesseri tal-ħaddiema;
- (e) il-promozzjoni tal-għarfien tal-Agenda tax-Xogħol Deċenti tal-ILO, inkluż dwar l-interkonnessjonijiet bejn il-kummerċ u l-okkupazzjoni sħiħa u produttiva, l-aġġustament tas-suq tax-xogħol, l-istandards fundamentali tax-xogħol, ix-xogħol deċenti fil-ktajjen tal-provvista globali, il-protezzjoni soċjali u l-inklużjoni soċjali, id-djalogu soċjali u l-ugwaljanza bejn il-ġeneri;
- (f) il-promozzjoni ta' impjiegi ta' kwalità deċenti permezz tal-kummerċ, inklużi s-sikurezza u s-saħħa fuq il-post tax-xogħol ta' ħaddiema tqal u ħaddiema li jkunu welldu reċentement;
- (g) is-sikurezza u s-saħħa okkupazzjonali u l-ispezzjoni tax-xogħol, pereżempju, bit-titjib tal-mekkaniżmi ta' konformità u ta' infurzar;
- (h) l-indirizzar tal-isfidi u l-opportunitajiet ta' forza tax-xogħol diversa u multigenerazzjonali, inkluż permezz ta':
- (i) il-promozzjoni tal-ugwaljanza u l-eliminazzjoni tad-diskriminazzjoni fir-rigward tal-impjiegi u tal-okkupazzjoni; u

- (ii) il-protezzjoni ta' haddiema vulnerabbli;
- (i) it-titjib tar-relazzjonijiet tax-xogħol, pereżempju, l-aħjar Prattika fir-risoluzzjoni alternattiva tat-tilwim u fil-konsultazzjoni tripartitika;
- (j) l-implimentazzjoni ta' Konvenzjonijiet fundamentali, ta' prijorità u oħrajn aġġornati tal-ILO, kif ukoll id-Dikjarazzjoni tal-Prinċipji Tripartitiċi dwar l-Intrapriżi Multinazzjonali u l-Politika Soċjali tal-ILO, u l-Prinċipji Gwida tan-NU dwar in-Negożju u d-Drittijiet tal-Bniedem; u
- (k) statistika dwar ix-xogħol.

TAQSIMA D

ARRANĠAMENTI ISTITUZZJONALI

ARTIKOLU 33.19

Is-Sottokumitat għall-Kummerċ u l-Iżvilupp Sostenibbli u l-punti ta' kuntatt

1. Is-Sottokumitat għall-Kummerċ u l-Iżvilupp Sostenibbli ("Sottokumitat"), stabbilit skont l-Artikolu 8.8(1), għandu jkun magħmul, għaċ-Ċili, minn uffiċjali mill-istituzzjonijiet responsabbli għal kwistjonijiet ta' kummerċ, xogħol, ambjent u ġeneru.

2. Is-Sottokumitat għandu jkollu sessjonijiet speċifiċi għal kwistjonijiet ambjentali u tax-xogħol¹, rispettivament, kif ukoll għal kwistjonijiet trażversali relatati mal-kummerċ u l-iżvilupp sostenibbli.

3. Il-funzjonijiet tas-Sottokumitat għandhom ikunu li:

- (a) jiffacilita, jimmonitorja u jirrieżamina l-implimentazzjoni ta' dan il-Kapitolu;
- (b) jiddetermina, jorganizza, jissorvelja u jivvaluta l-attivitajiet ta' kooperazzjoni stabbiliti f' dan il-Kapitolu, inkluż l-iskambju ta' informazzjoni u ta' esperjenza dwar oqsma ta' interess reċiproku;
- (c) jirrapporta u jagħmel rakkomandazzjonijiet lill-Kumitat Kongunt dwar kwalunkwe kwistjoni relatata ma' dan il-Kapitolu, inkluż fir-rigward ta' suġġetti għal diskussjoni mal-mekkanizmi tas-soċjetà ċivili msemmija fl-Artikolu 40.5;
- (d) iwettaq il-kompiti msemmija fl-Artikolu 33.21 u l-Artikolu 33.22;
- (e) jikkoordina ma' Sottokumitati oħra stabbiliti taħt din il-parti ta' dan il-Ftehim, kif xieraq, inkluż fir-rigward tal-isforzi biex jiġu integrati kwistjonijiet, kunsiderazzjonijiet u attivitajiet relatati mal-generu fil-ħidma tagħhom kif imsemmi fl-Artikolu 34.4 (8); u
- (f) iwettaq kwalunkwe funzjoni oħra kif jistgħu jaqblu l-Partijiet.

¹ Il-kwistjonijiet ambjentali u tax-xogħol jistgħu jiġu diskussi f' sessjonijiet iżolati jew f' sessjonijiet konsekuttivi.

4. Is-Sottokumitat, kif miftiehem b' mod reċiproku, jista' jikkonsulta jew ifittex il-parir tal-partijiet ikkonċernati jew tal-esperti rilevanti dwar kwistjonijiet relatati mal-implimentazzjoni ta' dan il-Kapitolu.
5. Is-Sottokumitat għandu, b'kunsens, ihejji rapport dwar kull laqgħa u għandu jipubblikah wara l-laqgħa.
6. Kull Parti għandha tiddeżinja punt ta' kuntatt fi ħdan l-amministrazzjoni tagħha biex tiffacilita l-komunikazzjoni u l-koordinazzjoni bejn il-Partijiet dwar kwalunkwe kwistjoni relatata mal-implimentazzjoni ta' dan il-Kapitolu. Għaċ-Ċili, il-punti ta' kuntatt speċifiċi għall-kwistjonijiet tax-xogħol, ambjentali u tal-ġeneru għandhom ikunu fi ħdan is-Sottosegretarjattar-Relazzjonijiet Ekonomiċi Internazzjonali tal-Ministeru tal-Affarijiet Barranin jew is-suċċessur tiegħu. Kull Parti għandha tinnotifika minnufih lill-Parti l-oħra bil-punti ta' kuntatt tagħha u tipprovdi l-informazzjoni ta' kuntatt tagħhom.
7. Il-punti ta' kuntatt għandhom:
- (a) jiffacilitaw il-komunikazzjoni u l-koordinazzjoni regolari bejn il-Partijiet;
 - (b) minkejja l-Artikolu 8.7(2), jassistu lis-Sottokumitat inkluż fl-istabbiliment tal-aġenda u t-twettiq tat-tnejjiet l-oħra kollha meħtieġa għal-laqgħat tas-Sottokumitat.

- (c) jikkomunikaw mas-soċjetà ċivili rispettiva tagħhom, kif xieraq; u
- (d) jaħdmu flimkien, inkluż ma' korpi xierqa oħra tal-amministrazzjonijiet tagħhom, biex jiżviluppaw u jimplimentaw attivitajiet kooperattivi.

ARTIKOLU 33.20

Soluzzjoni tat-tilwim

1. Il-Partijiet għandhom jagħmlu l-isforzi kollha possibbli permezz ta' djalogu, skambju ta' informazzjoni u kooperazzjoni biex jindirizzaw kwalunkwe nuqqas ta' qbil bejn il-Partijiet rigward l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu.
2. F'każ ta' nuqqas ta' qbil bejn il-Partijiet rigward l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu, il-Partijiet għandu jkollhom rikors esklużiv għall-proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim stabbiliti skont l-Artikolu 33.21 u l-Artikolu 33.22.

ARTIKOLU 33.21

Konsultazzjonijiet

1. Parti (“il-Parti rikjedenti”) tista’, fi kwalunkwe hin, titlob konsultazzjonijiet mal-Parti l-oħra (“il-Parti risponenti”) dwar kwalunkwe kwistjoni li tinqala’ rigward l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta’ dan il-Kapitolu billi tibgħat talba bil-miktub lill-punt ta’ kuntatt tal-Parti risponenti. It-talba għandha tistabbilixxi r-raġunijiet għat-talba għall-konsultazzjonijiet, inkluża deskrizzjoni specifika biżżejjed tal-kwistjoni u d-dispożizzjonijiet ta’ dan il-Kapitolu li hija tqis applikabbli.
2. Il-Parti risponenti għandha, sakemm ma jkunx miftiehem mod ieħor mal-Parti rikjedenti, twieġeb bil-miktub mhux aktar tard minn 10 ijiem wara d-data tal-wasla tat-talba.
3. Il-Partijiet għandhom jibdew il-konsultazzjonijiet mhux aktar tard minn 30 jum wara d-data tal-wasla tat-talba għand il-Parti risponenti, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor.
4. Il-konsultazzjonijiet jistgħu jsiru personalment jew bi kwalunkwe mezz teknologiku disponibbli għall-Partijiet. Jekk isiru personalment, il-konsultazzjonijiet għandhom isiru fit-territorju tal-Parti risponenti, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor.
5. Fil-konsultazzjonijiet, il-Partijiet għandhom:
 - (a) jipprovdu informazzjoni suffiċjenti sabiex jippermettu eżami shih tal-kwistjoni; u

(b) jittrattaw kwalunkwe informazzjoni skambjata matul il-konsultazzjonijiet b'mod kunfidenzjali.

6. Il-Partijiet għandhom jidhlu f'konsultazzjonijiet bil-għan li jilhqqu riżoluzzjoni sodisfaċenti b'mod reċiproku tal-kwistjoni, filwaqt li jqisu l-opportunitajiet għall-kooperazzjoni relatati mal-kwistjoni. Fir-rigward ta' kwistjonijiet relatati mal-ftehimiet multilaterali msemmija f'dan il-Kapitolu, il-Partijiet għandhom jikkunsidraw l-informazzjoni mill-ILO jew mill-korpi rilevanti stabbiliti skont dawk il-ftehimiet. Fejn ikun rilevanti, il-Partijiet jistgħu jaqblu li jfittxu parir minn tali organizzazzjonijiet jew korpi, jew minn kwalunkwe espert jew korp ieħor li jqisu xieraq biex jassistihom fil-konsultazzjonijiet.

7. Jekk il-Partijiet ma jkunux jistgħu jsolvu l-kwistjoni fi żmien 60 jum mill-kunsinna tat-talba bil-miktub għall-konsultazzjonijiet skont il-paragrafu 1, kull Parti tista', billi twassal talba bil-miktub lill-punt ta' kuntatt tal-Parti l-oħra, titlob li s-Sottokomitāt jiltaqa' biex iqis il-kwistjoni. Is-Sottokomitāt għandu jiltaqa' mingħajr dewmien u jfittex li jaqbel fuq soluzzjoni tal-kwistjoni.

8. Kull Parti jew is-Sottokomitāt mlaqqa' skont il-paragrafu 7 jista', jekk ikun xieraq, ifittex il-fehmiet tal-Gruppi Konsultattivi Domestiċi msemmija fl-Artikolu 40.6 jew pariri esperti oħra.

9. Jekk il-Partijiet ikunu jistgħu jsolvu l-kwistjoni, huma għandhom jiddokumentaw l-eżitu inkluż, jekk ikun xieraq, il-passi u l-iskedi ta' żmien speċifiċi miftiehma. Il-Partijiet għandhom jagħmlu l-eżitu disponibbli għall-pubbliku, sakemm ma jaqblux mod ieħor.

ARTIKOLU 33.22

Panel ta' esperti

1. Jekk il-Partijiet jonqsu milli jsolvu l-kwistjoni fi żmien 60 jum mill-wasla ta' talba bil-miktub biex jitlaqqa' s-Sottokumitat kif imsemmi fl-Artikolu 33.21(7) jew, jekk ma ssir l-ebda talba bħal din, fi żmien 120 jum mill-wasla ta' talba bil-miktub għal konsultazzjonijiet skont l-Artikolu 33.21(1), il-Parti rikjedenti tista' titlob l-istabbiliment ta' panel ta' esperti biex jeżamina l-kwistjoni.

Kwalunkwe talba bħal din għandha ssir bil-miktub lill-punt ta' kuntatt tal-Parti risponenti. It-talba għandha tidentifika r-raġunijiet għat-talba tal-istabbiliment ta' panel ta' esperti, inkluża deskrizzjoni speċifika biżżejjed tal-kwistjoni, u tispjega kif dik il-kwistjoni tikkostitwixxi ksur ta' dispożizzjonijiet speċifiċi ta' dan il-Kapitolu.

2. Hlief fejn previst mod ieħor f'dan l-Artikolu, l-Artikoli 38.6, 38.10, 38.13, 38.14 (1), 38.15, 38.19, 38.20 (2), 38.21, 38.22, 38.24, 38.32, 38.33, 38.34, 38.35, kif ukoll ir-Regoli ta' Proċedura fl-Anness 38-A u l-Kodiċi ta' Kondotta fl-Anness 38-B għandhom japplikaw *mutatis mutandis*.

3. Fl-ewwel laqgħa tiegħu, is-Sottokumitat għandu jirrakkomanda lill-Kumitat Kongunt l-istabbiliment ta' mill-inqas 15-il individwu li jkunu lesti u kapaċi jservu fuq il-panel ta' esperti. Abbażi ta' din ir-rakkomandazzjoni, il-Kumitat Kongunt għandu, mhux aktar tard minn sena wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, jistabbilixxi lista ta' tali individwi. Il-lista għandha tkun magħmula minn tliet sublisti:

(a) sublista waħda ta' individwi stabbilita abbażi ta' proposti mill-Parti tal-UE;

- (b) sublista waħda ta' individwi stabbilita fuq il-bażi ta' proposti miċ-Ċili; u
- (c) sublista waħda ta' individwi li ma humiex ċittadini ta' xi waħda mill-Partijiet u li għandhom jaġixxu bhala President tal-panel ta' esperti.
4. Kull sublista għandha tinkludi mill-anqas ħames individwi. Il-Kumitat Kongunt għandu jiżgura li l-lista tinzamm aġġornata u li tinzamm f' dak l-għadd minimu ta' individwi.
5. L-individwi msemmija fil-paragrafu 3 għandu jkollhom għarfien speċjalizzat jew għarfien espert tal-liġi dwar ix-xogħol jew l-ambjent, tal-kwistjonijiet indirizzati f' dan il-Kapitolu, jew tas-soluzzjoni tat-tilwim li jinqala' skont il-ftehimiet internazzjonali. Huma għandhom ikunu indipendenti, iservu fil-kapaċitajiet individwali tagħhom u ma għandhom jiehdu struzzjonijiet mingħand l-ebda organizzazzjoni jew gvern fir-rigward ta' kwistjonijiet relatati man-nuqqas ta' ftehim, u lanqas ma għandhom ikunu affiljati mal-gvern ta' xi Parti, u għandhom jikkonformaw mal-Kodiċi ta' Kondotta fl-Anness 38-B.
6. Meta l-panel ta' esperti jkun magħmul skont il-proċeduri stabbiliti fl-Artikolu 38.6 (3), (4) u (6), l-esperti għandhom jintgħazlu mis-sublisti rilevanti msemmija fil-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu.

7. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor fi żmien 5 ijiem mid-data tal-istabbiliment tal-panel ta' esperti, it-termini ta' referenza għandhom ikunu:

“li tiġi eżaminata, fid-dawl tad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Kapitolu 33 tal-Ftehim Qafas Avvanzat bejn l-Unjoni Ewropea, minn naħa waħda, u r-Repubblika ta' Ċili, min-naħa l-oħra, il-kwistjoni msemmija fit-talba għall-istabbiliment tal-panel ta' esperti, u li jinħareġ rapport, f'konformità mal-Artikolu 33.23 ta' dak il-Ftehim, bis-sejbiet u r-rakkomandazzjonijiet tiegħu għar-riżoluzzjoni tal-kwistjoni”.

8. Fir-rigward tal-kwistjonijiet relatati ma' ftehimiet multilaterali msemmija f'dan il-Kapitolu, il-panel ta' esperti għandu jfittex informazzjoni mill-ILO jew mill-korpi rilevanti stabbiliti skont dawn il-ftehimiet, inkluż kwalunkwe gwida, konklużjoni jew deċiżjoni interpretattiva pertinenti disponibbli adottata mill-ILO u dawn il-korpi. Kwalunkwe informazzjoni bħal din għandha tiġi pprovduta lill-Partijiet għall-kummenti tagħhom.

9. Il-panel ta' esperti għandu jinterpreta d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu f'konformità mar-regoli abitwali ta' interpretazzjoni tad-dritt pubbliku internazzjonali, inklużi dawk kodifikati fil-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar il-Liġi tat-Trattati.

10. Il-panel ta' esperti għandu joħroġ lill-Partijiet rapport *interim* u rapport finali li jistabbilixxi s-sejbiet tal-fatti, l-applikabbiltà tad-dispożizzjonijiet rilevanti u r-raġunar wara kwalunkwe sejba, konklużjoni u r-rakkomandazzjonijiet li jagħmel.

11. Il-panel ta' esperti għandu jgħaddi r-rapport *interim* lill-Partijiet fi żmien 100 gurnata wara d-data tal-istabbiliment tal-panel ta' esperti. Meta l-panel ta' esperti jqis li din l-iskadenza ma tistax tintlaħaq, il-President tal-panel ta' esperti għandu jinforma bil-miktub lill-Partijiet, fejn jiddikjara r-raġunijiet għad-dewmien u d-data li fiha l-panel ta' esperti jippjana li joħroġ ir-rapport *interim* tiegħu. L-iskadenza stabbilita f'dan il-paragrafu tista' tiġi estiża bi qbil reċiproku bejn il-Partijiet.
12. Parti tista' tibgħat talba motivata lill-panel ta' esperti biex jirrieżamina aspetti partikolari tar-rapport *interim* fi żmien 25 jum mill-wasla tar-rapport *interim*. Parti tista' tikkummenta fuq it-talba tal-Parti l-oħra fi żmien 15-il jum mill-wasla tat-talba.
13. Wara li jikkunsidra t-talba, il-panel ta' esperti għandu jhejji r-rapport finali. Jekk ma tasal l-ebda talba għar-rieżami ta' aspetti partikolari tar-rapport *interim* fil-perjodu ta' żmien imsemmi fil-paragrafu 11, ir-rapport *interim* għandu jsir ir-rapport finali tal-panel ta' esperti.
14. Il-panel ta' esperti għandu joħroġ ir-rapport finali tiegħu lill-Partijiet fi żmien 175 jum wara d-data ta' stabbiliment ta' dak il-panel. Jekk il-panel ta' esperti jqis li din l-iskadenza ma tistax tintlaħaq, il-President tal-panel għandu jinnotifika bil-miktub lill-Partijiet, filwaqt li jiddikjara r-raġunijiet għad-dewmien u d-data li fiha l-panel ta' esperti jippjana li joħroġ ir-rapport finali tiegħu. L-iskadenza stabbilita f'dan il-paragrafu tista' tiġi estiża bi qbil reċiproku bejn il-Partijiet.
15. Ir-rapport finali għandu jinkludi diskussjoni dwar kwalunkwe talba bil-miktub mill-Partijiet dwar ir-rapport *interim* u jindirizza b'mod ċar kwalunkwe kumment ipprovdut mill-Partijiet.

16. Il-Partijiet għandhom jagħmlu r-rapport finali disponibbli għall-pubbliku fi żmien 15-il jum mill-kunsinna tiegħu mill-panel ta' esperti.

17. Jekk il-panel ta' esperti jsib fir-rapport finali li Parti ma tkunx ikkonformat mal-obbligi tagħha skont dan il-Kapitolu, il-Partijiet għandhom jiddiskutu miżuri xierqa li għandhom jiġu implimentati filwaqt li jqisu r-rapport u r-rakkomandazzjonijiet tal-panel ta' esperti. Il-Parti risponenti għandha tinforma lill-Grupp Konsultattiv Intern tagħha msemmi fl-Artikolu 40.6 u lill-Parti l-oħra bid-deċizzjonijiet tagħha dwar kwalunkwe azzjoni jew miżura li għandha tiġi implimentata mhux aktar tard minn 3 xhur wara li r-rapport ikun sar disponibbli għall-pubbliku.

18. Is-Sottokumitat għandu jimmonitorja s-segwitu għar-rapport finali u r-rakkomandazzjonijiet tal-panel ta' esperti. Il-Gruppi Konsultattivi Interni msemmija fl-Artikolu 40.6 jistgħu jipprezentaw osservazzjonijiet lis-Sottokumitat f' dan ir-rigward.

ARTIKOLU 33.23

Rieżami

1. Għall-fini tat-tishiħ tal-kisba tal-oġettivi ta' dan il-Kapitolu, il-Partijiet għandhom jiddiskutu permezz tal-laqgħat tas-Sottokumitat l-implimentazzjoni effettiva tiegħu, filwaqt li jqisu, fost l-oħrajn, l-iżviluppi ewlenin tal-politika f'kull Parti u l-iżviluppi fil-ftehimiet internazzjonali.

2. B'kont meħud tal-eżitu ta' tali diskussjonijiet, Parti tista' titlob ir-rieżami ta' dan il-Kapitolu fi kwalunkwe hin wara d-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim. Għal dan l-għan, is-Sottokomitat jista' jirrakkomanda lill-Partijiet emendi tad-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dan il-Kapitolu skont il-proċedura ta' emenda stabbilita fl-Artikolu 41.6 (1).

KAPITOLU 34

KUMMERĊ U UGWALJANZA BEJN IL-ĠENERI

ARTIKOLU 34.1

Kuntest u objettivi

1. Il-Partijiet jaqblu dwar l-importanza li tiġi inkorporata l-perspettiva tal-ġeneru fil-promozzjoni ta' tkabbir ekonomiku inklużiv, u r-rwol ewlieni li jista' jkollhom politiki reattivi għal kwistjonijiet ta' ġeneru f'dan ir-rigward. Dan jinkludi t-tneħħija tal-ostakli għall-partecipazzjoni tan-nisa fl-ekonomija u fil-kummerċ internazzjonali, inkluż it-titjib tal-opportunitajiet indaqs ta' aċċess għall-funzjonijiet u s-setturi tax-xogħol għall-irġiel u n-nisa fis-suq tax-xogħol.
2. Il-Partijiet jirrikonoxxu li l-kummerċ u l-investment internazzjonali huma magni tat-tkabbir ekonomiku u jirrikonoxxu wkoll il-kontribut importanti tan-nisa għat-tkabbir ekonomiku permezz tal-partecipazzjoni tagħhom fl-attività ekonomika, inkluż in-negozju u l-kummerċ internazzjonali.

3. Il-Partijiet jirrikonoxxu li l-partecipazzjoni tan-nisa fil-kummerċ internazzjonali tista' tikkontribwixxi għall-avvanz tal-għoti tas-setgħa ekonomika u l-indipendenza ekonomika tagħhom. Barra minn hekk, l-aċċess tan-nisa għal riżorsi ekonomiċi u s-sjieda tagħhom jikkontribwixxu għal tkabbir ekonomiku sostenibbli u inkluziv, prosperità, kompetittività, u l-benesseri tas-soċjetà. Għaldaqstant, il-Partijiet jenfasizzaw l-intenzjoni tagħhom li jimplimentaw din il-Parti ta' dan il-Ftehim b'mod li jippromwovi u jsaħħaħ l-ugwaljanza bejn l-irġiel u n-nisa.
4. Il-Partijiet ifakkru l-Agenda 2030 tan-Nazzjonijiet Uniti għall-Iżvilupp Sostenibbli u l-Għanijiet li jappartjenu għall-kummerċ u għall-ugwaljanza bejn il-ġeneri, b'mod partikolari l-Għan 5: il-kisba tal-ugwaljanza bejn il-ġeneri u l-għoti tas-setgħa lin-nisa u t-tfajliet kollha.
5. Il-Partijiet ifakkru l-oġettivi tad-Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-Kummerċ u t-Tishih tal-Għoti tas-Setgħa Ekonomika tan-Nisa fl-Okkażjoni tal-Konferenza Ministerjali tad-WTO li saret fi Buenos Aires f'Diċembru 2017.
6. Il-Partijiet ifakkru l-impenji tagħhom dwar l-integrazzjoni tal-ugwaljanza bejn il-ġeneri u l-għoti tas-setgħa lin-nisa u lill-bniet kif ukoll ir-rispett għall-prinċipji demokratiċi u d-drittijiet tal-bniedem u l-libertajiet fundamentali, kif stabbilit fid-Dikjarazzjoni Universali tad-Drittijiet tal-Bniedem u strumenti internazzjonali rilevanti oħra tad-drittijiet tal-bniedem relatati mal-ugwaljanza bejn il-ġeneri li għalihom huma parti.

7. Il-Partijiet jaffer maw mill-ġdid l-impjenji tagħhom skont id-Dikjarazzjoni u l-Pjattaforma ta' Azzjoni ta' Beijing, adottati fir-Raba' Konferenza Dinjija tan-Nisa, li saret f'Beijing mill-4 sal-15 ta' Settembru 1995, filwaqt li jinnotaw b'mod partikolari l-oġettivi u d-dispożizzjonijiet relatati mal-aċċess ugwali tan-nisa għar-rizorsi, l-impjiegi, is-swieq u l-kummerċ.

8. Il-Partijiet jaffer maw mill-ġdid l-importanza ta' politiki kummerċjali inklużivi li jikkontribwixxu għall-promozzjoni ta' drittijiet, trattament u opportunitajiet indaqs bejn l-irġiel u n-nisa kif ukoll għall-eliminazzjoni tal-forom kollha ta' diskriminazzjoni kontra n-nisa.

9. Il-Partijiet jenfasizzaw ir-rwol tas-settur privat fit-trawwim tal-ugwaljanza bejn il-ġeneri billi japplikaw politiki dwar in-nondiskriminazzjoni u d-diversità fl-operazzjonijiet korporattivi tagħhom f'konformità mal-linji gwida u l-istandards internazzjonali approvati jew appoġġati mill-Partijiet.

10. Il-Partijiet għandhom l-għan li:

- (a) itejbu r-relazzjonijiet kummerċjali, il-kooperazzjoni u d-djalogu tagħhom b'modi li jwasslu għal opportunitajiet u trattament indaqs għan-nisa u għall-irġiel, bħala haddiema, produttori, negozjanti jew konsumaturi, f'konformità mal-impjenji internazzjonali tagħhom.
- (b) jiffacilitaw il-kooperazzjoni u d-djalogu bl-għan li jtejbu l-kapaċità, il-kundizzjonijiet u l-aċċess tan-nisa għall-opportunitajiet maħluqa mill-kummerċ.
- (c) ikomplu jtejbu l-kapaċitajiet tagħhom biex jindirizzaw kwistjonijiet ta' ġeneru relatati mal-kummerċ, inkluż permezz tal-iskambju ta' informazzjoni u l-aħjar Prattiki.

ARTIKOLU 34.2

Ftehimiet multilaterali

1. Kull Parti tafferma mill-ġdid l-impenn tagħha li timplimenta b'mod effettiv l-obbligi tagħha skont il-Konvenzjoni dwar l-Eliminazzjoni tal-Forom Kollha ta' Diskriminazzjoni Kontra n-Nisa, adottata mill-Assemblea Ġenerali tan-NU fit-18 ta' Dicembru 1979, filwaqt li tinnota b'mod partikolari dawk id-dispożizzjonijiet relatati mal-eliminazzjoni tad-diskriminazzjoni kontra n-nisa fil-ħajja ekonomika u fil-qasam tal-impjiegi.
2. Il-Partijiet ifakkru l-obbligi rispettivi tagħhom skont l-Artikolu 33.16 ta' din il-Parti ta' dan il-Ftehim rigward il-Konvenzjonijiet tal-ILO relatati mal-ugwaljanza bejn il-ġeneri u l-eliminazzjoni tad-diskriminazzjoni fir-rigward tal-impjiegi u x-xogħol ratifikati mill-Istati Membri u ċ-Ċili.
3. Kull Parti tafferma mill-ġdid l-impenn tagħha li timplimenta b'mod effettiv l-obbligi tagħha skont ftehimiet multilaterali oħra li għalihom hija parti li jindirizzaw l-ugwaljanza bejn il-ġeneri jew id-drittijiet tan-nisa.

ARTIKOLU 34.3

Dispożizzjonijiet ġenerali

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu d-dritt ta' kull Parti li tistabbilixxi l-kamp ta' applikazzjoni u l-garanziji tagħha ta' opportunitajiet indaqs għall-irġiel u għan-nisa u li tadotta jew timmodifika kif xieraq il-liġijiet u l-politiki rilevanti tagħha, konsistenti mal-impjenji tagħha skont il-ftehimiet internazzjonali msemmija fl-Artikolu 34.2.

2. Kull Parti għandha tagħmel hliitha biex tiżgura li l-ligijiet u l-politiki rilevanti tagħha jipprevedu, u jippromwovu drittijiet, trattament u opportunitajiet indaqs bejn l-irġiel u n-nisa, f'konformità mal-impenji internazzjonali tagħha. Kull Parti għandha tagħmel hliitha biex ittejjeb dawn il-ligijiet u l-politiki.
3. Kull Parti għandha tagħmel hliitha biex tiġbor *data* diżaggregata skont is-sess relatata mal-kummerċ u l-ġeneru bil-għan li tifhem aħjar l-impatti differenti tal-istrumenti tal-politika kummerċjali fuq in-nisa u l-irġiel fir-rwoli tagħhom bħala haddiema, produttori, negozjanti jew konsumaturi.
4. Kull Parti għandha tippromwovi fit-territorju tagħha għarfien pubbliku dwar il-ligijiet u l-politiki tagħha relatati mal-ugwaljanza bejn il-ġeneri, inkluż l-impatt tagħhom fuq it-tkabbir ekonomiku inklużiv u għall-politika kummerċjali u r-rilevanza għalihom.
5. Kull Parti għandha, meta jkun rilevanti, tqis l-oġettiv tal-ugwaljanza bejn l-irġiel u n-nisa meta tfassal, timplimenta u tirrieżamina miżuri fl-oqsma koperti minn din il-Parti ta' dan il-Ftehim.
6. Kull Parti għandha thegġeg il-kummerċ u l-investiment billi tippromwovi l-opportunitajiet indaqs u l-partecipazzjoni tan-nisa u tal-irġiel fl-ekonomija u fil-kummerċ internazzjonali. Dan jinkludi, fost l-oħrajn, miżuri li għandhom l-għan li: jeliminaw progressivament it-tipi kollha ta' diskriminazzjoni abbażi tas-sess; jippromwovu l-prinċipju ta' paga ugwali għal xogħol ta' valur ugwali sabiex tiġi indirizzata d-diskrepanza fil-pagi bejn il-ġeneri u l-iffaċilitar li n-nisa ma jiġux iddiskriminati fl-impjieġ u fix-xogħol, inkluż għal raġunijiet ta' tqala u maternità.

7. Parti ma għandhiex iddghajjef jew tnaqqas il-protezzjoni mogħtija skont il-ligijiet rispettivi tagħha li għandhom l-għan li jiżguraw l-ugwaljanza bejn il-ġeneri jew opportunitajiet indaqs għan-nisa u l-irġiel, sabiex tinkoraġġixxi l-kummerċ jew l-investment.

8. Parti ma għandhiex tirrinunzja jew tidderoga b'xi mod ieħor, jew toffri li tirrinunzja jew li tidderoga b'xi mod ieħor, mil-ligijiet rispettivi tagħha li għandhom l-għan li jiżguraw l-ugwaljanza bejn il-ġeneri jew l-opportunitajiet indaqs għan-nisa u għall-irġiel, b'mod li ddghajjef jew tnaqqas il-protezzjoni mogħtija skont dawk il-ligijiet, sabiex tinkoraġġixxi l-kummerċ jew l-investment.

9. Parti ma għandhiex tonqos milli tinforza b'mod effettiv, permezz ta' azzjoni sostnuta jew rikorrenti jew nuqqas ta' azzjoni, il-protezzjoni mogħtija skont il-ligijiet rispettivi tagħha li għandhom l-għan li jiżguraw l-ugwaljanza bejn il-ġeneri jew opportunitajiet indaqs għan-nisa u għall-irġiel b'mod li jaffettwa l-kummerċ jew l-investment.

ARTIKOLU 34.4

Attivitajiet ta' kooperazzjoni

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-benefiċċji tal-kondiviżjoni tal-esperjenzi rispettivi tagħhom fit-fassil, fl-implimentazzjoni, fil-monitoraġġ u fit-tishiħ tal-aspetti relatati mal-kummerċ tal-miżuri għall-ugwaljanza bejn il-ġeneri.

2. F'konformità mal-paragrafu 1, il-Partijiet għandhom iwettqu attivitajiet ta' kooperazzjoni mfassla biex itejbu l-kapaċità u l-kundizzjonijiet għan-nisa, inklużi l-haddiema, in-negozjanti u l-impredituri, biex jaċċessaw u jibbenefikaw bis-sħiħ mill-opportunitajiet maħluqa minn din il-Parti ta' dan il-Ftehim.

3. L-attivitajiet ta' kooperazzjoni għandhom jitwettqu fuq kwistjonijiet u temi miftiehma mill-Partijiet.
4. L-attivitajiet ta' kooperazzjoni jistgħu jiġu żviluppati u implimentati bil-partecipazzjoni tan-NU, tad-WTO, tal-ILO, tal-OECD u ta' organizzazzjonijiet internazzjonali oħra kif ukoll ma' pajjiżi terzi, negozji, organizzazzjonijiet tal-impjegaturi u tal-ħaddiema, organizzazzjonijiet tal-edukazzjoni u tar-riċerka u organizzazzjonijiet mhux governattivi oħra, kif xieraq.
5. L-oqsma ta' kooperazzjoni jistgħu jinkludu l-kondiviżjoni ta' esperjenzi u tal-aħjar prattiki relatati ma' politiki u programmi biex tiġi mhegga l-partecipazzjoni akbar tan-nisa fil-kummerċ internazzjonali kif ukoll aspetti relatati mal-kummerċ ta':
- (a) il-promozzjoni tal-inklużjoni finanzjarja u l-edukazzjoni tan-nisa kif ukoll l-aċċess għall-finanzjament u l-assistenza finanzjarja;
 - (b) l-avvanz tat-tmexxija tan-nisa u l-iżvilupp tan-networks tan-nisa;
 - (c) il-promozzjoni tal-partecipazzjoni sħiħa tan-nisa fl-ekonomija billi jiġu mhegga l-partecipazzjoni, it-tmexxija u l-edukazzjoni tagħhom, b'mod partikolari f'oqsma fejn ma humiex irrapprezentati biżżejjed bħax-xjenza, it-teknoloġija, l-inġinerija, il-matematika (STEM), kif ukoll l-innovazzjoni u n-negozju;
 - (d) il-promozzjoni tal-ugwaljanza bejn il-ġeneri fl-intrapriżi;
 - (e) il-partecipazzjoni tan-nisa f'pożizzjonijiet ta' teħid ta' deċiżjonijiet fis-setturi pubbliċi u privati;

- (f) inizjattivi pubbliċi u privati mmirati lejn il-promozzjoni tal-intraprenditorija tan-nisa, inkluża l-integrazzjoni tan-nisa fis-settur formali tal-ekonomija, it-tiżni tal-kompetittività tal-intrapriżi mmexxija min-nisa biex ikunu jistgħu jipparteċipaw u jikkompetu fil-ktajjen tal-valur lokali, reġjonali u globali, u attivitajiet li jippromwovu l-internazzjonalizzazzjoni tal-intrapriżi zġhar u ta' daqs medju mmexxija min-nisa;
- (g) politiki u programmi biex jittejbu l-hiliet diġitali tan-nisa u l-aċċess għall-ghodod kummerċjali online u għall-pjattaformi tal-kummerċ elettroniku;
- (h) l-avvanz tal-politiki u l-programmi tal-kura kif ukoll miżuri ta' bilanċ bejn ix-xogħol u l-ħajja privata b'perspettiva tal-ġeneru;
- (i) l-esplorazzjoni tar-rabta bejn iż-żieda fil-parteċipazzjoni tan-nisa fil-kummerċ internazzjonali u t-tnaqqis tad-differenza bejn il-pagi tal-irġiel u tan-nisa;
- (j) l-iżvilupp ta' analiżi bbażata fuq il-ġeneru tal-politiki kummerċjali, inkluż it-tfassil, l-implimentazzjoni u l-monitoraġġ tal-effetti tagħhom;
- (k) il-ġbir ta' *data* diżaggregata skont is-sess, l-użu ta' indikaturi, metodoloġiji ta' monitoraġġ u evalwazzjoni, u l-analiżi tal-istatistika relatata mal-kummerċ minn perspettiva tal-ġeneru;
- (l) l-esplorazzjoni ta' rabtiet bejn il-parteċipazzjoni tan-nisa fil-kummerċ internazzjonali u oqsma bħal xogħol decenti, segregazzjoni okkupazzjonali, u kundizzjonijiet tax-xogħol tan-nisa, inklużi s-sikurezza u s-saħħa fuq il-post tax-xogħol ta' haddiema tqal u haddiema li jkunu għadhom kif welldu, f'konformità mas-subparagrafu (f) tal-Artikolu 33.18;

(m) politiki u programmi għall-prevenzjoni, il-mitigazzjoni u r-rispons għall-impatt ekonomiku differenzjat li l-kriżijiet u l-emerġenzi jkollhom fuq in-nisa u l-irġiel; u

(n) kwistjonijiet oħra kif miftiehem mill-Partijiet.

6. Il-prijoritajiet għall-attivitajiet ta' kooperazzjoni għandhom jiġu deċiżi b'mod kongunt mill-Partijiet abbażi ta' oqsma ta' interess reċiproku u riżorsi disponibbli.

7. Il-kooperazzjoni, inkluż fl-oqsma stabbiliti fil-paragrafu 5, tista' ssir personalment jew bi kwalunkwe mezz teknoloġiku disponibbli għall-Partijiet, permezz ta' attivitajiet bħal: workshops, seminars, konferenzi, programmi u proġetti kollaborattivi; l-iskambju ta' esperjenzi, u l-kondiviżjoni tal-aħjar prattiki dwar il-politiki u l-proċeduri; u l-iskambju ta' esperti.

8. Permezz tas-Sottokomitat dwar il-Kummerċ u l-Iżvilupp Sostenibbli stabbilit skont l-Artikolu 8.8(1), il-Partijiet għandhom jinkoraġġixxu l-isforzi mill-korpi stabbiliti f'din il-Parti ta' dan il-Ftehim biex jintegraw kwistjonijiet, kunsiderazzjonijiet u attivitajiet relatati mal-generu fil-ħidma tagħhom.

9. Il-Partijiet għandhom jinkoraġġixxu l-partecipazzjoni inkluziva tan-nisa fl-implimentazzjoni tal-attivitajiet ta' kooperazzjoni stabbiliti skont dan l-Artikolu, kif xieraq.

ARTIKOLU 34.5

Arrangamenti istituzzjonali

1. Is-Sottokumitat dwar il-Kummerċ u l-Iżvilupp Sostenibbli stabbilit skont l-Artikolu 8.8(1) għandu jkun responsabbli għall-implimentazzjoni ta' dan il-Kapitolu. L-Artikolu 33.19 għandu japplika għal dan il-Kapitolu *mutatis mutandis*¹.
2. Meta jinteraġixxu mas-soċjetà ċivili fil-Gruppi Konsultattivi Domestiċi maħluqa jew maħtura skont l-Artikolu 40.6 u fil-forum tas-soċjetà ċivili organizzat skont l-Artikolu 40.7, il-Partijiet għandhom jinkoraġġixxu l-parteciċipazzjoni ta' organizzazzjonijiet li jippromwovu l-ugwaljanza bejn l-irġiel u n-nisa.

ARTIKOLU 34.6

Soluzzjoni tat-tilwim

L-Artikoli 33.20, 33.21 u 33.22 japplikaw għal dan il-Kapitolu *mutatis mutandis*².

¹ Għal aktar ċertezza, kwalunkwe referenza għall-Kapitolu 33, jew għal kwistjonijiet ambjentali u tax-xogħol, f'dak l-Artikolu għandha tinftiehem bhala li tirreferi għal dan il-Kapitolu, jew kwistjonijiet relatati mal-ġeneru, kif applikabbli.

² Għal aktar ċertezza, kwalunkwe referenza għall-Kapitolu 33, jew għal kwistjonijiet jew ligijiet ambjentali u tax-xogħol, f'dawk l-Artikoli għandha tinftiehem bhala li tirreferi għal dan il-Kapitolu, jew kwistjonijiet dwar il-ġeneru, kwistjonijiet jew ligijiet relatati ma' dawn il-kwistjonijiet jew kwistjonijiet, kif applikabbli.

ARTIKOLU 34.7

Rieżami

1. Il-Partijiet jaqblu dwar l-importanza tal-monitoraġġ u l-valutazzjoni, b'mod kongunt jew individwali, permezz tal-proċessi u l-istituzzjonijiet rispettivi tagħhom, kif ukoll dawk stabbiliti taħt din il-Parti ta' dan il-Ftehim, l-impatt tal-implimentazzjoni ta' din il-Parti ta' dan il-Ftehim fuq l-ugwaljanza bejn l-irġiel u n-nisa u l-opportunitajiet ipprovduti għan-nisa fir-rigward tal-kummerċ.
2. Il-Partijiet jistgħu jirrieżaminaw dan il-Kapitolu fid-dawl tal-esperjenza miksuba fl-implimentazzjoni tiegħu u, jekk ikun meħtieġ, jissuggerixxu kif dan jista' jissahħah.

KAPITOLU 35

TRASPARENZA

ARTIKOLU 35.1

Objettiv

1. Il-Partijiet, filwaqt li jirrikonoxxu l-impatt li l-ambjenti regolatorji rispettivi tagħhom jista' jkollhom fuq il-kummerċ u fuq l-investment bejniethom, għandhom l-għan li jipprovdu ambjent regolatorju prevedibbli u proċeduri effiċjenti għall-operaturi ekonomiċi, speċjalment għall-intraprizi żgħar u ta' daqs medju.

2. Il-Partijiet jaffer maw mill-ġdid l-impenji rispettivi tagħhom skont il-Ftehim tad-WTO u f'dan il-Kapitolu jibnu fuq dawk l-impenji u jistabbilixxu aktar arrangamenti għat-trasparenza.

ARTIKOLU 35.2

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu:

- (a) “deċiżjoni amministrattiva” tfisser deċiżjoni jew azzjoni b'effett legali li tapplika għal persuna, għal oġġett jew għal servizz speċifiku f'każ individwali, u tkopri n-nuqqas ta' teħid ta' deċiżjoni amministrattiva kif previst fil-liġi ta' Parti; u
- (b) “deċiżjoni amministrattiva ta' applikazzjoni ġenerali” tfisser deċiżjoni amministrattiva jew interpretazzjoni li tapplika għall-persuni u s-sitwazzjonijiet ta' fatti kollha li ġeneralment jaqgħu fl-ambitu ta' dik id-deċiżjoni jew interpretazzjoni amministrattiva, u li tistabbilixxi norma ta' kondotta, iżda li ma tinkludix:
 - (i) determinazzjoni jew deċiżjoni li tkun saret fi proċediment amministrattiv jew kwazi ġuridiku li tapplika għal persuna, prodott jew servizz partikolari tal-Parti l-oħra f'każ speċifiku; jew
 - (ii) deċiżjoni li tiddeċiedi fir-rigward ta' att jew prattika partikolari.

ARTIKOLU 35.3

Pubblikazzjoni

1. Kull Parti għandha tiżgura li l-ligijiet, ir-regolamenti, il-proċeduri, id-deċiżjonijiet amministrattivi ta' applikazzjoni ġenerali u d-deċiżjonijiet ġudizzjarji tagħha fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni koperta minn din il-Parti tal-Ftehim jiġu ppubblikati minnufih permezz ta' mezz magħżul ufficialment u, fejn fattibbli, b'mezzi elettronici, jew inkella jsiru disponibbli b'tali mod li kwalunkwe persuna tkun tista' ssir familjari magħhom.
2. Kull Parti għandha tipprovdi spjegazzjoni tal-obiettivi u r-raġuni għal-ligijiet, ir-regolamenti, il-proċeduri, id-deċiżjonijiet amministrattivi ta' applikazzjoni ġenerali u d-deċiżjonijiet ġudizzjarji tagħha fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni koperta minn din il-Parti tal-Ftehim.
3. Kull Parti għandha tipprovdi perjodu ta' żmien raġonevoli bejn id-data tal-pubblikazzjoni u d-data tad-dhul fis-seħh tal-ligijiet u r-regolamenti fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni koperta minn din il-Parti tal-Ftehim, hliet fejn dan ma jkunx possibbli għal raġunijiet ta' urgenza. Dan il-paragrafu ma japplikax għal deċiżjonijiet amministrattivi ta' applikazzjoni ġenerali u deċiżjonijiet ġudizzjarji.

ARTIKOLU 35.4

Mistoqsijiet u għoti ta' informazzjoni

1. Kull Parti għandha tistabbilixxi jew iżzomm mekkanizmi xierqa biex twieġeb għall-mistoqsijiet minn kwalunkwe persuna rigward kwalunkwe liġi jew regolament fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni koperta minn din il-Parti tal-Ftehim.
2. Fuq talba ta' Parti, il-Parti l-oħra għandha tipprovdi minnufih informazzjoni u twieġeb għal mistoqsijiet relatati ma' kwalunkwe liġi jew regolament kemm jekk fis-sehħ kif ukoll jekk ippjanat, fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni koperta minn din il-Parti tal-Ftehim, sakemm ma jiġix stabbilit mekkanizmu speċifiku skont Kapitolu ieħor ta' din il-Parti tal-Ftehim.

ARTIKOLU 35.5

Proċeduri amministrattivi

1. Kull Parti għandha tamministra l-liġijiet, ir-regolamenti, il-proċeduri u d-deċiżjonijiet amministrattivi kollha ta' applikazzjoni ġenerali fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni koperta minn din il-Parti tal-Ftehim b'mod oġġettiv, imparzjali u raġonevoli.

2. Jekk jinbdew proċedimenti amministrattivi relatati ma' persuni, ma' oġġetti jew ma' servizzi partikolari tal-Parti l-oħra fir-rigward tal-applikazzjoni ta' ligijiet, ta' regolamenti, ta' proċeduri jew ta' deċiżjonijiet amministrattivi ta' applikazzjoni ġenerali, imsemmijin fil-paragrafu 1, kull Parti għandha:

- (a) tagħmel hilita sabiex ttiprovdi lill-persuni li jkunu affettwati direttament mill-proċedimenti amministrattivi b'avviż raġonevoli, f'konformità mal-ligijiet u mar-regolamenti tagħha, meta jinbdew il-proċedimenti, inkluża deskrizzjoni tan-natura tal-proċedimenti, dikjarazzjoni tal-awtorità ġuridika li taħtha jinbdew il-proċedimenti u deskrizzjoni ġenerali ta' kwalunkwe kwistjoni kkonċernata; u
- (b) tagħti opportunità raġonevoli lil tali persuni sabiex jipprezentaw fatti u argumenti b'appoġġ tal-pożizzjonijiet tagħhom qabel ma tittiehed deċiżjoni amministrattiva finali, sa fejn jippermettu ż-żmien, in-natura tal-proċedimenti u l-interess pubbliku.

ARTIKOLU 35.6

Rieżami u appell

1. Kull Parti għandha tistabbilixxi jew iżzomm tribunali jew proċeduri ġudizzjarji, arbitrali jew amministrattivi, għall-fini tar-rieżami fil-pront u, jekk ikun meħtieġ, il-korrezzjoni ta' deċiżjonijiet amministrattivi fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni koperta minn din il-Parti tal-Ftehim.

2. Kull Parti għandha tiżgura li t-tribunali ġudizzjarji, arbitrali jew amministrattivi tagħha jwettqu l-proċeduri għal appell jew għal rieżami b' mod mhux diskriminatorju u imparzjali. Dawn it-tribunali għandhom ikunu imparzjali u indipendenti mill-awtorità fdata bl-infurzar amministrattiv u ma għandu jkollhom l-ebda interess fl-eżitu tal-kwistjoni.

3. Fir-rigward tat-tribunali jew tal-proċeduri msemmijin fil-paragrafu 1, kull Parti għandha tiżgura li l-partijiet quddiem dawk it-tribunali jew għal dawk il-proċeduri jiġu pprovduti bi:

- (a) opportunità ragonevoli sabiex jappoġġaw jew jiddefendu l-pożizzjonijiet rispettivi tagħhom; u
- (b) deċiżjoni bbażata fuq l-evidenza u fuq is-sottomissjonijiet ta' rekords jew, meta jkun meħtieġ mil-liġi tagħha, ir-rekords ikkompilati mill-awtorità rilevanti.

4. Kull Parti għandha tiżgura li d-deċiżjonijiet msemmija fis-subparagrafu (b) tal-paragrafu 3 tiġi implimentata mill-awtorità fdata bis-setgħat ta' infurzar amministrattiv, soġġett għal appell jew rieżami ulterjuri kif previst fil-liġi tagħha.

ARTIKOLU 35.7

Relazzjoni ma' Kapitoli oħrajn

Id-dispożizzjonijiet stabbiliti f'dan il-Kapitolu japplikaw flimkien mar-regoli speċifiċi stabbiliti f'Kapitoli oħra ta' din il-Parti tal-Ftehim.

KAPITOLU 36

PRATTIKI REGOLATORJI TAJBIN

ARTIKOLU 36.1

Kamp ta' applikazzjoni

1. Dan il-Kapitolu japplika għal miżuri regolatorji adottati jew immedija mill-awtoritajiet regolatorji fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni koperta minn dan il-Ftehim.
2. Dan il-Kapitolu ma japplikax għall-awtoritajiet regolatorji u għall-miżuri, għall-prattiki jew għall-approċċi regolatorji tal-Istati Membri.

ARTIKOLU 36.2

Prinċipji generali

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza ta':
 - (a) l-użu ta' Prattiki Regolatorji Tajbin fil-proċess tal-ippjanar, it-tfassil, il-ħruġ, l-implimentazzjoni, l-evalwazzjoni u r-rieżaminar ta' miżuri regolatorji għall-ilħuq tal-oġġettivi tal-politika interna; u

(b) iż-żamma u t-titjib tal-benefiċċji ta' din il-Parti biex jiġi ffaċilitat il-kummerċ f'oġġetti u servizzi u jiżdied l-investiment bejn il-Partijiet.

2. Kull Parti għandha tkun libera li tiddetermina l-approċċ tagħha għal prattiki regolatorji tajba skont din il-Parti b'mod konsistenti mal-qafas legali, il-prattika u l-prinċipji fundamentali tagħha stess, inkluż il-prinċipju ta' prekawzjoni, sottostanti għas-sistema regolatorja tagħha.

3. Xejn f'dan il-Kapitolu ma għandu jiġi interpretat bħala li jirrikjedi li Parti:

(a) tiddevja mill-proċeduri interni għat-tnejjija u għall-adozzjoni ta' miżuri regolatorji;

(b) tiegħu azzjonijiet li jimminaw jew jimpedixxu l-adozzjoni f'waqtha ta' miżuri regolatorji għall-ilħuq tal-oġġettivi tal-ordni pubbliku tagħha; jew

(c) tikseb xi eżitu regolatorju partikolari.

ARTIKOLU 36.3

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu:

(a) “awtorità regolatorja” tfisser:

(i) għall-Parti tal-UE: il-Kummissjoni Ewropea; u

(ii) għaċ-Ċili: kwalunkwe awtorità regolatorja tal-fergħa eżekuttiva; u

(b) “mizuri regolatorji” tfisser:

(i) għall-Parti tal-UE:

(A) ir-regolamenti u d-direttivi, kif previst fl-Artikolu 288 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea; u

(B) atti ta' implimentazzjoni u atti delegati, kif previst fl-Artikolu 290 u fl-Artikolu 291 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, rispettivament; u

(ii) għaċ-Ċili: ligijiet u digriet ta' applikazzjoni ġenerali li jiġu adottati mill-awtoritajiet regolatorji u li l-konformità magħhom hija obligatorja¹.

¹ Skont il-paragrafu II.1 tal-istruzzjoni presidenzjali Nru 3 tal-2019 u l-modifiki tagħha.

ARTIKOLU 36.4

Koordinazzjoni interna tal-iżvilupp regolatorju

Kull Parti għandha żżomm proċessi jew mekkanizmi interni ta' koordinazzjoni jew ta' rieżami għat-tnejjija, l-evalwazzjoni u r-rieżami tal-miżuri regolatorji. Proċessi jew mekkanizmi bħal dawn għandhom jfittxu, fost l-oħrajn, li:

- (a) irawmu prattiki regolatorji tajbin, inklużi dawk stabbiliti f'dan il-Kapitolu;
- (b) jidentifikaw u jevitaw duplikazzjoni żejda u rekwiżiti inkonsistenti fil-miżuri regolatorji tal-Parti;
- (c) jiżguraw il-konformità mal-obbligi kummerċjali internazzjonali tal-Parti; u
- (d) jippromwovu l-kunsiderazzjoni tal-impatt tal-miżuri regolatorji li qed jithejjew, inkluż l-impatt fuq l-intrapriżi żgħar u ta' daqs medju.

ARTIKOLU 36.5

It-trasparenza tal-proċessi u tal-mekkanizmi regolatorji

Kull Parti għandha tagħmel disponibbli għall-pubbliku deskrizzjoni, f'konformità mar-regoli u l-proċeduri rispettivi tagħha, tal-proċessi u l-mekkanizmi użati mill-awtorità regolatorja tagħha biex tfejji, tevalwa jew tirreżamina l-miżuri regolatorji. Dawn id-deskrizzjonijiet għandhom jirreferu għal linji gwida, regoli jew proċeduri rilevanti, li jinkludu dawk li jippermettu lill-pubbliku jipprovdi kummenti.

ARTIKOLU 36.6

Informazzjoni bikrija dwar miżuri regolatorji ppjanati

1. Kull Parti għandha tagħmel hilitha biex tippubblika fuq bazi annwali, f'konformità mar-regoli u l-proċeduri rispettivi tagħha, informazzjoni dwar miżuri regolatorji ewlenin ippjanati¹.
2. Fir-rigward ta' kull miżura regolatorja ewlenija msemmija fil-paragrafu 1, kull Parti għandha tagħmel hilitha biex tagħmel disponibbli għall-pubbliku, fil-ħin:
 - (a) deskrizzjoni qasira tal-kamp ta' applikazzjoni u tal-objettivi tagħha; u
 - (b) jekk disponibbli, iż-żmien stmat għall-adozzjoni tagħha, inkluż, fejn applikabbli, opportunitajiet għal konsultazzjonijiet pubbliċi.

¹ L-awtorità regolatorja ta' kull Parti tista' tiddetermina x'jikkostitwixxi miżura regolatorja ewlenija għall-finijiet tal-obbligi tagħha skont dan il-Kapitolu.

ARTIKOLU 36.7

Konsultazzjonijiet pubbliċi

1. Meta thejji miżura regolatorja ewlenija¹, kull Parti għandha, jekk applikabbli, f'konformità mar-regoli u l-proċeduri rispettivi tagħha:

- (a) tippubblika abbozz ta' miżura regolatorja jew dokumenti ta' konsultazzjoni li jipprovdu biżżejjed dettalji dwar il-miżura regolatorja li qed tithejja biex kwalunkwe persuna² tithalla tivvaluta jekk u kif l-interessi tal-persuna jistgħu jiġu affettwati b'mod sinifikanti;
- (b) toffri opportunitajiet raġonevoli għal kwalunkwe persuna, fuq bazi mhux diskriminatorja, sabiex tipprovdi kummenti; u
- (c) tikkunsidra l-kummenti riċevuti.

2. L-awtorità regolatorja ta' kull Parti għandha tagħmel użu minn mezzi elettronici ta' komunikazzjoni u tfittex li żżomm portal elettroniku dedikat għall-fini tal-forniment ta' informazzjoni u ta' riċevuta tal-kummenti relatati mal-konsultazzjonijiet pubbliċi.

3. L-awtorità regolatorja ta' kull Parti għandha tagħmel hilitha sabiex tagħmel disponibbli għall-pubbliku sommarju tar-riżultati tal-konsultazzjonijiet jew ta' kwalunkwe kumment riċevut, hlief sa fejn ikun neċessarju sabiex tipprotegi informazzjoni kunfidenzjali jew ma tipprovdi *data* personali jew kontenut mhux xieraq.

¹ L-awtorità regolatorja ta' kull Parti tista' tiddetermina x'jikkostitwixxi miżura regolatorja ewlenija għall-finijiet tal-obbligi tagħha skont dan il-Kapitolu.

² Għal aktar ċertezza, dan il-paragrafu ma jzommx lil Parti milli twettaq konsultazzjonijiet immirati ma' persuni interessati taht kundizzjonijiet definiti mir-regoli u l-proċeduri tagħha.

ARTIKOLU 36.8

Valutazzjoni tal-impatt

1. Kull Parti għandha tippromwovi li l-awtorità regolatorja tagħha, f'konformità mar-regoli u l-proċeduri applikabbli, twettaq valutazzjoni tal-impatt tal-miżuri regolatorji ewlenin li qed tfejji.
2. Meta twettaq valutazzjoni tal-impatt, l-awtorità regolatorja ta' kull Parti għandha tippromwovi proċessi u mekkaniżmi li jqisu l-fatturi li ġejjin:
 - (a) il-ħtieġa għall-miżura regolatorja, inklużi n-natura u s-sinifikat tal-problema li l-miżura regolatorja jkollha l-għan li tindirizza;
 - (b) alternattivi regolatorji u mhux regolatorji fattibbli u xierqa, jekk ikun hemm, li jiksbu l-objettivi tal-ordni pubbliku tal-Parti, inkluża l-għażla li ma tirregolax;
 - (c) sa fejn possibbli u rilevanti, l-impatt soċjali, ekonomiku u ambjentali potenzjali ta' dawk l-alternattivi, inkluż fuq il-kummerċ internazzjonali u fuq l-intrapriżi żgħar u ta' daqs medju; u
 - (d) kif l-għażliet ikkunsidrati huma relatati ma' standards internazzjonali rilevanti, jekk jeżistu, inkluża r-raġuni għal kwalunkwe divergenza, meta tkun xierqa.

3. Fir-rigward ta' kwalunkwe valutazzjoni tal-impatt li awtorità regolatorja tkun wettqet għal mizura regolatorja, dik l-awtorità regolatorja għandha ttejjji rapport finali li jagħti dettalji dwar il-fatturi li tkun qieset fil-valutazzjoni tagħha u s-sejbiet rilevanti. Tali rapport għandu jsir disponibbli għall-pubbliku meta l-mizura regolatorja kkonċernata ssir disponibbli għall-pubbliku.

ARTIKOLU 36.9

Evalwazzjoni retrospettiva

Il-Partijiet jirrikonoxxu l-kontribut pozittiv tal-evalwazzjonijiet perjodiċi retroattivi tal-mizuri regolatorji eżistenti fis-seħħ biex jitnaqqas il-piż regolatorju mhux meħtieġ, inkluż fuq l-intrapriži żgħar u ta' daqs medju, u biex jinkisbu l-objettivi tal-ordni pubbliku b'mod aktar effettiv. Il-Partijiet għandhom jagħmlu hilitom biex jipromwovu l-użu ta' evalwazzjonijiet perjodiċi retroattivi fis-sistemi regolatorji tagħhom.

ARTIKOLU 36.10

Reġistru regolatorju

Kull Parti għandha tiżgura li l-mizuri regolatorji li jkunu fis-seħħ jigu ppubblikati f'reġistru ddeżinjat li jidentifika l-mizuri regolatorji skont is-sugġett u li jkun disponibbli għall-pubbliku fuq sit web uniku u aċċessibbli bla hłas. Is-sit web għandu jippermetti tfittxijiet għal mizuri regolatorji permezz ta' citazzjonijiet jew bil-kliem. Kull Parti għandha taggorna r-reġistru tagħha perjodikament.

ARTIKOLU 36.11

Kooperazzjoni u l-iskambju tal-informazzjoni

Il-Partijiet jistgħu jikkooperaw sabiex jiffacilitaw l-implimentazzjoni ta' dan il-Kapitolu. Din il-kooperazzjoni tista' tinkludi l-organizzazzjoni ta' kwalunkwe attività rilevanti biex tissahħaħ il-kooperazzjoni bejn l-awtoritajiet regolatorji tagħhom u l-iskambju ta' informazzjoni dwar il-prattiki regolatorji stabbiliti f' dan il-Kapitolu.

ARTIKOLU 36.12

Punti ta' kuntatt

Kull Parti għandha tiddeżinja punt ta' kuntatt biex tiffacilita l-iskambju ta' informazzjoni bejn il-Partijiet, fi żmien xahar mid-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 36.13

Nuqqas ta' applikazzjoni tas-soluzzjoni tat-tilwim

Il-Kapitolu 38 ma japplikax għal dan il-Kapitolu.

KAPITOLU 37

INTRAPRIŻI ŻĠĦAR U TA' DAQS MEDJU

ARTIKOLU 37.1

Objettivi

Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-intrapriżi żġħar u ta' daqs medju ("SMEs") fir-relazzjonijiet kummerċjali u ta' investiment bilaterali tagħhom u jafferaw l-impenn tagħhom li jtejbu l-kapaċità tal-SMEs biex jibbenefikaw minn din il-Parti ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 37.2

Kondiviżjoni tal-informazzjoni

1. Kull Parti għandha tistabbilixxi jew iżzomm sit web speċifiku għall-SMEs aċċessibbli għall-pubbliku li jkun fih informazzjoni rigward dan il-Ftehim, inkluż:

(a) sommarju ta' din il-Parti ta' dan il-Ftehim; u

- (b) informazzjoni mfassla għall-SMEs li fiha:
- (i) deskrizzjoni tad-dispożizzjonijiet f'din il-Parti ta' dan il-Ftehim li kull Parti tqis rilevanti għall-SMEs taż-żewġ Partijiet; u
 - (ii) kwalunkwe informazzjoni addizzjonali li l-Parti tqis li tkun utli għall-SMEs interessati li jibbenefikaw mill-opportunitajiet ipprovduti minn din il-Parti ta' dan il-Ftehim.
2. Kull Parti għandha tinkludi fuq is-sit web previst fil-paragrafu 1 link tal-internet għal:
- (a) it-test ta' din il-Parti ta' dan il-Ftehim, inklużi l-Annessi u l-Appendiċijiet, b'mod partikolari l-iskedi tat-tariffi, u r-regoli tal-origini speċifiċi għall-prodott;
 - (b) sit web ekwivalenti tal-Parti l-oħra; u
 - (c) siti web tal-awtoritajiet tagħha stess li l-Parti tqis li jkunu jipprovdu informazzjoni siewja lil persuni interessati fil-kummerċ u fin-negozju f'dik il-Parti.
3. Kull Parti għandha tinkludi fuq is-sit web previst fil-paragrafu 1 link tal-internet għal siti web tal-awtoritajiet tagħha stess b'informazzjoni relatata ma' dan li ġej:
- (a) ir-regolamenti doganali u l-proċeduri għall-importazzjoni, għall-esportazzjoni u għat-tranzitu kif ukoll il-formoli u d-dokumenti rilevanti u informazzjoni relatata oħra;

- (b) ir-regolamenti u l-proċeduri li jikkonċernaw id-drittijiet ta' proprjetà intellettuali, inkluż l-indikazzjonijiet ġeografiċi;
- (c) ir-regolamenti tekniċi inklużi, fejn meħtieġ, il-proċeduri obbligatorji ta' valutazzjoni tal-konformità u links għal listi ta' korpi ta' valutazzjoni tal-konformità, f'kazijiet fejn il-valutazzjoni tal-konformità minn parti terza tkun obbligatorja, kif previst fil-Kapitolu 16;
- (d) il-miżuri sanitarji u fitosanitarji relatati mal-importazzjoni u l-esportazzjoni kif previst fil-Kapitolu 13;
- (e) ir-regoli dwar l-akkwist pubbliku, bażi tad-*data* li jkun fiha l-avvizi ta' akkwist pubbliku u dispozizzjonijiet rilevanti oħra tal-Kapitolu 28;
- (f) il-proċeduri għar-registrazzjoni ta' kumpanija; u
- (g) informazzjoni oħra li l-Parti tqis li tista' tkun ta' għajjnuna għall-SMEs.

4. Kull Parti għandha tinkludi link tal-internet fis-sit web previst fil-paragrafu 1 għal bażi tad-*data* li tkun tista' tiffittex elettronikament permezz tal-kodiċi tas-Sistema Armonizzata u li tinkludi l-informazzjoni li ġejja fir-rigward tal-aċċess għas-suq tagħha:

- (a) ir-rati tad-dazji u tal-kwoti doganali, inklużi daww għan-nazzjon l-aktar iffavorit, ir-rati li jikkonċernaw pajjiżi mhux trattati bħan-nazzjon l-aktar iffavorit u r-rati preferenzjali u l-kwoti tar-rati tariffarji;

- (b) id-dazji tas-sisa;
- (c) it-taxxi (bħat-taxxa fuq il-valur miżjud);
- (d) it-tariffi doganali jew tariffi oħrajn, inkluzi tariffi oħrajn speċifiċi għall-prodotti;
- (e) ir-regoli tal-origini kif previsti fil-Kapitolu 10;
- (f) ir-restituzzjoni tad-dazji, id-differiment, jew tipi oħrajn ta' eżenzjoni li jnaqqsu, iroddu lura jew jirrinunzjaw id-dazji doganali;
- (g) il-kriterji użati sabiex jiġi ddeterminat il-valur doganali tal-oġġett; u
- (h) miżuri tariffarji oħra;
- (i) l-informazzjoni meħtieġa għall-proċeduri tal-importazzjoni; u
- (j) informazzjoni relatata ma' miżuri jew ma' regolamenti mhux tariffarji.

5. Kull Parti għandha b'mod regolari, jew meta tintalab mill-Parti l-oħra, taggorna l-informazzjoni u l-links imsemmija fil-paragrafi 1 sa 4 li żżomm fuq is-sit web tagħha sabiex tiżgura li jkunu aġġornati u preċiżi.

6. Kull Parti għandha tiżgura li l-informazzjoni msemmija f'dan l-Artikolu tiġi pprezentata b'mod adegwat għall-użu tal-SMEs. Kull Parti għandha tagħmel hilitha biex tagħmel tali informazzjoni disponibbli bl-Ingliż.

7. Parti ma għandha tapplika tariffa għall-aċċess għall-informazzjoni pprovduta skont il-paragrafi 1 sa 4 fuq l-ebda persuna ta' Parti.

ARTIKOLU 37.3

Punti ta' kuntatt għall-SMEs

1. Kull Parti għandha tikkomunika lill-Parti l-oħra l-punt ta' kuntatt tagħha għall-SMEs li jwettaq il-funzjonijiet elenkati f'dan l-Artikolu. Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra minnufih dwar kwalunkwe bidla fid-dettalji ta' dawk il-punti ta' kuntatt.
2. Il-punti ta' kuntatt għall-SMEs għandhom:
 - (a) jiżguraw li l-htigijiet tal-SMEs jitqiesu fl-implimentazzjoni ta' din il-Parti ta' dan il-Ftehim sabiex l-SMEs taż-żewġ Partijiet ikunu jistgħu jiehdu vantaġġ minn opportunitajiet godda taht din il-Parti ta' dan il-Ftehim;
 - (b) jiżguraw li l-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 37.2 tkun aġġornata u rilevanti għall-SMEs; kull waħda mill-Partijiet, permess tal-punti ta' kuntatt għall-SMEs, tista' tissuggerixxi informazzjoni addizzjonali li l-Parti l-oħra tista' tinkludi fl-informazzjoni li għandha tiġi pprovduta f'konformità mal-Artikolu 37.2;

- (c) jeżaminaw kwalunkwe kwistjoni rilevanti għall-SMEs b'rabta mal-implimentazzjoni ta' din il-Parti ta' dan il-Ftehim, inkluż:
- (i) jiskambjaw informazzjoni sabiex jassistu lill-Kumitat Kongunt fil-kompiti tiegħu li jimmonitorja u jimplementa l-aspetti relatati mal-SMEs ta' din il-Parti ta' dan il-Ftehim;
 - (ii) jassistu lis-Sottokumitati u l-punti ta' kuntatt l-oħra stabbiliti minn din il-Parti ta' dan il-Ftehim, fil-kunsiderazzjoni ta' kwistjonijiet ta' rilevanza għall-SMEs;
- (d) jirrapportaw perjodikament dwar l-attivitajiet tagħhom, b'mod kongunt jew individwali, lill-Kumitat Kongunt għall-kunsiderazzjoni tiegħu; u
- (e) iqisu kwalunkwe kwistjoni oħra li tinqala' taħt din il-Parti ta' dan il-Ftehim li tappartjeni għall-SMEs skont kif jaqblu l-Partijiet.

3. Il-punti ta' kuntatt tal-SMEs għandhom jiltaqgħu kif mehtieg u għandhom iwettqu xogħhom permezz tal-mezzi ta' komunikazzjoni miftiehma mill-Partijiet, li jistgħu jinkludu posta elettronika, vidjokonferenzi jew mezzi oħra.

4. Il-punti ta' kuntatt għall-SMEs jistgħu jfittxu li jikkooperaw ma' esperti u ma' organizzazzjonijiet esterni, kif xieraq, fit-twettiq tal-attivitajiet tagħhom.

ARTIKOLU 37.4

Nuqqas ta' applikazzjoni tas-soluzzjoni tat-tilwim

Il-Kapitolu 38 ma japplikax għal dan il-Kapitolu.

KAPITOLU 38

SOLUZZJONI TAT-TILWIM

TAQSIMA A

OBJETTIV U KAMP TA' APPLIKAZZJONI

ARTIKOLU 38.1

Objettiv

L-objettiv ta' dan il-Kapitolu huwa li jstabbilixxi mekkanizmu effettiv u effiċjenti biex tiġi evitata u solvuta kwalunkwe tilwima bejn il-Partijiet dwar l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni ta' din il-Parti tal-Ftehim bil-ħsieb li tintlaħaq soluzzjoni maqbula b'mod reċiproku.

ARTIKOLU 38.2

Kamp ta' applikazzjoni

Dan il-Kapitolu japplika fir-rigward ta' kwalunkwe tilwima bejn il-Partijiet li tikkonċerna l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' din il-Parti tal-Ftehim (minn hawn 'il quddiem imsejha "dispożizzjonijiet koperti"), sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'din il-Parti tal-Ftehim.

ARTIKOLU 38.3

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu u l-Annessi 38-A u 38-B:

- (a) "Parti li tilmenta" tfisser il-Parti li titlob it-twaqqif ta' panel skont l-Artikolu 38.5;
- (b) "medjatur" tfisser individwu li ntgħazel bhala medjatur skont l-Artikolu 38.27;
- (c) "panel" tfisser panel imwaqqaf skont l-Artikolu 38.6;

- (d) “membru tal-panel” tfisser membru ta’ panel; u
- (e) “Parti li kontriha jkun sar l-ilment” tfisser il-Parti li allegatament tkun qed tikser dispożizzjoni koperta.

TAQSIMA B

KONSULTAZZJONIJIET

ARTIKOLU 38.4

Konsultazzjonijiet

1. Il-Partijiet għandhom jagħmlu hilitom sabiex isolvu kwalunkwe tilwim imsemmi fl-Artikolu 38.2 billi jidhlu f’konsultazzjonijiet *in bona fide* bl-għan li jilhqqu soluzzjoni miftiehma b’mod reċiproku.
2. Parti għandha titlob il-konsultazzjonijiet permezz ta’ talba bil-miktub mibgħuta lill-Parti l-oħra filwaqt li tidentifika l-mizura inkwistjoni u d-dispożizzjonijiet koperti li hija tqis applikabbli.

3. Il-Parti li lilha ssir it-talba għal konsultazzjonijiet għandha twieġeb għat-talba fil-pront, iżda mhux aktar tard minn 10 ijiem wara d-data tal-kunsinna tat-talba għali-konsultazzjonijiet. Il-konsultazzjonijiet għandhom jinżammu fi żmien 30 jum wara d-data tal-kunsinna tat-talba għall-konsultazzjonijiet u jsiru, sakemm il-Partijiet ma jiftehmux mod ieħor, fit-territorju tal-Parti li tkun saret it-talba lilha. Il-konsultazzjonijiet għandhom jitqiesu bħala konklużi 46 jum wara d-data meta tasal it-talba għall-konsultazzjonijiet, sakemm il-Partijiet ma jaqblux li jkomplu bil-konsultazzjonijiet.

4. Konsultazzjonijiet dwar kwistjonijiet ta' urġenza, inklużi dawk dwar merkanzija li titħassar jew merkanzija jew servizzi staġunali, għandhom isiru fi żmien 15-il jum mid-data ta' kunsinna tat-talba għall-konsultazzjonijiet. Il-konsultazzjonijiet għandhom jitqiesu bħala konklużi 23 jum wara d-data meta tasal it-talba għall-konsultazzjonijiet, sakemm il-Partijiet ma jaqblux li jkomplu bil-konsultazzjonijiet.

5. Matul il-konsultazzjonijiet, kull Parti għandha tipprovdi biżżejjed informazzjoni fattwali sabiex tippermetti eżami shiħ tal-mod li bih il-miżura inkwistjoni tista' taffettwa l-applikazzjoni ta' din il-Parti tal-Ftehim. Kull Parti għandha tagħmel hiliha biex tiżgura l-partecipazzjoni tal-persunal tal-awtoritajiet governattivi kompetenti tagħha li jkollhom għarfien espert fil-kwistjoni soġġetta għall-konsultazzjonijiet.

6. Il-konsultazzjonijiet, u b'mod partikolari l-informazzjoni kollha ddeżinjata bħala kunfidenzjali u l-pożizzjonijiet meħudin minn Parti matul il-konsultazzjonijiet, għandhom ikunu kunfidenzjali u jkunu mingħajr preġudizzju għad-drittijiet ta' kull Parti fi kwalunkwe proċediment ulterjuri.

7. Jekk il-Parti li ssirilha t-talba għall-konsultazzjonijiet ma twegibx għat-talba fi żmien 10 ijiem wara d-data tal-wasla tagħha, jew jekk il-konsultazzjonijiet ma jsirux fil-perjodi ta' żmien stabbiliti fil-paragrafu 3 jew 4 rispettivament, jew jekk il-Partijiet jaqblu li ma jsirux konsultazzjonijiet, jew jekk il-konsultazzjonijiet ikunu ġew konkluzi u ma tkun intlaħqet l-ebda soluzzjoni miftiehma reċiprokament, il-Parti li tkun talbet il-konsultazzjonijiet tista' tirrikorri għall-Artikolu 38.5.

TAQSIMA C

PROĊEDURI TAL-PANEL

ARTIKOLU 38.5

Bidu tal-proċeduri tal-panel

1. Jekk il-Partijiet ma jirnexx ilhomx isolvu l-kwistjoni permezz tal-konsultazzjonijiet kif previst fl-Artikolu 38.4, il-Parti li tkun talbet il-konsultazzjonijiet tista' titlob l-istabbiliment ta' panel.
2. It-talba għall-istabbiliment ta' panel għandha ssir permezz ta' talba bil-miktub kunsinnata lill-Parti l-oħra. Il-Parti li tilmenta għandha tidentifika l-miżura inkwistjoni fit-talba tagħha, tispeċifika d-dispożizzjonijiet koperti li tqis applikabbli, u tispjega kif dik il-miżura tikkostitwixxi ksur tad-dispożizzjonijiet koperti b'tali mod li jkun suffiċjenti sabiex tippreżenta l-bażi ġuridika għall-ilment b'mod ċar.

ARTIKOLU 38.6

Stabbiliment ta' panel

1. Panel għandu jkun magħmul minn tliet membri tal-panel.
2. Fi żmien 14-il jum mid-data tal-kunsinna tat-talba għall-istabbiliment ta' panel lill-Parti li kontriha jkun sar l-ilment, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw sabiex jaqblu dwar il-kompożizzjoni tal-panel.
3. Jekk il-Partijiet ma jaqblux dwar il-kompożizzjoni tal-panel fil-perjodu ta' żmien previst fil-paragrafu 2, kull Parti għandha taħtar membru tal-panel mis-sublista ta' dik il-Parti stabbilita skont l-Artikolu 38.8 (1) fi żmien 10 ijiem wara d-data ta' skadenza tal-perjodu ta' żmien previst fil-paragrafu 2. Jekk il-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment ma taħtarx membru tal-panel mis-sublista tagħha f'dak il-perjodu ta' żmien, il-kopresident tal-Kumitat Kongunt tal-Parti li tilmenta għandu jagħzel bil-polza, fi żmien 5 ijiem wara d-data ta' skadenza ta' dak il-perjodu ta' żmien, il-membru tal-panel mis-sublista ta' dik il-Parti. Il-kopresident tal-Kumitat tal-FSE mill-Parti lmentatrici jista' jiddelega tali selezzjoni bil-polza tal-membru tal-panel.
4. Jekk il-Partijiet ma jaqblux dwar il-president tal-panel fil-perjodu ta' żmien previst fil-paragrafu 2, il-kopresident tal-Kumitat Kongunt tal-Parti li tilmenta għandu jagħzel bil-polza, fi żmien 10 ijiem wara d-data ta' skadenza ta' dak il-perjodu ta' żmien, il-president tal-panel mis-sublista ta' presidenti stabbilita skont is-subparagrafu (c) tal-Artikolu 38.8(1). Il-kopresident tal-Kumitat Kongunt mill-Parti li tilmenta jista' jiddelega tali għażla bil-polza tal-president tal-panel.

5. Il-panel għandu jitqies li gie stabbilit 15-il jum wara d-data li fiha t-tliet membri tal-panel magħzula jkunu nnotifikaw lill-Partijiet bl-aċċettazzjoni tagħhom tal-ħatra skont l-Anness 38-A, sakemm il-Partijiet ma jiftehmux mod ieħor. Kull Parti għandha tippubblika minnufih id-data tal-istabbiliment tal-panel.

6. Jekk xi waħda mil-listi previsti fl-Artikolu 38.8 ma tkunx giet stabbilita jew ma jkunx fiha biżżejjed ismijiet fil-mument li ssir talba skont il-paragrafu 3 jew 4 ta' dan l-Artikolu, il-membri tal-panel għandhom jintgħazlu bil-polza mill-individwi li jkunu ġew formalment proposti minn Parti waħda jew miż-żewġ Partijiet, f'konformità mal-Anness 38-A.

ARTIKOLU 38.7

Għazla tal-forum

1. Jekk tinqala' tilwima li tikkonċerna miżura partikolari fi ksur allegat ta' obbligu skont din il-Parti ta' dan il-Ftehim u obbligu sostanzjalment ekwivalenti skont ftehim internazzjonali ieħor li għalih iż-żewġ Partijiet huma parti, inkluż il-Ftehim tad-WTO, il-Parti li tfittex rimedju għandha tagħzel il-forum li fih tissolva t-tilwima.

2. Ladarba Parti tkun għazlet il-forum u bdiet proċeduri għas-soluzzjoni tat-tilwim skont din it-Taqsima jew skont ftehim internazzjonali ieħor fir-rigward tal-miżura partikolari msemmija fil-paragrafu 1, dik il-Parti ma għandhiex tibda proċeduri għas-soluzzjoni tat-tilwim skont dak il-ftehim internazzjonali l-ieħor jew din it-Taqsima, rispettivament, sakemm il-forum magħzul l-ewwel ma jagħmilx sejbiet għal raġunijiet proċedurali jew ġurisdizzjonali.

3. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu:

- (a) il-proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim skont din it-Taqsima jitqiesu li jinbdeu permezz ta' talba minn Parti għat-twaqqif ta' panel skont l-Artikolu 38.5;
- (b) il-proċeduri għas-soluzzjoni ta' tilwim skont il-Ftehim tad-WTO jitqiesu li jkunu nbdeu minn talba ta' Parti għall-istabbiliment ta' panel skont l-Artikolu 6 tal-Qbil dwar ir-Regoli u l-Proċeduri li Jirregolaw is-Soluzzjoni ta' Tilwim li jinsab fl-Anness 2 tal-Ftehim tad-WTO; u
- (c) il-proċeduri għas-soluzzjoni tat-tilwim skont kwalunkwe ftehim ieħor jitqiesu li jinbdeu f'konformità mad-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dak il-ftehim.

4. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 2, xejn f'din il-Parti ta' dan il-Ftehim ma għandu jipprekludi Parti milli tissospendi l-obbligi awtorizzati mill-Korp għas-Soluzzjoni tat-Tilwim tad-WTO jew awtorizzati skont il-proċeduri għas-soluzzjoni tat-tilwim ta' ftehim internazzjonali ieħor li għalih il-Partijiet huma parti. Il-Ftehim tad-WTO jew kwalunkwe ftehim internazzjonali ieħor bejn il-Partijiet ma għandux jiġi invokat sabiex jipprekludi Parti milli tissospendi l-obbligi skont din it-Taqsima.

ARTIKOLU 38.8

Listi ta' membri tal-panel

1. Il-Kumitat Kongunt għandu, mhux aktar tard minn sena wara d-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, jistabbilixxi lista ta' mill-inqas 15-il individwu li huma lesti u kapaċi jservu bħala membri tal-panel. Il-lista għandha tkun magħmula minn tliet sublisti:
 - (a) sublista waħda ta' individwi stabbilita abbażi ta' proposti mill-Parti tal-UE;
 - (b) sublista waħda ta' individwi stabbilita fuq il-bażi ta' proposti miċ-Ċili; u
 - (c) sublista waħda ta' individwi li ma humiex ċittadini ta' xi waħda mill-Partijiet u li għandhom iservu bħala president tal-panel.
2. Kull sublista għandha tinkludi mill-anqas ħames individwi. Il-Kumitat Kongunt għandu jiżgura li l-lista tinzamm dejjem f'dan l-għadd minimu ta' individwi.
3. Il-Kumitat Kongunt jista' jistabbilixxi listi addizzjonali ta' individwi b'għarfien espert f'setturi speċifiċi koperti minn din il-Parti tal-Ftehim. Jekk il-Partijiet jaqblu hekk, tali listi addizzjonali għandhom jintużaw sabiex jiġi fformat il-panel f'konformità mal-proċedura stipulata fl-Artikolu 38.6.

ARTIKOLU 38.9

Rekwiziti għall-membri tal-panel

1. Kull membru tal-panel għandu:
 - (a) ikun wera għarfien espert fil-liġi, il-kummerċ internazzjonali u kwistjonijiet oħra koperti minn din il-Parti tal-Ftehim;
 - (b) ikun indipendenti mill-Partijiet, ma jkunx affiljat magħhom u lanqas ma jieħu struzzjonijiet mingħandhom;
 - (c) iservi fil-kapaċitajiet individwali tiegħu u ma jihux struzzjonijiet mingħand xi organizzazzjoni jew gvern fir-rigward ta' kwistjonijiet relatati mat-tilwima; u
 - (d) jikkonforma mal-Anness 38-B.
2. Il-president għandu, minbarra li jissodisfa r-rekwiziti stabbiliti fil-paragrafu 1, ikollu esperjenza fil-proċeduri għas-soluzzjoni tat-tilwim.
3. Fid-dawl tas-sugġett ta' tilwima partikolari, il-Partijiet jistgħu jaqblu li jidderogaw mir-rekwiziti elenkati fis-subparagrafu (a) tal-paragrafu 1.

ARTIKOLU 38.10

Funzjonijiet tal-panel

Il-panel:

- (a) għandu jagħmel valutazzjoni oġġettiva tal-kwistjoni quddiemu, li tinkludi valutazzjoni oġġettiva tal-fatti tal-każ u tal-applikabbiltà tad-dispożizzjonijiet ikkonċernati u tal-konformità magħhom;
- (b) għandu jstabilixxi, fid-deċizzjonijiet u fir-rapporti tiegħu, is-sejbiet tal-fatti, l-applikabbiltà tad-dispożizzjonijiet koperti u r-raġunament bażiku wara kull sejba u konkluzjoni li jagħmel; u
- (c) għandu jikkonsulta b'mod regolari mal-Partijiet u jipprovdi opportunitajiet adegwati għall-iżvilupp ta' soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku.

ARTIKOLU 38.11

Termini ta' referenza

1. Sakemm il-Partijiet ma jiftehmux mod ieħor, fi żmien 5 ijiem mid-data tat-twaqqif tal-panel, it-termini ta' referenza tal-panel għandhom ikunu:

“li jeżaminaw, fid-dawl tad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Parti III tal-Ftehim Qafas Avvanzat bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u r-Repubblika ta' Ċili, min-naħa l-oħra, ikkwotati mill-Partijiet, il-kwistjoni msemmija fit-talba għall-istabbiliment tal-panel, biex jagħmel sejbiet dwar il-konformità tal-mizura inkwistjoni mad-dispożizzjonijiet koperti tal-Parti III ta' dak il-Ftehim u biex jippreżenta rapport f'konformità mal-Artikolu 38.13 ta' dak il-Ftehim.”

2. Jekk il-Partijiet jaqblu dwar termini ta' referenza minbarra dawk stabbiliti fil-paragrafu 1, huma għandhom jinnotifikaw lill-panel bit-termini ta' referenza miftiehma fil-perjodu ta' żmien stabbilit fil-paragrafu 1.

ARTIKOLU 38.12

Deċiżjoni dwar urġenza

1. Jekk Parti titlob hekk, il-panel għandu jiddeċiedi, fi żmien 10 ijiem wara t-twaqqif tiegħu, jekk il-każ jikkonċernax kwistjoni ta' urġenza.

2. F'kazijiet ta' urġenza, il-perjodi ta' żmien applikabbli stabbiliti f' din it-Taqsima għandhom ikunu nofs iż-żmien stipulat fiha, hliet għall-perjodi ta' żmien imsemmijin fl-Artikolu 38.6 u l-Artikolu 38.11.

ARTIKOLU 38.13

Rapport *interim* u rapport finali

1. Il-panel għandu jorog rapport *interim* lill-Partijiet fi żmien 90 jum wara d-data tal-istabiliment tal-panel. Jekk il-panel iqis li din l-iskadenza ma tistax tintlaħaq, il-president tal-panel għandu jinforma lill-Partijiet, filwaqt li jiddikjara r-raġunijiet għad-dewmien u d-data li fiha l-panel jippjana li jorog ir-rapport *interim* tiegħu. Il-panel qatt ma għandu jorog ir-rapport *interim* tiegħu aktar tard minn 120 jum wara d-data ta' stabiliment tal-panel.
2. Kull Parti tista' tibgħat talba bil-miktub lill-panel sabiex jirrieżamina aspetti preċiżi tar-rapport *interim* fi żmien 10 ijiem mid-data ta' kunsinna tiegħu. Parti tista' tikkummenta fuq it-talba tal-Parti l-oħra fi żmien 6 ijiem wara d-data tal-kunsinna ta' dik it-talba.
3. Jekk ma tasal l-ebda talba skont il-paragrafu 2, ir-rapport *interim* għandu jsir ir-rapport finali.

4. Il-panel għandu jgħodg ir-rapport finali tiegħu lill-Partijiet fi żmien 120 jum wara d-data ta' stabbiliment tal-panel. Jekk il-panel iqis li t-tali skadenza ma tistax tintlaħaq, il-president tal-panel għandu jinforma lill-Partijiet, filwaqt li jiddikjara r-raġunijiet għad-dewmien u d-data li fiha l-panel jippjana li jgħodg ir-rapport finali tiegħu. Il-panel qatt ma għandu jgħodg ir-rapport finali tiegħu aktar tard minn 150 jum wara d-data ta' stabbiliment tal-panel.

5. Ir-rapport finali għandu jinkludi diskussjoni dwar kwalunkwe talba bil-miktub mill-Partijiet dwar ir-rapport *interim* u jindirizza b'mod ċar il-kummenti tal-Partijiet. Il-panel għandu jistabbilixxi dan li għej fir-rapport *interim* u fir-rapport finali:

- (a) taqsima deskrittiva li jkun fiha sommarju tal-argumenti tal-Partijiet u tal-kummenti msemmija fil-paragrafu 2;
- (b) is-sejbiet tiegħu dwar il-fatti tal-każ u dwar l-applikabbiltà tad-dispożizzjonijiet koperti rilevanti;
- (c) is-sejbiet tiegħu dwar jekk il-mizura inkwistjoni hijiex konformi jew le mad-dispożizzjonijiet koperti rilevanti; u
- (d) ir-raġunijiet għas-sejbiet imsemmija fis-subparagrafi (b) u (c).

6. Ir-rapport finali għandu jkun finali u jorbot lill-Partijiet.

ARTIKOLU 38.14

Miżuri ta' konformità

1. Il-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment għandha tiegħu kwalunkwe miżura meħtieġa biex tikkonforma minnufih mar-rapport finali sabiex tikkonforma ruħha mad-dispożizzjonijiet koperti.
2. Mhux aktar tard minn 30 jum wara d-data tal-kunsinna tar-rapport finali, il-Parti li kontraha jkun sar l-ilment għandha tinnotifika lill-Parti lmentatriċi dwar kwalunkwe miżura li tkun hadet, jew li qed tipprevedi li tiegħu, sabiex tikkonforma mar-rapport finali.

ARTIKOLU 38.15

Perjodu ta' żmien raġonevoli

1. Jekk il-konformità immedjata ma tkunx possibbli, il-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment għandha, mhux aktar tard minn 30 jum wara d-data tal-wasla tar-rapport finali, tinnotifika lill-Parti li tilmenta dwar it-tul tal-perjodu raġonevoli ta' żmien li se tkun teħtieġ għall-konformità. Il-Partijiet għandhom jagħmlu hilitom sabiex jaqblu dwar it-tul tal-perjodu ta' żmien raġonevoli sabiex jikkonformaw mar-rapport finali.

2. Jekk il-Partijiet ma jkunux qablu dwar it-tul tal-perjodu ta' zmien raġonevoli, il-Parti lmentatriċi tista', mhux aktar kmieni minn 20 jum wara d-data ta' kunsinna tan-notifika msemmija fil-paragrafu 1, titlob bil-miktub lill-panel oriġinali sabiex jiddetermina t-tul tal-perjodu ta' zmien raġonevoli. Il-panel għandu jagħti d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet fi zmien 20 jum wara d-data ta' kunsinna ta' din it-talba.
3. Il-Parti li kontriha jkun sar l-ilment għandha, mill-inqas xahar qabel l-iskadenza tal-perjodu ta' zmien raġonevoli, tinnotifika lill-Parti lmentatriċi dwar il-progress tagħha fil-konformità mar-rapport finali.
4. Il-Partijiet jistgħu jaqblu li jestendu l-perjodu ta' zmien raġonevoli.

ARTIKOLU 38.16

Rieżami tal-konformità

1. Il-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment għandha, mhux aktar tard mid-data ta' skadenza tal-perjodu ta' zmien raġonevoli msemmi fl-Artikolu 38.15, tinnotifika lill-Parti li tilmenta dwar kwalunkwe mizura li tkun ħadet sabiex tikkonforma mar-rapport finali.

2. Meta l-Partijiet ma jaqblux dwar l-eżistenza jew il-konsistenza mad-dispożizzjonijiet koperti ta' kwalunkwe miżura meħuda għall-konformità, il-Parti lmentatriċi tista' tibgħat talba, bil-miktub, lill-panel originali sabiex jiddeċiedi dwar il-kwistjoni. It-talba għandha tidentifika kwalunkwe miżura inkwistjoni u tispjega kif dik il-miżura tikkostitwixxi ksur tad-dispożizzjonijiet koperti b'mod suffiċjenti sabiex tippreżenta l-bażi ġuridika għall-ilment b'mod ċar. Il-panel għandu jagħti d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet fi żmien 46 jum wara d-data ta' kunsinna ta' din it-talba.

ARTIKOLU 38.17

Rimedji temporanji

1. Fuq talba tal-Parti lmentatriċi u wara konsultazzjonijiet magħha, il-Parti li kontriha jkun sar l-ilment għandha tippreżenta offerta għal kumpens temporanju jekk:

- (a) il-Parti li kontriha jkun sar l-ilment tinnotifika lill-Parti lmentatriċi li ma huwiex possibbli li jkun hemm konformità mar-rapport finali;
- (b) il-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment tonqos milli tinnotifika kwalunkwe miżura li tkun ħadet biex tikkonforma jew li tkun biġnsiebha tiegħu biex tikkonforma, fil-perjodu ta' żmien imsemmi fl-Artikolu 38.14 jew bi kwalunkwe miżura meħuda biex tikkonforma qabel id-data ta' skadenza tal-perjodu raġonevoli ta' żmien imsemmi fl-Artikolu 38.15;

(c) il-panel isib li ma tkun teżisti l-ebda miżura meħuda għall-konformità, f'konformità mal-Artikolu 38.16; jew

(d) il-panel isib li l-miżura meħuda għall-konformità tkun inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet koperti, f'konformità mal-Artikolu 38.16.

2. Fi kwalunkwe waħda miċ-ċirkostanzi msemmija fis-subparagrafu (a), (b), (c) jew (d) tal-paragrafu 1, il-Parti li tilmenta tista' tinnotifika lill-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment li bihsiebha tissospendi l-obbligi stabbiliti fid-dispożizzjonijiet koperti jekk:

(a) il-Parti lmentatriċi tiddeċiedi li ma tagħmilx talba skont il-paragrafu 1; jew

(b) il-Parti lmentatriċi tkun għamlet talba skont il-paragrafu 1 u l-Partijiet ma jaqblux dwar il-kumpens temporanju fi żmien 20 jum wara d-data tal-iskadenza tal-perjodu ta' żmien raġonevoli msemmi fl-Artikolu 38.15 jew l-għoti tad-deċiżjoni tal-panel skont l-Artikolu 38.16.

3. Il-Parti lmentatriċi tista' tissospendi l-obbligi 10 ijiem wara d-data ta' kunsinna tan-notifika msemmija fil-paragrafu 2, sakemm il-Parti li kontriha jkun sar l-ilment ma tkunx għamlet talba skont il-paragrafu 6.

4. Il-livell tas-sospensjoni tal-obbligi ma għandhiex taqbez il-livell ekwivalenti għan-nullifikazzjoni jew għall-indeboliment ikkawżat mill-ksur. In-notifika msemmija fil-paragrafu 2 għandha tispeċifika l-livell ta' sospensjoni tal-obbligi maħsuba.

5. Meta tikkunsidra liema obbligi għandha tissospendi, il-Parti li tilmenta għandha l-ewwel tfittex li tissospendi l-obbligi fl-istess settur jew setturi bħal dawk affettwati mill-mizura li l-panel sab li huma inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet koperti. Is-sospensjoni tal-obbligi tista' tiġi applikata għal setturi jew setturi oħra koperti minn din il-Parti tal-Ftehim minbarra dawk li fihom il-panel ikun sab tħassir jew indeboliment, b'mod partikolari jekk il-Parti li tilmenta tkun tal-fehma li tali sospensjoni fis-settur l-ieħor tkun prattikabbli jew effettiva biex twassal għall-konformità.

6. Jekk il-Parti li kontriha jkun sar l-ilment tqis li l-livell notifikat ta' sospensjoni tal-obbligi maħsuba jaqbeż il-livell ekwivalenti għan-nullifikazzjoni jew l-indeboliment ikkawżat mill-ksur, hija tista', qabel l-iskadenza tal-perjodu ta' żmien stabbilit fil-paragrafu 3, tibgħat talba bil-miktub lill-panel originali biex jiddeciedi dwar il-kwistjoni. Il-panel għandu jagħti d-deċiżjoni tiegħu dwar il-livell tas-sospensjoni tal-obbligi lill-Partijiet fi żmien 30 jum wara d-data tat-talba. Il-Parti lmentatriċi ma għandha tissospendi l-ebda obbligu sakemm il-panel ma jkunx ta d-deċiżjoni tiegħu. Is-sospensjoni tal-obbligi għandha tkun konsistenti ma' dik id-deċiżjoni.

7. Is-sospensjoni tal-obbligi, jew il-kumpens imsemmi f'dan l-Artikolu, għandhom ikunu temporanji u ma għandhomx jiġu applikati wara li:

- (a) il-Partijiet ikunu laħqu soluzzjoni maqbula reċiprokament skont l-Artikolu 38.32;
- (b) il-Partijiet ikunu qablu li l-mizura meħuda sabiex tinkiseb konformità għib lill-Parti li kontriha jkun sar l-ilment f'konformità mad-dispożizzjonijiet koperti; jew

- (c) kwalunkwe miżura meħuda sabiex tinkiseb konformità li l-panel ikun sab li kienet inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet koperti giet irtirata jew emendata sabiex il-Parti li kontriha jkun sar l-ilment tingieb f'konformità ma' dawk id-dispożizzjonijiet.

ARTIKOLU 38.18

Riezami tal-miżuri meħuda sabiex tinkiseb konformità wara rimedji temporanji

1. Il-Parti li kontriha jkun sar l-ilment għandha tinnotifika lill-Parti lmentatriċi dwar kwalunkwe miżura li tkun ħadet sabiex tikkonforma wara s-sospensjoni tal-obbligi jew wara l-applikazzjoni ta' kumpens temporanju, skont il-każ. Bl-eċċezzjoni tal-każijiet imsemmija fil-paragrafu 2, il-Parti lmentatriċi għandha ttemm is-sospensjoni tal-obbligi fi żmien 30 jum mid-data ta' kunsinna ta' dik in-notifika. F'każijiet li fihom ikun gie applikat kumpens, u bl-eċċezzjoni tal-każijiet imsemmija fil-paragrafu 2, il-Parti li kontriha jkun sar l-ilment tista' ttemm l-applikazzjoni ta' tali kumpens fi żmien 30 jum wara d-data tal-kunsinna tan-notifika minn tagħha li hija tkun ikkonformat.
2. Jekk il-Partijiet ma jilhqax ftehim dwar jekk il-miżura notifikata skont il-paragrafu 1 iġġibx il-Parti li kontriha jkun sar l-ilment f'konformità mad-dispożizzjonijiet koperti fi żmien 30 jum mid-data tal-wasla ta' dik in-notifika, il-Parti lmentatriċi għandha tibgħat talba bil-miktub lill-panel originali sabiex jiddeċiedi dwar il-kwistjoni. Il-panel għandu jagħti d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet fi żmien 46 jum wara d-data ta' kunsinna tat-talba. Jekk il-panel isib li l-miżura meħuda sabiex tinkiseb konformità tkun f'konformità mad-dispożizzjonijiet koperti, is-sospensjoni tal-obbligi jew il-kumpens, skont il-każ, għandu jintemm. Jekk rilevanti, il-Parti lmentatriċi għandha taggusta l-livell ta' sospensjoni tal-obbligi jew tal-kumpens fid-dawl tad-deċiżjoni tal-panel.

3. Jekk il-Parti li kontriha jkun sar l-ilment tqis li l-livell ta' sospensjoni implimentat mill-Parti lmentatriċi jisboq il-livell ekwivalenti għan-nullifikazzjoni jew għall-indeboliment ikkawżat mill-ksur, tista' tibgħat talba bil-miktub lill-panel originali sabiex jieħu deċiżjoni dwar il-kwistjoni.

ARTIKOLU 38.19

Sostituzzjoni tal-membri tal-panel

Jekk matul il-proċeduri tal-panel skont din it-Taqsima, membru tal-panel ma jkunx jista' jippartecipa, jirtira jew jeħtieg li jiġi sostitwit minhabba li ma jikkonformax mar-rekwiziti tal-Anness 38-B, għandu jinħatar membru tal-panel ġdid f'konformità mal-Artikolu 38.6. Il-perjodu ta' żmien sabiex jitwassal rapport jew deċiżjoni msemmija f'din it-Taqsima għandu jiġi estiż għaż-żmien neċessarju għall-ħatra tal-membri tal-panel il-ġdid.

ARTIKOLU 38.20

Regoli ta' proċedura

1. Il-proċeduri tal-panel skont din it-Taqsima għandhom ikunu rregolati minn dan il-Kapitolu u mill-Anness 38-A.
2. Kwalunkwe smiġh tal-panel għandu jkun miftuħ għall-pubbliku sakemm ma jkunx previst mod ieħor fl-Anness 38-A.

ARTIKOLU 38.21

Sospensjoni u terminazzjoni

1. B'talba kongunta tal-Partijiet, il-panel għandu jissospendi l-ħidma tiegħu fi kwalunkwe ħin għal perjodu maqbul mill-Partijiet u li ma jaqbiżx 12-il xahar konsekuttivi.
2. Il-panel għandu jissokta bil-ħidma tiegħu qabel tmiem il-perjodu ta' sospensjoni b'talba bil-miktub taż-żewġ Partijiet, jew fi tmiem il-perjodu ta' sospensjoni b'talba bil-miktub ta' xi waħda mill-Partijiet. Il-Parti rikjedenti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra kif xieraq. Jekk Parti ma titlobx li tissokta l-ħidma tal-panel fi tmiem il-perjodu ta' sospensjoni, l-awtorità tal-panel għandha tiskadi u l-proċedura tas-soluzzjoni ta' tilwim għandha tiġi terminata.
3. Jekk il-ħidma tal-panel tiġi sospiża skont dan l-Artikolu, il-perjodi ta' żmien rilevanti skont din it-Taqsima għandhom jiġu estiżi bl-istess perjodu ta' żmien li għalih tkun giet sospiża l-ħidma tal-panel.

ARTIKOLU 38.22

Id-dritt li tintalab informazzjoni

1. B'talba ta' Parti, jew fuq inizjattiva tiegħu stess, il-panel jista' jitlob mingħand il-Partijiet l-informazzjoni li huwa jqis neċessarja u xierqa. Il-Partijiet għandhom iwieġbu minnufih u b'mod komplet għal kwalunkwe talba mill-panel għal informazzjoni bħal din.

2. Fuq talba ta' Parti jew fuq inizjattiva tiegħu stess, il-panel jista' jitlob kwalunkwe informazzjoni li jqis neċessarja u xierqa minn kwalunkwe sors. Il-panel għandu wkoll id-dritt li jitlob l-opinjoni, inkluz informazzjoni u pariri tekniċi, ta' esperti, kif iqs xieraq, u soġġett għal kwalunkwe terminu u kundizzjoni miftehmin mill-Partijiet, jekk applikabbli.
3. Il-panel għandu jqis sottomissjonijiet *amicus curiae* minn persuni fiżiċi ta' Parti jew minn persuni ġuridici stabbiliti f'Parti f'konformità mal-Anness 38-A.
4. Kwalunkwe informazzjoni miksuba mill-panel skont dan l-Artikolu għandha tiġi ddivulgata lill-Partijiet u l-Partijiet jistgħu jipprovdu kummenti dwar dik l-informazzjoni.

ARTIKOLU 38.23

Regoli ta' interpretazzjoni

1. Il-panel għandu jinterpreta d-dispożizzjonijiet koperti f'konformità mar-regoli konswetudinarji tal-interpretazzjoni tad-dritt internazzjonali pubbliku, inkluzi dawk kodifikati fil-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar il-Liġi tat-Trattati.
2. Il-panel għandu jqis ukoll l-interpretazzjonijiet rilevanti fir-rapporti tal-panels tad-WTO u tal-Korp tal-Appell adottati mill-Korp għas-Soluzzjoni tat-Tilwim tad-WTO.

3. Ir-rapporti u d-deċiżjonijiet tal-panel ma għandhomx iżidu jew inaqqsu d-drittijiet u l-obbligi tal-Partijiet skont din il-Parti tal-Ftehim.

ARTIKOLU 38.24

Rapporti u deċiżjonijiet tal-panel

1. Id-deliberazzjonijiet tal-panel għandhom jinżammu kunfidenzjali. Il-panel għandu jagħmel kull sforz sabiex jabbozza rapporti u jieħu deċiżjonijiet b'konsens. Jekk dan ma jkunx possibbli, il-panel għandu jiddeċiedi l-kwistjoni b'vot ta' maġġoranza. Fl-ebda każ ma għandhom jiġu ddivulgati l-opinjoni separati tal-membri tal-panel.
2. Kull Parti għandha tagħmel is-sottomissjonijiet tagħha u r-rapporti u d-deċiżjonijiet tal-panel disponibbli għall-pubbliku, soġġett għall-protezzjoni ta' informazzjoni kunfidenzjali.
3. Ir-rapporti u d-deċiżjonijiet tal-panel għandhom jiġu aċċettati mingħajr kundizzjoni mill-Partijiet. Ma għandhom johlqu l-ebda dritt jew obbligu għall-persuni.
4. Il-panel u l-Partijiet għandhom jittrattaw bħala kunfidenzjali kwalunkwe informazzjoni sottomessa minn Parti lill-panel f'konformità mal-Anness 38-A.

TAQSIMA D

MEKKANIŻMU TA' MEDJAZZJONI

ARTIKOLU 38.25

Objettiv

1. L-objettiv tal-mekkanizmu ta' medjazzjoni hu li jiffaċilita s-sejba ta' soluzzjoni bi ftehim reċiproku permezz ta' proċedura komprensiva u espedjenti bl-assistenza ta' medjatur.
2. Il-proċedura ta' medjazzjoni tista' tinbeda biss permezz ta' ftehim reċiproku tal-Partijiet sabiex jesploraw soluzzjonijiet maqbula b'mod reċiproku u jqisu kwalunkwe parir u soluzzjoni proposti mill-medjatur.

ARTIKOLU 38.26

Bidu tal-proċedura ta' medjazzjoni

1. Parti ("il-Parti rikjedenti") tista' fi kwalunkwe ħin titlob lill-Parti l-oħra ("il-Parti rispondenti") bil-miktub biex tidhol fi proċedura ta' medjazzjoni fir-rigward ta' kwalunkwe miżura tal-Parti rispondenti li allegatament taffettwa b'mod negattiv il-kummerċ jew l-investment bejn il-Partijiet.

2. It-talba msemmija fil-paragrafu 1 għandha tkun dettaljata biżżejjed biex tippreżenta b'mod ċar it-tħassib tal-Parti rikjedenti u għandha:

- (a) tidentifika l-miżura inkwistjoni;
- (b) tipprovdi dikjarazzjoni tal-effetti negattivi li l-Parti rikjedenti tqis li l-miżura għandha, jew se jkollha, fuq il-kummerċ jew l-investiment bejn il-Partijiet; u
- (c) tispjega kif il-Parti rikjedenti tqis li daww l-effetti jkunu marbuta mal-miżura.

3. Il-Parti risponenti għandha tagħti konsiderazzjoni simpatetika lit-talba u tagħti l-aċċettazzjoni jew iċ-ċaħda tagħha bil-miktub lill-Parti rikjedenti fi żmien 10 ijiem wara d-data li tirċeviha. Inkella t-talba għandha titqies bħala miċhuda.

ARTIKOLU 38.27

Għazla tal-medjatur

1. Il-Partijiet għandhom jagħmlu hilitom biex jaqblu dwar medjatur fi żmien 14-il jum wara d-data tal-bidu tal-proċedura ta' medjazzjoni.

2. Jekk il-Partijiet ma jkunux jistgħu jaqblu dwar il-medjatur fil-perjodu ta' żmien stabbilit fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, kwalunkwe Parti tista' titlob lill-kopresident tal-Kumitat Kongunt tal-Parti rikjedenti biex jagħzel il-medjatur bil-polza, fi żmien 5 ijiem wara d-data tat-talba, mis-sublista ta' presidenti stabbilita skont is-subparagrafu (c) tal-Artikolu 38.8(1). Il-kopresident tal-Kumitat Kongunt tal-Parti rikjedenti jista' jiddelega din l-għażla tal-medjatur bil-polza.
3. Jekk is-sublista ta' presidenti msemmija fis-subparagrafu (c) tal-Artikolu 38.8 (1) ma tkunx għet stabbilita fiż-żmien meta ssir talba skont l-Artikolu 38.26, il-medjatur għandu jintgħażel bil-polza mill-individwi li jkunu ġew formalment proposti minn Parti waħda jew miz-żewġ Partijiet għal dik is-sublista.
4. Medjatur ma għandux ikun ċittadin ta' xi waħda mill-Partijiet jew impjegat ta' xi waħda mill-Partijiet, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor.
5. Medjatur għandu jikkonforma mal-Anness 38-B.

ARTIKOLU 38.28

Regoli tal-proċedura ta' medjazzjoni

1. Fi żmien 10 ijiem wara d-data tal-hatra tal-medjatur, il-Parti rikjedenti għandha tibgħat lill-medjatur u lill-Parti risponenti deskrizzjoni dettaljata bil-miktub tat-tfassib tagħha, b'mod partikolari fir-rigward tal-operat tal-miżura inkwistjoni u l-effetti negattivi possibbli tagħha fuq il-kummerċ jew l-investment. Fi żmien 20 jum wara l-wasla ta' din id-deskrizzjoni, il-Parti risponenti tista' tibgħat kummenti bil-miktub dwar din id-deskrizzjoni. Parti tista' tinkludi kwalunkwe informazzjoni li hija tqis rilevanti fid-deskrizzjoni jew fil-kummenti tagħha.
2. Il-medjatur għandu jassisti lill-Partijiet b'mod trasparenti sabiex tinkiseb ċarezza dwar il-miżura inkwistjoni u dwar l-effetti negattivi possibbli tagħha fuq il-kummerċ jew l-investment. B'mod partikolari, il-medjatur jista' jorganizza laqgħat bejn il-Partijiet, jikkonsulta lill-Partijiet b'mod kongunt jew individwalment, jikkonsulta lill-esperti u l-partijiet ikkonċernati rilevanti u jfittex l-assistenza tagħhom, u jipprovdi kull appoġġ addizzjonali mitlub mill-Partijiet. Il-medjatur għandu jikkonsulta mal-Partijiet qabel ifittex l-assistenza jew jikkonsulta lill-esperti u l-partijiet ikkonċernati rilevanti.
3. Il-medjatur jista' joffri pariri u jipproponi soluzzjoni għall-konsiderazzjoni tal-Partijiet. Il-Partijiet jistgħu jaċċettaw jew jiċhdu s-soluzzjoni proposta, jew jaqblu dwar soluzzjoni differenti. Il-medjatur ma għandux jagħti parir jew jikkummenta dwar il-konsistenza tal-miżura inkwistjoni ma' din il-Parti tal-Ftehim.

4. Il-proċedura ta' medjazzjoni għandha ssir fit-territorju tal-Parti risponenti, jew bi ftehim reċiproku fi kwalunkwe post ieħor jew permezz ta' kwalunkwe mezz ieħor.
5. Il-Partijiet għandhom jagħmlu hilitom biex jilhqqu soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku fi żmien 60 jum wara d-data tal-ħatra tal-medjatur. Sakemm jintlaħaq ftehim finali, il-Partijiet jistgħu jikkunsidraw soluzzjonijiet *interim* possibbli, b'mod partikolari jekk il-miżura tkun relatata ma' merkanzija li tithassar jew ma' merkanzija jew ma' servizzi staġunali.
6. Fuq talba ta' waħda mill-Partijiet, il-medjatur għandu jipprezenta abbozz ta' rapport fattwali lill-Partijiet, li jipprovdi:
- (a) sommarju qasir tal-miżura inkwistjoni;
 - (b) il-proċeduri li ġew segwiti; u
 - (c) jekk applikabbli, kwalunkwe soluzzjoni maqbula reċiprokament, inklużi soluzzjonijiet *interim* possibbli.
7. Il-medjatur għandu jippermetti lill-Partijiet jikkumentaw dwar l-abbozz tar-rapport fattwali 15-il jum wara d-data tal-kunsinna tal-abbozz tar-rapport fattwali. Wara li jikkunsidra l-kummenti tal-Partijiet li jkun irċieva, il-medjatur għandu, fi żmien 15-il jum minn meta jirċievi l-kummenti, jibgħat rapport fattwali finali lill-Partijiet. L-abbozzi u r-rapporti fattwali finali ma għandhom jinkludu l-ebda interpretazzjoni ta' din il-Parti tal-Ftehim.

8. Il-proċedura ta' medjazzjoni għandha tintemm:
- (a) bl-adozzjoni ta' soluzzjoni maqbula b'mod reċiproku mill-Partijiet, fid-data tan-notifika tagħha lill-medjatur;
 - (b) bi ftehim reċiproku tal-Partijiet fi kwalunkwe stadju tal-proċedura, fid-data tan-notifika ta' dak il-ftehim lill-medjatur;
 - (c) b'dikjarazzjoni bil-miktub tal-medjatur, wara konsultazzjoni mal-Partijiet, li sforzi ulterjuri ta' medjazzjoni ma jwasslu mkien, fid-data tan-notifika ta' dik id-dikjarazzjoni lill-Partijiet; jew
 - (d) b'dikjarazzjoni bil-miktub ta' Parti wara li jkunu ġew esplorati soluzzjonijiet maqbula b'mod reċiproku skont il-proċedura ta' medjazzjoni u wara li jkunu ġew ikkunsidrati kwalunkwe parir jew soluzzjoni proposti mill-medjatur, fid-data tan-notifika ta' dik id-dikjarazzjoni lill-medjatur u lill-Parti l-oħra.

ARTIKOLU 38.29

Kunfidenzjalità

Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, il-passi kollha tal-proċedura ta' medjazzjoni, inkluż kwalunkwe parir jew soluzzjoni proposta, huma kunfidenzjali. Parti tista' tizvela lill-pubbliku l-fatt li tkun qed isseħħ il-medjazzjoni.

ARTIKOLU 38.30

Relazzjoni mal-proċeduri għas-soluzzjoni tat-tilwim

1. Il-proċedura ta' medjazzjoni hija mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u għall-obbligi tal-Partijiet skont it-Taqsimiet B u C jew il-proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim skont kwalunkwe ftehim ieħor.
2. Parti ma għandhiex tistrieħ fuq, jew tintroduci bħala evidenza fi proċeduri oħra għas-soluzzjoni tat-tilwim skont dan il-Ftehim jew kwalunkwe ftehim ieħor, u panel ma għandux jikkunsidra:
 - (a) il-pożizzjonijiet meħudin mill-Parti l-oħra matul il-proċedura ta' medjazzjoni jew informazzjoni miġbura esklużivament skont l-Artikolu 38.28(2);
 - (b) il-fatt li l-Parti l-oħra tkun indikat ir-rieda tagħha li taċċetta soluzzjoni għall-miżura soġġetta għall-medjazzjoni; jew
 - (c) il-pariri mogħtija jew il-proposti magħmula mill-medjatur.
3. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, medjatur ma għandux iservi bħala membru ta' panel fi proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim skont dan il-Ftehim jew skont kwalunkwe ftehim ieħor li jinvolvi l-istess kwistjoni li għaliha kien medjatur.

TAQSIMA E

DISPOŻIZZJONIJIET KOMUNI

ARTIKOLU 38.31

Talba għall-informazzjoni

1. Qabel ma ssir talba għal konsultazzjonijiet jew medjazzjoni skont l-Artikolu 38.4 jew l-Artikolu 38.26 rispettivament, Parti tista' titlob informazzjoni mingħand il-Parti l-oħra rigward miżura li allegatament taffettwa b'mod avvers il-kummerċ jew l-investment bejn il-Partijiet. Il-Parti li ssirilha tali talba għandha, fi żmien 20 jum wara d-date li tirċievi t-talba, tagħti twegiba bil-miktub li jkun fiha l-kummenti tagħha dwar l-informazzjoni mitluba.
2. Jekk il-Parti li tkun saret it-talba lilha tikkunsidra li ma hijiex se tkun tista' twiegeb fi żmien 20 jum wara d-data ta' kunsinna tat-talba, hija għandha tinforma minnufih lill-Parti l-oħra bir-raġunijiet għad-dewmien, flimkien ma' stima tal-iqsar perjodu li fih se tkun tista' ttiprovdi t-twegiba tagħha.
3. Normalment Parti tkun mistennija titlob informazzjoni skont il-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu qabel ma ssir talba għal konsultazzjonijiet jew medjazzjoni skont l-Artikolu 38.4 jew 38.26 rispettivament.

ARTIKOLU 38.32

Soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku

1. Il-Partijiet jistgħu jsibu soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku fi kwalunkwe waqt fir-rigward ta' kwalunkwe tilwima msemmija fl-Artikolu 38.2.
2. Jekk soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku tintlaħaq matul il-proċeduri tal-panel jew il-proċedura ta' medjazzjoni, il-Partijiet għandhom jinnotifikaw b'mod kongunt dik is-soluzzjoni lill-president tal-panel jew lill-medjatur, rispettivament. Wara tali notifika, il-panel jew il-proċedura ta' medjazzjoni għandhom jintemmu.
3. Kull Parti għandha tiegħu l-miżuri neċessarji sabiex timplimenta s-soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku minnufih jew fil-perjodu ta' żmien miftiehem, kif applikabbli.
4. Mhux iktar tard mill-iskadenza tal-perjodu ta' żmien miftiehem, il-Parti li timplimenta għandha tgħarraf lill-Parti l-oħra, bil-miktub, dwar kwalunkwe miżura li hija tkun ħadet sabiex timplimenta s-soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku.

ARTIKOLU 38.33

Perjodi ta' żmien

1. Il-perjodi ta' żmien kollha stabbiliti f'dan il-Kapitolu għandhom jingħaddu mill-jum ta' wara l-att li jirreferu għalih.

2. Kwalunkwe perjodu ta' zmien imsemmi f'dan il-Kapitolu jista' jigi mmodifikat bi qbil reċiproku bejn il-Partijiet.

3. Skont it-Taqsima C, il-panel jista' fi kwalunkwe waqt jipproponi lill-Partijiet sabiex jimmodifikaw kwalunkwe perjodu ta' zmien imsemmi f'dan il-Kapitolu, filwaqt li jiddikjara r-raġunijiet għall-proposta.

ARTIKOLU 38.34

Kostijiet

1. Kull Parti għandha ggarra l-ispejjeż tagħha li jirrizultaw mill-parteċipazzjoni fil-panel jew fil-proċedura ta' medjazzjoni.

2. Il-Partijiet għandhom jaqsmu b'mod kongunt u indaqs l-ispejjeż li jirrizultaw minn kwistjonijiet organizzazzjonali, inklużi r-remunerazzjoni u l-ispejjeż tal-membri tal-panel u tal-medjatur. Ir-remunerazzjoni tal-membri tal-panel għandha tiġi ddeterminata f'konformità mal-Anness 38-A. Ir-regoli dwar ir-remunerazzjoni tal-membri tal-panel stabbiliti fl-Anness 38-A għandhom japplikaw għall-medjaturi *mutatis mutandis*.

ARTIKOLU 38.35

Emenda tal-Annessi

Il-Kunsill Kongunt jista' jadotta deċiżjoni biex jemenda l-Annessi 38-A u 38-B, skont is-subparagrafu (a) tal-Artikolu 8.5 (1).

KAPITOLU 39

EĊĊEZZJONIJIET

ARTIKOLU 39.1

Eċċezzjonijiet generali

1. Għall-finijiet tal-Kapitoli 9, 11, 15, 26, 29 u t-Taqsima B tal-Kapitolu 17¹ ta' dan il-Ftehim, l-Artikolu XX tal-GATT 1994, inklużi n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu, huwa inkorporat f'dan il-Ftehim u magħmul parti minnu, *mutatis mutandis*.
2. Suġġett għar-rekwiżit li tali miżuri ma jiġux applikati b'mod li jikkostitwixxi mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew mhux ġustifikabbli bejn pajjiżi fejn jipprevalu kundizzjonijiet simili, jew restrizzjoni mohbija fuq il-liberalizzazzjoni tal-investment jew il-kummerċ fis-servizzi, xejn fil-Kapitolu 15, il-Kapitolu 18 sa 27², il-Kapitolu 29 jew it-Taqsima B tal-Kapitolu 17³ ta' dan il-Ftehim ma għandu jiġi interpretat li jipprevjeni l-adozzjoni jew l-infurzar minn kwalunkwe Parti ta' miżuri:
 - (a) meħtieġa għall-protezzjoni tas-sigurtà pubblika jew tal-morali pubblika jew għaż-żamma tal-ordni pubbliku;⁴

¹ Din id-dispożizzjoni ma għandhiex tapplika għall-Artikolu 17.10.

² Għal aktar ċertezza, xejn f'dan l-Artikolu ma għandu jiġi interpretat bħala li jillimita d-drittijiet stabbiliti fl-Anness 17-E.

³ Din id-dispożizzjoni ma għandhiex tapplika għall-Artikolu 17.10.

⁴ L-eċċezzjonijiet stabbiliti f'dan is-subparagrafu jistgħu jiġu invokati biss meta tinqala' theddida ġenwina u serja biżżejjed għal wieħed mill-interessi fundamentali tas-soċjetà.

- (b) neċessarji sabiex jiproteġu l-ħajja jew is-saħħa tal-bniedem, tal-annimali jew tal-pjanti;
- (c) meħtieġa sabiex tiġi assigurata konformità ma' liġijiet jew regolamenti li ma humiex inkonsistenti ma' din il-Parti ta' dan il-Ftehim, inklużi dawk li għandhom x'jaqsmu ma':
 - (i) il-prevenzjoni ta' prattiki li jqarrqu u frawdolenti jew sabiex ikunu ttrattati l-effetti ta' inadempjenza kuntrattwali;
 - (ii) il-protezzjoni tal-privatezza b' relazzjoni għall-ipproċessar u għat-tixrid ta' *data* personali u l-protezzjoni tal-kunfidenzjalità ta' rekords u ta' kontijiet individwali; jew
 - (iii) is-sikurezza.

3. Għal aktar ċertezza, il-Partijiet jifhmu li, sa fejn tali miżuri jkunu inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet tal-Kapitoli ta' din il-Parti ta' dan il-Ftehim imsemmija fil-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artikolu:

- (a) il-miżuri msemmijin fis-subparagrafu (b) tal-Artikolu XX tal-GATT 1994 u fis-subparagrafu (b) tal-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu jinkludu miżuri ambjentali, li huma neċessarji għall-protezzjoni tal-ħajja jew tas-saħħa tal-bniedem, tal-annimali jew tal-pjanti;

- (b) is-subparagrafu (g) tal-Artikolu XX tal-GATT 1994 japplika għal miżuri relatati mal-konservazzjoni ta' riżorsi naturali eżawribbli ħajjin u mhux ħajjin; u
- (c) il-miżuri meħuda biex jiġu implimentati ftehimiet ambjentali multilaterali jistgħu jaqgħu taħt is-subparagrafu (b) jew (g) tal-Artikolu XX tal-GATT 1994 jew taħt is-subparagrafu (b) tal-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu.

4. Qabel ma Parti tapplika kwalunkwe miżura prevista fis-subparagrafi (i) u (j) tal-Artikolu XX tal-GATT 1994, dik il-Parti għandha ttiprovdi lill-Parti l-oħra bl-informazzjoni rilevanti kollha, bl-għan li tinstab soluzzjoni aċċettabbli għall-Partijiet. Jekk ma tinkisibx soluzzjoni aċċettabbli fi żmien 30 jum mill-għoti tal-informazzjoni rilevanti, il-Parti li beħsiebha tapplika l-miżura tista' tagħmel dan. Fejn ċirkostanzi eċċezzjonali u kritiċi li jeħtieġu azzjoni immedjata jipprevjenu l-għoti minn qabel u l-eżami tal-informazzjoni, il-Parti li beħsiebha tapplika l-miżuri tista' tapplika minnufih kwalunkwe miżura ta' prekawzjoni meħtieġa biex tiġi indirizzata s-sitwazzjoni. Dik il-Parti għandha tinforma lill-Parti l-oħra minnufih bl-applikazzjoni ta' tali miżuri.

ARTIKOLU 39.2

Eċċezzjonijiet dwar is-sigurtà

L-Artikolu 41.4 japplika għal din il-Parti ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 39.3

Tassazzjoni

1. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu:
 - (a) “residenza” tfisser residenza għall-finijiet tat-taxxa;
 - (b) “fthem dwar it-taxxa” tfisser fthem għall-evitar tat-tassazzjoni doppja jew kwalunkwe fthem jew arrangament internazzjonali ieħor relatat kompletament jew prinċipalment mat-tassazzjoni li kwalunkwe Stat Membru, l-Unjoni Ewropea jew iċ-Ċili hija parti għalihom; u
 - (c) “miżura ta' tassazzjoni” tfisser miżura li tapplika l-ligi dwar it-taxxa tal-Unjoni Ewropea, jew ta' kwalunkwe Stat Membru, jew taċ-Ċili.
2. Din il-Parti ta' dan il-Fthem tapplika għall-miżuri ta' tassazzjoni biss sa fejn l-applikazzjoni tagħhom tkun meħtieġa biex jingħata effett lid-dispożizzjonijiet ta' din il-Parti ta' dan il-Fthem.

3. Xejn f'din il-Parti ta' dan il-Ftehim ma għandu jaffettwa d-drittijiet u l-obbligi jew tal-Unjoni Ewropea, jew tal-Istati Membri tagħha jew taċ-Ċili skont kwalunkwe ftehim dwar it-taxxa. Fil-każ ta' kwalunkwe inkonsistenza bejn din il-Parti ta' dan il-Ftehim u kwalunkwe ftehim dwar it-taxxa, il-ftehim dwar it-taxxa għandu jipprevali sal-punt tal-inkonsistenza. Fir-rigward ta' ftehim dwar it-taxxa bejn l-Unjoni Ewropea jew l-Istati Membri tagħha u ċ-Ċili, l-awtoritajiet kompetenti rilevanti, tal-Unjoni Ewropea jew tal-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u taċ-Ċili, min-naħa l-oħra, skont din il-Parti ta' dan il-Ftehim u dak il-ftehim dwar it-taxxa, għandhom jiddeterminaw b'mod kongunt jekk teżistix inkonsistenza bejn din il-Parti ta' dan il-Ftehim u dak il-ftehim dwar it-taxxa.

4. Kwalunkwe obbligu tan-nazzjon l-aktar iffavorit skont din il-Parti ta' dan il-Ftehim ma għandux japplika fir-rigward ta' vantaġġ mogħti mill-Unjoni Ewropea, l-Istati Membri tagħha jew iċ-Ċili skont ftehim dwar it-taxxa.

5. Suġġett għar-rekwiżit li tali miżuri ma jiġux applikati b'mod li jikkostitwixxi mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew mhux ġustifikabbli bejn pajjiżi fejn jipprevalu kundizzjonijiet simili, jew restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ u l-investment, xejn f'din il-Parti ta' dan il-Ftehim ma għandu jiġi interpretat li jimpedixxi l-adozzjoni, iż-żamma jew l-infurzar minn Parti ta' kwalunkwe miżura mmirata biex tiżgura l-impożizzjoni jew il-ġbir ekwi jew effettivi ta' taxxi diretti li:

(a) tagħmel distinzjoni bejn kontribwenti li ma jkunux fl-istess sitwazzjoni, b'mod partikolari fir-rigward tal-post tar-residenza tagħhom jew fir-rigward tal-post fejn ikun investit il-kapital tagħhom; jew

- (b) għandha l-għan li tipprevjeni l-evitar jew l-evażjoni tat-taxxi skont ftehim dwar it-taxxa jew liġi fiskali ta' dik il-Parti.

ARTIKOLU 39.4

Divulgazzjoni ta' informazzjoni

1. Xejn f'din il-Parti ta' dan il-Ftehim ma għandu jiġi interpretat bħala li jirrikjedi li Parti tagħmel disponibbli informazzjoni kunfidenzjali, li d-divulgazzjoni tagħha timpedixxi l-infurzar tal-liġi jew b'xi mod ieħor tmur kontra l-interess pubbliku, jew li tippregudika l-interessi kummerċjali legittimi ta' intrapriżi partikolari, pubbliċi jew privati, hlief fejn panel jeħtieġ tali informazzjoni kunfidenzjali fi proċedimenti ta' soluzzjoni tat-tilwim skont il-Kapitolu 38. F'każijiet bħal dawn, il-panel għandu jiżgura li l-kunfidenzjalità tkun protetta b'mod sħiħ.
2. Meta Parti tissottometti informazzjoni meqjusa kunfidenzjali skont il-liġi tagħha lill-Kunsill Kongunt, lill-Kumitat Kongunt, lis-Sottokumitati jew lil korpi oħra stabbiliti skont dan il-Ftehim, il-Parti l-oħra għandha tittratta dik l-informazzjoni bħala kunfidenzjali, sakemm il-Parti li tissottometti ma taqbilx mod ieħor.

ARTIKOLU 39.5

Derogi mid-WTO

Jekk obbligu skont din il-Parti ta' dan il-Ftehim ikun sostanzjalment ekwivalenti għal obbligu skont il-Ftehim tad-WTO, kwalunkwe miżura meħuda f'konformità ma' eżenzjoni adottata skont l-Artikolu IX tal-Ftehim tad-WTO għandha titqies li tkun konformi mal-obbligu sostantivament ekwivalenti skont din il-Parti ta' dan il-Ftehim.

PARTI IV

QAFAS ISTITUZZJONALI ĠENERALI

KAPITOLU 40

QAFAS ISTITUZZJONALI

ARTIKOLU 40.1

Kunsill Kongunt

1. Il-Partijiet b'dan jistabilixxu Kunsill Kongunt. Il-Kunsill Kongunt għandu jissorvelja t-twettiq tal-oġġettivi ta' dan il-Ftehim u jwettaq superviżjoni tal-implimentazzjoni tiegħu. Huwa għandu jeżamina kwalunkwe kwistjoni li tinqala' fil-qafas ta' dan il-Ftehim u kwalunkwe kwistjoni bilaterali jew internazzjonali oħra ta' interess reċiproku.
2. Il-Kunsill Kongunt għandu jiltaqa' fi żmien sena mid-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, u minn hemm 'il quddiem fuq bażi biennali, jew kif miftiehem mod ieħor mill-Partijiet. Il-laqgħat tal-Kunsill Kongunt għandhom isiru personalment jew bi kwalunkwe mezz teknoloġiku skont ir-regoli ta' proċedura tiegħu. Il-laqgħat li jsiru personalment għandhom isiru fi Brussell u f'Santiago b'mod alternat.

3. Il-Kunsill Kongunt għandu jkun magħmul, għall-Parti tal-UE, minn rappreżentanti f'livell ministerjali, u, għaċ-Ċili, mill-Ministru għall-Affarijiet Barranin jew mill-persuni maħtura minnhom. Meta l-Kunsill Kongunt jaġixxi fil-konfigurazzjoni tal-kummerċ skont l-Artikolu 8.5, dan għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Partijiet b'responsabbiltà għal kwistjonijiet ta' kummerċ u investiment.
4. Il-Kunsill Kongunt għandu jkollu s-setgħa jadotta deċiżjonijiet fil-każijiet previsti f'dan il-Ftehim u li jaġmel rakkomandazzjonijiet, skont ir-regoli ta' proċedura tiegħu. Il-Kunsill Kongunt għandu jadotta d-deċiżjonijiet tiegħu u jaġmel rakkomandazzjonijiet bi ftehim reċiproku. Id-deċiżjonijiet għandhom ikunu vinkolanti fuq il-Partijiet, li għandhom jieħdu l-miżuri kollha meħtieġa biex jimplementaw dawk id-deċiżjonijiet. Ir-rakkomandazzjonijiet ma għandu jkollhom l-ebda forza vinkolanti.
5. Il-Kunsill Kongunt għandu jkun kopresedut minn rappreżentant ta' kull Parti, skont id-dispożizzjonijiet stabbiliti fir-regoli ta' proċedura tiegħu, filwaqt li jitqiesu l-kwistjonijiet speċifiċi li għandhom jiġu indirizzati fi kwalunkwe sessjoni partikolari.
6. Il-Kunsill Kongunt għandu jstabbilixxi r-regoli ta' proċedura tiegħu stess u r-regoli ta' proċedura tal-Kumitat Kongunt fl-ewwel laqgħa tiegħu.
7. Il-Kunsill Kongunt jista' jiddelega kwalunkwe waħda mill-funzjonijiet tiegħu lill-Kumitat Kongunt, inkluża s-setgħa li jieħu deċiżjonijiet vinkolanti u li jaġmel rakkomandazzjonijiet.
8. Flimkien ma' dan l-Artikolu, meta l-Kunsill Kongunt ikun qed jaġixxi fil-konfigurazzjoni tal-kummerċ, japplika wkoll l-Artikolu 8.5.

ARTIKOLU 40.2

Kumitat Kongunt

1. Il-Partijiet b'dan jistabilixxu Kumitat Kongunt. Il-Kumitat Kongunt għandu jassisti lill-Kunsill Kongunt fit-twettiq tal-funzjonijiet tiegħu.
2. Il-Kumitat Kongunt għandu jkun responsabbli għall-implimentazzjoni generali ta' dan il-Ftehim. Iċ-ċirkostanza li kwistjoni jew kwistjoni tkun qed tiġi kkunsidrata mill-Kumitat Kongunt ma għandhiex timpedixxi lill-Kunsill Kongunt milli jittrattaha wkoll.
3. Il-Kumitat Kongunt għandu jiltaqa' fi żmien sena mid-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, u minn hemm 'il quddiem darba fis-sena, jew kif miftiehem mill-Partijiet. Il-laqgħat tal-Kumitat Kongunt għandhom isiru personalment jew bi kwalunkwe mezz teknologiku skont ir-regoli ta' proċedura tiegħu. Il-laqgħat li jsiru personalment għandhom isiru fi Brussell u f'Santiago b'mod alternat.
4. Il-Kumitat Kongunt għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Partijiet u għandu jkun kopresedut minn rappreżentant ta' kull Parti, skont id-dispożizzjonijiet stabbiliti fir-regoli ta' proċedura tiegħu, filwaqt li jitqiesu l-kwistjonijiet speċifiċi li għandhom jiġu indirizzati fi kwalunkwe sessjoni partikolari.
5. Meta l-Kumitat Kongunt jaġixxi fil-konfigurazzjoni tal-kummerċ skont l-Artikolu 8.6, dan għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Partijiet b'responsabbiltà għal kwistjonijiet ta' kummerċ u investiment.

6. Il-Kumitat Kongunt għandu jkollu s-setgħa jadotta deċiżjonijiet fil-kazijiet previsti f'dan il-Ftehim jew meta tali setgħa tkun giet iddelegata lill-Kunsill Kongunt skont l-Artikolu 40.1(7). Il-Kumitat Kongunt għandu jkollu wkoll is-setgħa li jagħmel rakkomandazzjonijiet, inkluż meta dik is-setgħa tkun giet iddelegata lill-Kunsill Kongunt skont l-Artikolu 40.1(7). Il-Kumitat Kongunt għandu jadotta deċiżjonijiet tiegħu u jagħmel rakkomandazzjonijiet bi ftehim reċiproku u skont ir-regoli ta' proċedura tiegħu. Meta jeżerċita funzjonijiet iddelegati, il-Kumitat Kongunt għandu jadotta deċiżjonijiet tiegħu u jagħmel rakkomandazzjonijiet skont ir-regoli ta' proċedura tal-Kunsill Kongunt. Id-deċiżjonijiet għandhom ikunu vinkolanti fuq il-Partijiet, li għandhom jieħdu l-miżuri kollha meħtieġa biex jimplimentaw dawk id-deċiżjonijiet. Ir-rakkomandazzjonijiet ma għandu jkollhom l-ebda forza vinkolanti.

7. Flimkien ma' dan l-Artikolu, meta l-Kumitat Kongunt ikun qed jaġixxi fil-konfigurazzjoni tal-kummerċ, japplika wkoll l-Artikolu 8.6.

ARTIKOLU 40.3

Sottokumitati u korpi oħra

1. B'dan qed jiġi stabbilit Sottokumitat għall-Iżvilupp u l-Kooperazzjoni Internazzjonali sabiex jikkoordina u jwettaq superviżjoni tal-implimentazzjoni tal-attivitajiet ta' kooperazzjoni mwettqa fl-oqsma msemmija fil-Parti II ta' dan il-Ftehim.

2. Is-sottokumitati speċifiċi għall-Parti III ta' dan il-Ftehim huma stabbiliti skont l-Artikolu 8.8.

3. Il-Kunsill Kongunt jew il-Kumitat Kongunt jista' jadotta deċiżjoni biex jistabbilixxi Sottokumitat jew korp ieħor addizzjonali. Il-Kunsill Kongunt jew il-Kumitat Kongunt jistgħu jassenjaw lil Sottokumitat jew korp ieħor stabbilit skont dan il-paragrafu kompiti fi hdan il-kompetenza rispettiva tagħhom biex jassistu fit-twettiq tal-funzjonijiet rispettivi tagħhom u biex jindirizzaw kompiti jew suġġetti speċifiċi. Il-Kunsill Kongunt jew il-Kumitat Kongunt jistgħu jibdlu l-kompiti assenjati lil, jew ixolju, kwalunkwe Sottokumitat jew korp stabbilit skont dan il-paragrafu.
4. Is-Sottokumitati u korpi oħra għandhom ikunu magħmula minn rappreżentanti tal-Partijiet u għandhom ikunu kkopreseduti minn rappreżentant ta' kull Parti.
5. Sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'dan il-Ftehim jew miftiehem mod ieħor mill-Partijiet, is-Sottokumitati għandhom jiltaqgħu fi zmien sena mit-twaqqif tagħhom u, minn hemm 'il quddiem, fuq talba ta' waħda mill-Partijiet jew tal-Kunsill Kongunt jew tal-Kumitat Kongunt, f'livell xieraq. Is-sottokumitati jistgħu jiltaqgħu wkoll fuq inizjattiva tagħhom stess, suġġett għar-regoli ta' proċedura rispettivi tagħhom. Il-laqgħat tas-Sottokumitati għandhom isiru personalment jew bi kwalunkwe mezz teknologiku skont ir-regoli ta' proċedura rispettivi tagħhom. Il-laqgħat li jsiru personalment għandhom isiru fi Brussell u f'Santiago b'mod alternat.
6. Sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'dan il-Ftehim, is-Sottokumitati u korpi oħra għandhom jirrapportaw dwar l-attivitajiet tagħhom lill-Kumitat Kongunt, regolarment kif ukoll fuq talba tal-Kumitat Kongunt.

7. Iċ-ċirkostanza fejn kwistjoni tkun qed tiġi kkunsidrata minn kwalunkwe wieħed mis-Sottokumitati jew korpi oħra ma għandhiex timpedixxi lill-Kunsill Kongunt jew lill-Kumitat Kongunt milli jittrattawha wkoll.

8. Il-Kunsill Kongunt jew il-Kumitat Kongunt jista' jistabbilixxi regoli ta' proċedura tas-Sottokumitati u korpi oħra, jekk iqis li jkun xieraq. Jekk il-Kunsill Kongunt jew il-Kumitat Kongunt ma jistabbilixxix ir-regoli ta' proċedura tiegħu, ir-regoli ta' proċedura għall-Kumitat Kongunt għandhom japplikaw *mutatis mutandis*.

9. Is-Sottokumitati u l-korpi l-oħra jistgħu jagħmlu rakkomandazzjonijiet, f'konformità mar-regoli ta' proċedura rispettivi tagħhom. Is-Sottokumitati u l-korpi l-oħra għandhom jagħmlu rakkomandazzjonijiet bi ftehim reċiproku. Ir-rakkomandazzjonijiet tas-Sottokumitati u korpi oħra ma għandux ikollhom saħħa vinkolanti.

10. Is-Sottokumitat dwar is-Servizzi u l-Investment, stabbilit skont l-Artikolu 8.8 (1), jista' jadotta deċiżjonijiet biex jagħmel determinazzjonijiet skont l-Artikolu 17.39. Is-Sottokumitat dwar is-Servizzi Finanzjarji, stabbilit skont l-Artikolu 8.8 (1), jista' jadotta deċiżjonijiet biex jagħmel determinazzjonijiet skont l-Artikolu 25.20. Dawk is-Sottokumitati għandhom jadottaw tali deċiżjonijiet bi ftehim reċiproku. Tali deċiżjonijiet għandhom ikunu vinkolanti fuq il-Partijiet.

ARTIKOLU 40.4

Kumitat Parlamentari Kongunt

1. B'dan huwa stabbilit Kumitat Parlamentari Kongunt. Għandu jkun magħmul minn Membri tal-Parlament Ewropew u tal-Kungress taċ-Ċili.
2. Il-Kumitat Parlamentari Kongunt għandu jistabbilixxi r-regoli ta' proċedura tiegħu stess.
3. Il-Kumitat Parlamentari Kongunt għandu jkun forum għal-laqgħat u l-iskambju ta' fehmiet u għat-trawwim ta' relazzjonijiet aktar mill-qrib. Għandu jiltaqa' kull sentejn.
4. Il-Kumitat Parlamentari Kongunt għandu jiġi infurmat bid-deċizzjonijiet u r-rakkomandazzjonijiet tal-Kunsill Kongunt.
5. Il-Kumitat Parlamentari Kongunt jista' jagħmel rakkomandazzjonijiet lill-Kunsill Kongunt dwar l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 40.5

Parteċipazzjoni tas-soċjetà ċivili

Kull Parti għandha tippromwovi l-parteċipazzjoni tas-soċjetà ċivili fl-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim, b'mod partikolari permezz tal-interazzjoni mal-Grupp Konsultattiv Domestiku rispettiv, imsemmi fl-Artikolu 40.6, u mal-Forum tas-Socjetà Ċivili msemmi fl-Artikolu 40.7.

ARTIKOLU 40.6

Gruppi Konsultattivi Interni

1. Kull Parti għandha tohloq jew tahtar Grupp Konsultattiv Intern fi żmien sentejn mid-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim. Kull Grupp Konsultattiv Intern għandu jinkludi rappreżentanza bbilanċjata ta' organizzazzjonijiet indipendenti tas-soċjetà ċivili, inklużi organizzazzjonijiet mhux governattivi, trade unions, u organizzazzjonijiet tan-negozju u tal-impjegaturi. Għal dawn il-finijiet, kull Parti għandha tistabbilixxi r-regoli ta' ha tra tagħha stess sabiex tiddetermina l-kompożizzjoni tal-Grupp Konsultattiv Intern rispettiv, filwaqt li tipprovdi opportunitajiet ta' aċċess għal atturi minn setturi differenti. Is-sħubija ta' kull Grupp Konsultattiv Intern għandha tiggedded f'intervalli perjodiċi, f'konformità mar-regoli tal-hatra stabbiliti skont dan il-paragrafu.
2. Kull Parti għandha tiltaqa' mal-Grupp Konsultattiv Intern rispettiv tagħha mill-inqas darba fis-sena, sabiex tiddiskuti l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim. Kull Parti tista' tikkunsidra l-fehmiet jew ir-rakkomandazzjonijiet imressqa mill-Grupp Konsultattiv Domestiku rispettiv tagħha.

3. Sabiex tippromwovi l-għarfien pubbliku tal-Grupp Konsultattiv Intern rispettiv tagħha, kull Parti għandha tippubblika lista tal-organizzazzjonijiet li jipparteċipaw fil-Grupp Konsultattiv Intern rispettiv tagħha, kif ukoll l-informazzjoni ta' kuntatt tiegħu.

4. Il-Partijiet għandhom jippromwovu l-interazzjoni bejn il-Gruppi Konsultattivi Domestiċi, permezz ta' mezzi xierqa.

ARTIKOLU 40.7

Forum tas-Socjeta' Civili

1. Il-Partijiet għandhom jippromwovu l-organizzazzjoni regolari ta' Forum tas-Socjeta' Civili biex imexxi djalogu dwar l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.

2. Il-Partijiet għandhom isejhu laqgħat tal-Forum tas-Socjeta' Civili bi ftehim reċiproku. Meta tissejjaħ laqgħa tal-Forum tas-Socjeta' Civili, kull Parti għandha tistieden organizzazzjonijiet indipendenti tas-socjeta' civili stabbiliti fit-territorju tagħha, inklużi l-membri tal-Grupp Konsultattiv Intern rispettiv tagħha msemmi fl-Artikolu 40.6. Kull Parti għandha tippromwovi rappreżentanza bilanċjata, li tippermetti l-parteċipazzjoni ta' organizzazzjonijiet mhux governattivi, trade unions, u organizzazzjonijiet tan-negozju u ta' min ihaddem. Kull organizzazzjoni għandha thallas l-ispejjeż assoċjati mal-parteċipazzjoni tagħha fil-Forum tas-Socjeta' Civili.

3. Ir-rappreżentanti tal-Partijiet li jipparteċipaw fil-Kunsill Kongunt jew fil-Kumitat Kongunt għandhom, kif xieraq, jieħdu sehem fil-laqgħat tal-Forum tas-Socjeta` Civili. Il-Partijiet għandhom, b`mod kongunt jew individwali, jipubblikaw kwalunkwe dikjarazzjoni formali magħmula fil-Forum tas-Socjeta` Civili.

KAPITOLU 41

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI U FINALI

ARTIKOLU 41.1

Definizzjoni tal-Partijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

(a) "Parti" tfisser:

- (i) l-Unjoni Ewropea jew l-Istati Membri tagħha jew l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha skont l-oqsma ta' kompetenza rispettivi tagħhom (il-"Parti tal-UE"), jew
- (ii) l-Ċili; u

(b) "Partijiet" tfisser il-Parti tal-UE u l-Ċili.

ARTIKOLU 41.2

Applikazzjoni territorjali

1. Dan il-Ftehim japplika:
 - (a) fir-rigward tal-Parti tal-UE, għat-territorji li fihom jiġu applikati t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u skont il-kundizzjonijiet stabbiliti f'dawk it-Trattati; u
 - (b) fir-rigward taç-Ċili, l-ispazju tal-art, marittimu u tal-ajru taht is-sovranità tiegħu, u ż-zona ekonomika esklużiva u l-blata kontinentali li fiha jeżerċita drittijiet u ġurisdizzjoni sovrani f'konformità mad-dritt internazzjonali¹ u l-liġi taç-Ċili².

Ir-referenzi għal “territorju” f'dan il-Ftehim għandhom jiġu mifhuma f'konformità ma' dan il-paragrafu, hlief kif provdut esplicitament mod ieħor f'dan il-Ftehim.

¹ Għal aktar ċertezza, id-dritt internazzjonali jinkludi, b'mod partikolari, il-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar id-Dritt tal-Baħar, magħmula f'Montego Bay fl-10 ta' Diċembru 1982.

² Għal aktar ċertezza, f'każ ta' inkonsistenza bejn il-liġi taç-Ċili u l-liġi internazzjonali, din tal-aħħar għandha tipprevali.

2. Fir-rigward tad-dispożizzjonijiet li jikkonċernaw it-trattament tariffarju tal-oġġetti, inklużi r-regoli tal-origini u s-sospensjoni temporanja ta' tali trattament, dan il-Ftehim japplika wkoll għal dawk iż-żoni tat-territorju doganali tal-Unjoni Ewropea skont it-tifsira tal-Artikolu 4 tar-Regolament (UE) Nru 952/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ¹ li ma humiex koperti mis-subparagrafu (a) tal-paragrafu 1.

ARTIKOLU 41.3

Twettiq tal-obbligi

1. Kull Parti għandha tiegħu kwalunkwe miżura ġenerali jew speċifika meħtieġa biex tissodisfa l-obbligi tagħha skont dan il-Ftehim.
2. Jekk Parti tqis li l-Parti l-oħra tkun naqset milli tissodisfa kwalunkwe obbligu skont il-Parti III ta' dan il-Ftehim, għandhom japplikaw il-mekkaniżmi speċifiċi previsti f' dik il-Parti.
3. Jekk xi waħda mill-Partijiet tqis li l-Parti l-oħra tkun naqset milli tissodisfa xi wieħed mill-obbligi li huma deskritti bħala elementi essenzjali fl-Artikolu 1.2(2) jew fl-Artikolu 2.2(1), hija tista' tiegħu miżuri xierqa. Għall-finijiet ta' dan il-paragrafu, "miżuri xierqa" jistgħu jinkludu s-sospensjoni, parzjalment jew kompletament, ta' dan il-Ftehim.

¹ Ir-Regolament (UE) Nru 952/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-9 ta' Ottubru 2013 li jistabbilixxi l-Kodiċi Doganali tal-Unjoni (ĠU UE L 269, 10.10.2013, p. 1).

4. Jekk Parti tqis li l-Parti l-oħra tkun naqset milli twettaq xi obbligu skont dan il-Ftehim, hlief dawk li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni tal-paragrafi 2 u 3, hija għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra. Il-Partijiet għandhom jagħmlu konsultazzjonijiet taħt l-awspicji tal-Kunsill Kongunt bil-ħsieb li jilhqu soluzzjoni aċċettabbli b'mod reċiproku. Il-Kunsill Kongunt għandu jagħmel hiltu biex jikseb soluzzjoni aċċettabbli għaż-żewġ naħat malajr kemm jista' jkun. Jekk il-Kunsill Kongunt ikun naqas milli jilhaq soluzzjoni aċċettabbli għaż-żewġ naħat fi żmien 60 jum mid-data tan-notifika, il-Parti li tinnotifika tista' tieħu l-miżuri xierqa. Għall-finijiet ta' dan il-paragrafu, miżuri xierqa jistgħu jinkludu s-sospensjoni tal-Partijiet I, II u IV ta' dan il-Ftehim biss.

5. Miżuri xierqa kif imsemmija fil-paragrafi 3 u 4 għandhom jittieħdu b'rispett sħiħ tad-dritt internazzjonali u għandhom ikunu proporzjonati għan- nuqqas ta' implimentazzjoni tal-obbligi skont dan il-Ftehim. Trid tingħata prijorità lil dawk li l-anqas ifixxlu l-funzjonament ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 41.4

Eċċezzjonijiet dwar is-sigurtà

1. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jiġi interpretat li:
 - (a) jirrikjedi li Parti tagħti jew tipprovdi l-aċċess għal kwalunkwe informazzjoni, li hija tqis li d-divulgazzjoni tagħha tmur kontra l-interessi tas-sigurtà essenzjali tagħha; jew

- (b) jipprevjeni lil Parti milli tieħu azzjoni li hija tqis neċessarja għall-protezzjoni tal-interessi tas-sigurtà essenzjali tagħha:
- (i) marbutin mal-produzzjoni jew mat-traffikar tal-armi, tal-munizzjon u tal-istrumenti tal-gwerra u ma' tali traffikar u tranzazzjonijiet li jsiru f'ogġetti u f'materjali oħrajn, f'servizzi u f'teknoloġija, u ma' attivitajiet ekonomiċi, imwettqa direttament jew indirettament għall-fini ta' provvista lil stabbiliment militari;
 - (ii) relatati ma' materjali fissjonabbli u fużjonabbli jew mal-materjali li huma dderivati minnhom; jew
 - (iii) meħudin fi żmien ta' gwerra jew ta' emerġenza oħra f'relazzjonijiet internazzjonali; jew
- (c) jipprevjeni lil Parti milli tieħu xi tip ta' azzjoni skont l-obbligi tagħha skont il-Karta tan-Nazzjonijiet Uniti għaž-żamma tal-paċi u tas-sigurtà internazzjonali.

2. Parti għandha tinforma lill-Kumitat Kongunt kemm jista' jkun bi kwalunkwe azzjoni li tieħu skont is-subparagrafi (b) u (c) tal-paragrafu 1 u bit-terminazzjoni ta' dik l-azzjoni.

ARTIKOLU 41.5

Dhul fis-seħħ u applikazzjoni provvizorja

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħħ fl-ewwel jum tat-tielet xahar li jigi wara d-data tal-aħħar notifika li fiha l-Partijiet ikunu avżaw lil xulxin dwar it-tlestija tal-proċeduri interni rispettivi tagħhom għad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.
2. Minkejja l-paragrafu 1, il-Partijiet jistgħu japplikaw dan il-Ftehim, kollu kemm hu jew parti minnu, fuq bażi provvizorja, skont il-proċeduri interni rispettivi tagħhom.
3. L-applikazzjoni provvizorja għandha tibda fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin bit-tlestija tal-proċeduri interni rispettivi tagħhom, kif meħtieġ għal dan l-għan, inkluża l-konferma miċ-Ċili tal-ftehim tiegħu li japplika provvizorjament il-partijiet ta' dan il-Ftehim proposti mill-Parti tal-UE.
4. Kull Parti tista' tinnotifika lill-oħra, bil-miktub, bl-intenzjoni tagħha li ttejjem l-applikazzjoni provvizorja ta' dan il-Ftehim. L-applikazzjoni provvizorja għandha tieqaf fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara dik in-notifika.
5. Matul l-applikazzjoni provvizorja ta' dan il-Ftehim, il-Kunsill Kongunt u korpi oħra stabbiliti skont dan il-Ftehim jistgħu jeżerċitaw il-funzjonijiet tagħhom fir-rigward tad-dispożizzjonijiet suġġetti għall-applikazzjoni provvizorja. Kwalunkwe deċiżjoni adottata fl-eżerċizzju tal-funzjonijiet tagħhom ma tibqax effettiva mid-data li fiha tintemm l-applikazzjoni provvizorja ta' dan il-Ftehim skont il-paragrafu 4. L-effetti passati ta' deċiżjonijiet debitament eżegwiti qabel dik id-data ma għandhomx jiġu affettwati.

6. Fejn, f'konformità mal-paragrafi 2 u 3, dispożizzjoni ta' dan il-Ftehim tiġi applikata b'mod provvizorju sakemm jidhol fis-seħħ dan il-Ftehim, kwalunkwe referenza f'dik id-dispożizzjoni għad-data tad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim għandha tinftiehem li tirreferi għad-data li minnha l-Partijiet japplikaw dik id-dispożizzjoni f'konformità mal-paragrafu 3.
7. Notifiki magħmula skont dan l-Artikolu għandhom jintbagħtu, għall-Parti UE, lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea, u, għaċ-Ċili, lill-Ministeru għall-Affarijiet Barranin.

ARTIKOLU 41.6

Emendi

1. Il-Partijiet jistgħu jaqblu, bil-miktub, li jmedaw dan il-Ftehim. L-emendi għandhom jidhlu fis-seħħ skont id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 41.5, *mutatis mutandis*.
2. Minkejja l-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, il-Kunsill Kongunt jista' jadotta deċiżjonijiet biex jemenda l-Ftehim fil-kazijiet imsemmija fis-subparagrafu (a) tal-Artikolu 8.5 (1) u l-Artikolu 41.9 (5).

ARTIKOLU 41.7

Ftehimiet oħra

1. Il-Ftehim ta' Assoċjazzjoni, inkluż kwalunkwe deċiżjoni mehuda taħt il-Qafas Istituzzjonali tiegħu, għandu jieqaf milli jkollu effett u jiġi sostitwit b'dan il-Ftehim, mad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.
2. Il-Ftehim Kummerċjali Interim għandu jieqaf milli jkollu effett u jiġi sostitwit b'dan il-Ftehim, mad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.
3. Ir-referenzi għall-Ftehim ta' Assoċjazzjoni, inkluż kwalunkwe deċiżjoni mehuda taħt il-Qafas Istituzzjonali tiegħu, jew għall-Ftehim Kummerċjali Interim fil-ftehimiet u l-ftehimiet l-oħra kollha bejn il-Partijiet għandhom jinftiehmha bħala li jirreferu għal dan il-Ftehim.
4. Il-partijiet jistgħu jikkomplementaw dan il-Ftehim billi jikkonkludu ftehimiet speċifiċi fi kwalunkwe qasam ta' kooperazzjoni li jaqa' fil-kamp ta' applikazzjoni tal-Parti II ta' dan il-Ftehim. Tali ftehimiet speċifiċi għandhom jiffurmaw parti integrali mir-relazzjonijiet bilaterali ġenerali kif irregolati minn dan il-Ftehim u għandhom ikunu soġġetti għal qafas istituzzjonali komuni.
5. Ftehimiet bilaterali eżistenti relatati ma' oqsma speċifiċi ta' kooperazzjoni li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni tal-Parti II ta' dan il-Ftehim għandhom jitqiesu bħala parti mir-relazzjonijiet bilaterali ġenerali kif irregolati minn dan il-Ftehim u għandhom ikunu soġġetti għal qafas istituzzjonali komuni.

6. Ftehimiet ezistenti li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni tal-Parti III ta' dan il-Ftehim għandhom jieqfu milli jkollhom effett mad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.
7. Mad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, kwalunkwe rakkomandazzjoni jew deċiżjoni adottata mill-Kunsill tal-Kummerċ stabbilit mill-Ftehim Kummerċjali Interim, għandha titqies li għet adottata mill-Kunsill Kongunt stabbilit bl-Artikolu 40.1 ta' dan il-Ftehim. Kwalunkwe rakkomandazzjoni jew deċiżjoni adottata mill-Kumitat tal-Kummerċ stabbilit mill-Ftehim Kummerċjali Interim għandha titqies li għet adottata mill-Kumitat Kongunt stabbilit bl-Artikolu 40.2 ta' dan il-Ftehim.
8. Minkejja l-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu:
- (a) il-miżuri temporanji adottati skont l-Artikolu 20.5 tal-Ftehim Kummerċjali Interim, li jkunu fis-seħħ fid-data tad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, għandhom jibqgħu applikabbli sal-iskadenza naturali tagħhom;
 - (b) il-miżuri ta' salvagwardja bilaterali adottati skont it-Taqsima C tal-Kapitolu 5 tal-Ftehim Kummerċjali Interim, li jkunu fis-seħħ fid-data tad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, għandhom jibqgħu applikabbli sal-iskadenza naturali tagħhom;
 - (c) il-proċeduri għas-soluzzjoni tat-tilwim diġà mibdija skont l-Artikolu 26.22 (1) jew l-Artikolu 31.5 tal-Ftehim Kummerċjali Interim għandhom, mid-data tad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, ikomplu sat-tlestija tagħhom; u

(d) l-eżitu vinkolanti ta' kwalunkwe proċedura għas-soluzzjoni tat-tilwim mibdija skont l-Artikolu 26.22 (1) jew l-Artikolu 31.5 tal-Ftehim Kummerċjali Interim għandu jibqa' vinkolanti fuq il-Partijiet wara d-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim.

9. Il-Partijiet ma għandhomx ikunu jistgħu jressqu proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim skont dan il-Ftehim dwar kwistjonijiet li kienu s-sugġett ta' rapport finali tal-panel skont il-Kapitolu 26 jew il-Kapitolu 31 tal-Ftehim Kummerċjali *Interim*.

10. Il-perjodi ta' tranżizzjoni li diġà għaddew kompletament jew parzjalment taħt il-Ftehim Kummerċjali *Interim* għandhom jitqiesu meta jiġu kkalkulati l-perjodi ta' tranżizzjoni previsti f'dispożizzjonijiet ekwivalenti ta' dan il-Ftehim. Dawn il-perjodi ta' tranżizzjoni skont dan il-Ftehim għandhom jiġu kkalkulati mid-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim Kummerċjali *Interim*.

11. Il-perjodi proċedurali li diġà għaddew kompletament jew parzjalment taħt il-Ftehim Kummerċjali *Interim* għandhom jitqiesu meta jiġu kkalkulati l-perjodi proċedurali previsti f'dispożizzjonijiet ekwivalenti ta' dan il-Ftehim.

12. Il-Ftehim dwar il-Kummerċ fl-Inbejjed fl-Anness V tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni ("il-Ftehim dwar l-Inbid") u l-Ftehim dwar il-Kummerċ fix-Xorb Spirituż u x-Xorb Aromatizzat fl-Anness VI tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni ("il-Ftehim dwar l-Ispirti"),¹ inkluzi l-appendiċi kollha, huma inkorporati f'dan il-Ftehim u magħmula parti minnu, *mutatis mutandis* u kif ġej:

- (a) ir-referenzi fil-Ftehim dwar l-Inbid u fil-Ftehim dwar l-Ispirti għall-"mekkaniżmu għas-soluzzjoni tat-tilwim imsemmi fil-Parti IV tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni", kif ukoll għall-"Kodiċi ta' Kondotta msemmi fl-Anness XVI tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni", għandhom jinqraw bħala li jirreferu għall-mekkaniżmu għas-soluzzjoni tat-tilwim previst fil-Kapitolu 38 u għall-Kodiċi ta' Kondotta previst fl-Anness 38-B, rispettivament, ta' dan il-Ftehim;
- (b) ir-referenzi fil-Ftehim dwar l-Inbid u fil-Ftehim dwar l-Ispirti għall-Komunità għandhom jinqraw bħala referenzi għall-Parti tal-UE;

¹ Għal aktar ċertezza, id-data tal-iffirmar u d-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim dwar l-Inbid u l-Ftehim dwar l-Ispirti huma l-istess bħad-data tal-iffirmar u d-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni.

- (c) ir-referenzi fil-Ftehim dwar l-Inbid u fil-Ftehim dwar l-Ispirti għall-Kumitat ta' Assoċjazzjoni stabbilit mill-Ftehim ta' Assoċjazzjoni għandhom jinqraw bħala referenzi għall-Kumitat Kongunt, stabbilit skont l-Artikolu 40.2 ta' dan il-Ftehim, li jaġixxi fil-konfigurazzjoni tal-kummerċ;
- (d) ir-referenzi fil-Ftehim dwar l-Inbid u fil-Ftehim dwar l-Ispirti għall-Anness IV tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni għandhom jinqraw bħala referenzi għall-Kapitolu 13 ta' dan il-Ftehim;
- (e) għal aktar ċertezza, il-Kumitat Kongunt stabbilit bl-Artikolu 30 tal-Ftehim dwar l-Inbid u l-Kumitat Kongunt stabbilit bl-Artikolu 17 tal-Ftehim dwar l-Ispirti għandhom jibqgħu fis-sehħ, u għandhom ikomplu jeżerċitaw il-funzjonijiet indikati fl-Artikolu 29 tal-Ftehim dwar l-Inbid u fl-Artikolu 16 tal-Ftehim dwar l-Ispirti;
- (f) għal aktar ċertezza, l-Artikolu 41.11 (2) ta' dan il-Ftehim japplika għall-Ftehim dwar l-Inbid u l-Ftehim dwar l-Ispirti; u
- (g) il-Ftehim dwar l-Inbid u l-Ftehim dwar l-Ispirti kif inkorporati f'dan il-Ftehim għandhom jinftiehem li jinkludu kwalunkwe emenda għall-Ftehim dwar l-Inbid u l-Ftehim dwar l-Ispirti kif inkorporati fil-Ftehim Kummerċjali Interim.

13. Kwalunkwe deċiżjoni meħuda taht il-Qafas Istituzzjonali tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni dwar il-Ftehim dwar l-Inbid jew il-Ftehim dwar l-Ispirti li jkun fis-sehħ mad-dhul fis-sehħ ta' dan il-Ftehim għandha titqies li giet adottata mill-Kumitat Kongunt, stabbilit skont l-Artikolu 40.2 ta' dan il-Ftehim, li jaġixxi fil-konfigurazzjoni tal-kummerċ.

14. Il-Partijiet jistgħu jemendaw l-appendiċi għall-Ftehim dwar l-Inbid u għall-Ftehim dwar l-Ispirti, kif inkorporati, permezz ta' skambju ta' ittri¹.

¹ Għal aktar ċertezza, iċ-Ċili se jimplementa kwalunkwe emenda għall-Ftehim dwar l-Inbid u għall-Ftehim dwar l-Ispirti kif inkorporat f'dan il-Ftehim permezz tal-*acuerdos de ejecución* (ftehimiet eżekuttivi), f'konformità mal-liġi Ċilena.

ARTIKOLU 41.8

Annessi, appendicijiet, protokolli, noti u noti ta' qiegħ il-paġna

L-annessi, l-appendicijiet, il-protokolli, in-noti u n-noti f'qiegħ il-paġna ta' dan il-Ftehim għandhom jiffurmaw parti integrali minnu.

ARTIKOLU 41.9

Adeżjonijiet futuri għall-Unjoni Ewropea

1. Il-Parti tal-UE għandha tinnotifika liċ-Ċili bi kwalunkwe talba għall-adeżjoni ta' pajjiż terz mal-Unjoni Ewropea.
2. Il-Parti tal-UE għandha tinnotifika liċ-Ċili bid-data tal-iffirmar u tad-dhul fis-seħh tat-Trattat tal-Adeżjoni ta' Stat Membru ġdid mal-Unjoni Ewropea ("Trattat tal-Adeżjoni").
3. Stat Membru ġdid għandu jaderixxi ma' dan il-Ftehim skont it-termini deċiżi mill-Kunsill Kongunt. Dik l-adeżjoni għandha tidhol fis-seħh mid-data tal-adeżjoni tal-Istat Membru l-ġdid mal-Unjoni Ewropea.
4. Minkejja l-paragrafu 3, il-Parti III ta' dan il-Ftehim għandha tapplika bejn l-Istat Membru l-ġdid u ċ-Ċili mid-data tal-adeżjoni ta' dak l-Istat Membru l-ġdid mal-Unjoni Ewropea.
5. Sabiex tigi ffaċilitata l-implimentazzjoni tal-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu, mid-data tal-iffirmar tat-Trattat tal-Adeżjoni, il-Kumitat Kongunt għandu jeżamina kwalunkwe effett fuq dan il-Ftehim li jirrizulta mill-adeżjoni ta' Stat Membru ġdid mal-Unjoni Ewropea, skont is-subparagrafu (f) tal-Artikolu 8.6(1). Il-Kunsill Kongunt għandu jadotta deċiżjoni dwar kwalunkwe emenda meħtieġa għall-Annessi ta' dan il-Ftehim, u dwar kwalunkwe adattament ieħor meħtieġ, inklużi mizuri tranzizzjonali. Kwalunkwe deċiżjoni tal-Kunsill Kongunt adottata skont dan il-paragrafu għandha tidhol fis-seħh fid-data tal-adeżjoni ta' dak l-Istat Membru l-ġdid mal-Unjoni Ewropea.

ARTIKOLU 41.10

Drittijiet privati

1. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jiġi interpretat li jagħti lil persuni drittijiet jew jimponi fuqhom obbligi, għajr id-drittijiet jew l-obbligi maħluqa bejn il-Partijiet skont id-dritt internazzjonali pubbliku, lanqas li jippermetti li dan il-Ftehim jiġi direttament invokat fl-ordinamenti ġuridiċi tal-Partijiet.
2. Parti ma għandhiex tipprevedi fl-ordinament ġuridiku ta' dik il-Parti dritt ta' azzjoni kontra l-Parti l-oħra fuq il-bażi li mizura tal-Parti l-oħra tkun inkonsistenti ma' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 41.11

Referenzi għal liġijiet u ftehimiet oħra

1. Sakemm ma jkunx previst mod ieħor, fejn issir referenza f'dan il-Ftehim għal-liġijiet u r-regolamenti ta' Parti, dawk il-liġijiet u r-regolamenti għandhom jinftiehem li jinkludu kwalunkwe emenda għalihom.
2. Sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'dan il-Ftehim, fejn il-ftehimiet internazzjonali huma msemmija jew inkorporati, kompletament jew parzjalment, f'dan il-Ftehim, dawn għandhom jinftiehem li jinkludu kwalunkwe emenda għalihom jew ftehimiet suċċessuri li jidhlu fis-seħh għaż-żewġ Partijiet fid-data tal-iffirmar ta' dan il-Ftehim jew wara.

3. Jekk tinqala' xi kwistjoni dwar l-implimentazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim bħala riżultat ta' kwalunkwe emenda jew ftehim suċċessur kif imsemmi fil-paragrafu 2, il-Partijiet jistgħu, fuq talba ta' waħda mill-Partijiet, jikkonsultaw ma' xulxin bl-għan li tinstab soluzzjoni sodisfaċenti għaż-żewġ naħat.

ARTIKOLU 41.12

Durata

Dan il-Ftehim għandu jibqa' fis-seħħ għal perjodu mhux limitat.

ARTIKOLU 41.13

Terminazzjoni

Minkejja l-Artikolu 41.12, kull Parti tista' tinnotifika lill-Parti l-oħra bl-intenzjoni tagħha li ttemm dan il-Ftehim. Dik in-notifika għandha tintbagħat, għall-Parti UE, lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea u, għaċ-Ċili, lill-Ministeru għall-Affarijiet Barranin. It-terminazzjoni għandha tidhol fis-seħħ sitt xhur wara d-data ta' dik in-notifika.

ARTIKOLU 41.14

Testi awtentiċi

Dan il-Ftehim huwa abbozzat f'żewġ kopji fil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Germaniża, Griega, Inġliża, Irlandiża, Kroata, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola, Taljana, Ungeriza u Żvediża, b'kull wieħed minn dawn it-testi jkun ugwalment awtentiku.

B'XHIEDA TA' DAN, is-sottoskritti, debitament awtorizzati għal dan l-għan, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul fi ..., fi jum ta' tas-sena